

Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1	facturusne	operae	pretium	sim,	si	a	primordio	urbis	res	populi	Romani
	werde ich tun ?				wenn	von					
	about to do ?				if	from					

perscripserim,	nec	satis	scio	nec,
	und nicht	genug		und nicht,
	nor	enough		nor,

§ 2	si	sciam,	dicere	ausim,	quippe	qui	cum	veterem	tum	vulgatam
	wenn				denn	der	sowohl	alt	als auch	verbreitet
	if				indeed	who	both	old	then	having been spread

esse	rem	videam,	dum	novi	semper	scriptores	aut	in	rebus	certius
			während while	neue new	immer always		oder or	in in		Genauerer more surely

aliquid	allaturos	se	aut	scribendi	arte	rudem	vetustatem
etwas something	bringen werdend about to bring	sich themselves	oder or			rohe rough	

superaturos	credunt.	utcumque	erit,
erwinden werdend		wie auch immer	
bout to overcome		however	

§ 3	iuuabit	tamen	rerum	gestarum	memoriae	principis	terrarum	populi	pro
		dennoch		getanen					nach
		nevertheless		of deeds					according to

virili	parte	et	ipsum	consuluisse;	et	si	in	tanta	scriptorum	turba
männlichen manly		und and	mich selbst myself		und and	wenn if	in in	so großer so great		

mea	fama	in	obsuro	sit,	nobilitate	ac	magnitudine	eorum	me,	qui	nomini
mein		in				und		derer	mich,	die	
my		in				and		of them	me,	who	

officient meo, consoler.
meinem,
my.

§ 4	res	est	praeterea	et	inmensi	operis,	ut	quae	supra	septingentesimum
			außerdem	und	ungeheuren		so dass	die	über	den siebenhundertsten
			besides	and	of immense		that	which	above	seven hundredth

annum	repetatur	et	quae	ab	exiguīs	profecta	initiis	eo	creverit,	ut
		und	die	von	geringen	ausgegangen		dahin		so dass
		and	which	from	small	having set out		to there		so that

iam	magnitudine	laboret	sua;	et	legentium	plerisque	haud	dubito	quin
schon			eigenen;	und	der Lesenden		nicht		dass
already			his:	and	of those reading		not		that

primae	origines	proximaque	originibus	minus	praebitura	voluptatis	sint
die ersten		und die nächsten		weniger	darbietend		
first		nearest and		less	about to furnish		

festinantibus	ad	haec	nova,	quibus	iam	pridem	praevalentis	populi
den Eilenden	zu	diese	neuen,	denen	schon	längst	des überwiegenden	
to those hurrying	to	these	new,	by which	already	long ago	of prevailing	

vires	se	ipsae	conficiunt;
	sich	selbst	
	themselves	themselves	

§ 5	ego	contra	hoc	quoque	laboris	praemium	petam,	ut	me	a	conspectu
	ich	gegen	dieses	auch				so dass	mich	von	
		against	this	also				that	me	from	

malorum,	quae	nostra	tot	per	annos	vidit	aetas,	tantisper	certe,	dum
	die	unsere	so viele	durch				so lange	gewiss,	während
	which	our	so many	through				for so long	certainly.	while

prisca	illa	tota	mente	repeto,	avertam,	omnis	expers	curae,	quae
alte	jene	mit dem ganzen				ganz	frei von		die
ancient	those	whole				entirely	free		which

scribentis	animum	etsi	non	flectere	a	vero,	sollicitum	tamen
des Schreibenden of the writing		auch wenn although	nicht not		von from		besorgt anxious	doch nevertheless

efficere posset.

§ 6	quae die which	ante vor before	conditam gegründet having been founded	condendamve zu gründende und to be founded or	urbem	poeticis dichterischen with poetic	magis mehr more	decora geziemend fitting				
	fabulis	quam als than	incorruptis unverdorbenen uncorrupted	rerum	gestarum geschehenen of deeds	monumentis	traduntur,	ea diese these	nec weder neither			
	adfirmare	nec noch nor	refellere	in in in	animo	est.						
§ 7	datur	haec diese this	venia	antiquitati,	ut damit that	miscendo	humana menschliche human	divinis mit göttlichen with divine	primordia			
	urbium	augustiora erhabener more august	faciat;	et und and	si wenn if	cui welchem to whom	populo	licere	oportet	consecrare		
	origines	suas seine eigenen their	et und and	ad zu to	deos	referre	auctores:	ea dies this	belli	gloria	est	populo
	Romano, römischen, Roman,	ut, so dass, that,	cum wenn when	suum seinen own	conditorisque	sui seines of himself	parentem	Martem	potissimum vorzüglich especially			
	ferat,	tam so sehr so	et auch and	hoc dies this	gentes	humanae menschliche human	patiantur	aequo mit gleichem with calm	animo,	quam wie as		
	imperium	patiuntur.										
§ 8	sed aber but	haec diese these	et und and	his diesen to these	similia, ähnlichen, similar,	utcumque wie auch immer however	animadversa bemerkt having been noticed	aut oder or	existimata beurteilt having been judged			
	erunt,	haud keineswegs not	in in in	magno groß great	equidem freilich indeed	ponam	discrimine:					
§ 9	ad zu toward	illa jene those	mihi mir to me	pro für for	se sich themselves	quisque jeder each	acriter eifrig keenly	intendat	animum,	quae die which	vita,	
	qui welche what	mores	fuerint,	per durch through	quos welche which	viros	quibusque und durch welche with which and	artibus	domi	militiaeque		
	et und and	partum erworben having been acquired	et und and	auctum vermehrte having been increased	imperium	sit;	labente sinkender while slipping	deinde dann then				
	paulatim allmählich gradually	disciplina	velut gleichsam as if	desidentis des nachlassenden of sinking	primo zuerst at first	mores	sequatur	animo,	deinde dann then			
	ut damit that	magis mehr more	magisque und mehr and more	lapsi abgeglitten having slipped	sint, dann then	tum dann then	ire	coeperint	praecipites, stürmisch, headlong,	donec bis until	ad zu to	
	haec diese these	tempora,	quibus zu welchen at which	nec weder neither	vitia	nostra unsere our	nec noch nor	remedia	pati	possumus,		
	perventum gelangt ist man it has been arrived	est.										
§ 10	hoc dies this	illud eben das that	est	praecipue besonders chiefly	in in in	cognitione	rerum	salubre heilsam healthful	ac und and	frugiferum, fruchtbringend, fruitful,	omnis alle all	
	te dich you	exempli	documenta	in in in	inlustri glänzendem illustrious	posita hingestellte having been placed	monumento	intueri:	inde daraus thence			
	tibi dir for you	tuaeque deiner und your and	rei	publicae Staat state	quod was what	imitere	capias,	inde daraus from there	foedum abscheulich shameful	inceptu,		
	foedum abscheulich foul	exitu,	quod was which	vites.								
§ 11	ceterum im Übrigen moreover	aut oder or	me mich me	amor	negotii	suscepti übernommenen of undertaken	fallit,	aut oder or	nulla keine no	umquam jemals ever	res	

§ 13	cum	bonis	potius	ominibus	votisque	et	precationibus	deorum	dearumque,	si,
	mit with	guten good	eher rather			und and				wenn, if,
	ut	poetis,	nobis	quoque	mos	esset,	libentius	inciperemus,	ut	orsis
	wie that		uns for us	auch also			williger more willingly		damit that	den Begonnenen to the begun
	tantum	operis	successus	prosperos	darent.					
	so große so great									
					günstige favorable					

Kapitel 1

§ 2	casibus	deinde	variis	Antenorem	cum	multitudine	Enetum,	qui	seditione	ex
		dann then	verschiedenen various		mit with			der who		aus from
	Paphlagonia	pulsi	et	sedes	et	ducem	rege	Pylaemene	ad	Troiam
		vertrieben driven out	und and		und and				zu to	
	amisso	quaerebant,	venisse	in	intimum	maris	Hadriatici	sinum,		
	verloren having been lost			in into	innersten the innermost		des Hadriatischen of the Adriatic			
§ 3	Euganeisque,	qui	inter	mare	Alpesque	incolebant,	pulsis	Enetos		
		die who	zwischen between				vertrieben having been driven out			
	Troianosque	eas	tenuisse	terras.	et	in	quem	primum	egressi	sunt
		jene those			und and	in into	welchen which	zuerst first	hinausgegangen having gone out	
	locum,	Troia	vocatur.	pagoque	inde	Troiano	nomen	est;	gens	universa
					daher from there	trojanischen Trojan				gesamte entire
	Veneti	appellati.								
		genannt. having been called.								

§ 10	ea diese this	res	utique durchaus certainly	Troianis	spem	adfirmat	tandem endlich at last	stabili festem stable	certaque und sicherem and sure	sede	finiendi
§ 11	oppidum	condunt;	Aeneas	ab nach from	nomine	uxoris	Lavinium	appellat.	brevi bald soon	stirpis	
	quoque auch also	virilis männliche male	ex aus from	novo neuem new	matrimonio	fuit,	cui dem to whom	Ascanium	parentes	dixere	
	nomen.										

Kapitel 2

§ 1	bello	deinde danach then	Aborigines	Troianique	simul zugleich together	petiti. angegriffen. having been attacked.	Turnus,	rex				
	Rutulorum,	cui dem to whom	pacta versprochen having been betrothed	Lavinia	ante vor before	adventum	Aeneae	fuerat,				
	praelatum vorgezogen preferred	sibi sich to himself	advenam	aegre schwer with difficulty	patiens ertragend enduring	simul zugleich at the same time	Aeneae	Latinoque				
	bellum	intulerat.										
§ 2	keinederbeiden neutra neither	Schlachtreihe acies battle line	froh laeta happy	aus ex from	diesem eo that	Kampf certamine contest	gingfort abiit: went away:	besiegt victi defeated				
	Rutuli; Rutuli; the Rutulians;	Sieger victores victors	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.					
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi misstrauend distrusting	rebus	ad zu to	florentes blühende flourishing	opes	Etruscorum	Mezentiumque,			
	regem	eorum, deren, of them,	confugiunt,	qui der who	Caere,	opulento reichen wealthy	tum damals then	oppido,	imperitans herrschend ruling	iam schon already		
	inde von da an from then	ab vom from	initio	minime keineswegs least	laetus zufrieden pleased	novae neuen of new	origine	urbis	et und and	tum dann then	nimio allzu too great	plus, mehr, more,
	quam als than	satis genug enough	tutum sicher safe	esset	accolis,	rem	Troianam trojanische Trojan	crescere	ratus gemeint having reckoned	haud keineswegs not		
	gravatim zögernd reluctantly	socia verbündete allied	arma	Rutulis	iunxit.							
§ 4	Aeneas,	adversus gegen against	tanti so großen so great	belli	terrorem	ut damit so that	animos	Aboriginum	sibi sich to himself			
	conciliaret	nec und nicht and not	sub unter under	eodem dem selben the same	iure	solum nur only	sed sondern but	etiam auch also	nomine	omnes		
	essent,	Latinos	utramque beide each of the two	gentem	appellavit.							
§ 5	nec und nicht and not	deinde danach then	Aborigines	Troianis	studio	ac und and	fide	erga gegenüber toward	regem	Aeneam		
	cessere.	fretusque vertrauend und relying and	his diesen on these	animis	coalescentium der zusammen of coalescing	in	dies von by	magis mehr more				
	duorum zweier of two	populorum	Aeneas,	quamquam obgleich although	tanta so groß so great	opibus	Etruria	erat,	ut dass that	iam schon already		
	non nicht not	terras	solum nur only	sed sondern but	mare	etiam auch also	per durch through	totam ganze the whole	Italiae	longitudinem	ab von from	

Alpibus	ad bis zur to	fretum	Siculum sizilischen Sicilian	fama	nominis	sui seines of himself	inplesset,	tamen, dennoch, nevertheless,	cum obwohl with
moenibus	bellum	propulsare	posset,	in in into	aciem	copias	eduxit.		

§ 6 **zweite** **dann** **Schlacht** **denLatinern** **demAeneas** **auch** **letztes** **derTaten**
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum
favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works

derSterblichen **war** **situs** **est,** **quemcumque** **eum** **dici** **ius** **fasque** **est,** **super**
mortalium fuit. beigesetzt wen auch immer ihn
of mortals was. placed whatever him
an above

Numicum **flumen;** **lovem** **indigetem** **appellant.**
einheimischen
native god

Kapitel 3

§ 1

nondum
noch nicht
not yet

maturus
reif
ripe

imperio

Ascanius,

Aeneae

filius,

erat;

tamen
doch
however

id
diese
that

imperium

ei
ihm
to him

ad
bis zu
until

puberem
mannbaren
pubescent

aetatem

incolume
unversehrt
unharmd

mansit;

tantisper
so lange
for so long

tutela

muliebri
weiblicher
womanly

—

tanta
so große
so great

indoles

in
in
in

Lavinia

erat

—

res

Latina
lateinische
Latin

et
und
and

regnum

avitum
großväterliches
ancestral

paternumque
und väterliches
and paternal

puero

stetit.

§ 2

haud
keineswegs
not

ambigam

—

quis
wer
who

enim
denn
indeed

rem

tam
so
so

veterem
alt
old

pro
für
for

certo

adfirmet?

—

,

hicine
dieser ?
this here ?

fuerit

Ascanius

an
oder
or

maior
größer
greater

quam
als
than

hic,
dieser,
this,

Creusa
mit Creusa
with Creusa

matre

Illo
unversehrt
unharmd

incolumi

natus
geboren
having been born

comesque

inde
von dort
from there

paternae
der väterlichen
of paternal

fugae,

quem
welchen
whom

lulum

eundem
denselben
the same

Iulia
julische
Julian

gens

auctorem

nominis

sui
seines
of its

nuncupat.

§ 3

is
dieser
this man

Ascanius,

ubicumque
wo auch immer
wherever

et
und
and

quacumque
mit welcher auch immer
with whatever

matre

genitus
geboren
having been born

—

certe
doch
certainly

natum
geboren
born

Aenea

constat

—

,

abundante
überströmend
abounding

Lavini

multitudine
blühend
flourishing

florentem
schon,
already,

iam,

ut
dass
as

res

erant,

atque
und
and also

opulentam
eine reiche
opulent

urbem

matri

seu
oder wenn
or

novercae

reliquit,

novam
neue
new

ipse
er selbst
himself

aliam
eine andere
another

sub
unter
under

Albano
albanischem
Alban

monte

condidit,

quae
die
which

ab
von
from

situ

porrectae
der ausgestreckten
of being stretched out

in
auf
on

dorso

urbis

Longa
Lang
Long

Alba

appellata.
genannt.
having been called.

§ 4

inter
zwischen
between

Lavinium

conditum
gegründet
having been founded

et
und
and

Albam

Longam
Lange
Long

coloniam

deductam
herab geführt
down led

triginta
dreißig
thirty

ferme
ungefähr
nearly

interfuere

anni.

tantum
so sehr
so much

tamen
doch
nevertheless

opes

creverant

maxime
am meisten
most

fusis
bei geschlagenen
with having been routed

Etruscis,
Etruskern,
Etruscans,

ut
dass
that

ne
nicht einmal
not even

morte

quidem
allerdings
indeed

Aeneae

nec
und nicht
nor

	deinde danach then	inter zwischen amid	muliebre weibliche womanly	tutelam	rudimentumque	primum ersten first	puerilis des knabenhaften of boyish	regni			
	move	arma	aut oder or	Mezentius	Etruscique	aut oder or	ulli irgendwelche any	alii andere other	accolae	ausi gewagt habend having dared	
	sint.										
§ 5	pax	ita so thus	convenerat,	ut dass that	Etruscis den Etruskern for the Etruscans	Latinisque und den Latinern for the Latins and	fluvius	Albula,	quem welchen which		
	nunc jetzt now	Tiberim	vocant,	finis	esset.						
§ 6	Silvius	deinde danach then	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam gewissem a certain	in in in	silvis	natus. geboren. having been born.	is dieser he
	Aeneam	Silvium	creat;	is dieser he	deinde danach then	Latinum	Silvium.				
§ 7	ab von from	eo jenem him	coloniae	aliquot einige several	deductae, herab geführt, down led,	Prisci die Alten Ancient	Latini	appellati. genannt. having been called.			
§ 8	mansit	Silviis	postea später afterwards	omnibus allen to all	cognomen,	qui die who	Albae	regnauerunt.	Latino von Latinus to Latinus	Alba	
	ortus, entsprossen, having been begotten,	Alba	Atys,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus,	qui der who	
	in beim in	traiectu	Albulae	amnis	submersus untergetaucht having been drowned	celebre berühmten famous	ad zu to the	posteris	nomen		
	flumini	dedit.									
§ 9	Agrippa	inde, danach, then,	Tiberini	filius,	post nach after	Agrippam	Romulus	Silvius	a von from	patre	
	accepto empfangenem with having been received		imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse er selbst himself	ictus getroffen having been struck			
	regnum	per durch through	manus	tradidit.	is der he	sepultus begraben having been buried	in in in	eo jenem that	colle,	qui der which	nunc jetzt now
	pars der römischen of Roman	Romanae	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.				
§ 10	Proca	deinde danach then	regnat.	is dieser he	Numitorem	atque und auch and	Amulium	procreat;	Numitori, dem Numitor, to Numitor,	qui der who	
	stirps	maximus im Stamm greatest	erat,	regnum	vetustum alte ancient	Silviae der silvischen of Silvan	gentis	legat.	plus mehr more	tamen jedoch nevertheless	
	vis	potuit	quam als than	voluntas	patris	aut oder or	verecundia	aetatis.	pulso bei vertriebenem with having been driven out		
	fratre	Amulius	regnat.								
§ 11	addit	sceleri	scelus;	stirpem	fratris	virilem männlichen male	interimit;	fratris	filiae	Reae	Silviae
	per unter under the appearance		speciem	honoris,	cum als when	Vestalem Vestalin Vestal	eam sie her	legisset,	perpetua mit dauernder with perpetual		
	virginitate	spem	partus	adimit.							

Kapitel 4

§ 1	sed aber but	debeatur,	ut dass that	opinor,	fatis	tantae so großen of so great	origo	urbis	maximique und des größten and greatest	secundum nach after		
	deorum	opes	principium.	vi	compressa nieder gedrückt having been pressed		Vestalis Vestalin Vestal	cum als when	geminum zweifachen twin	partum		
	edidisset,											
§ 2	seu sei or	ita so thus	rata, gemeint, having been thought,	seu sei or	quia weil because	deus	auctor	culpae	honestior ehrbarer more honorable	erat,		
	Martem	incertae der unsicheren of uncertain	stirpis	patrem	nuncupat.							
§ 3	sed aber but	nec weder nor	dii	nec noch nor	homines	aut oder either	ipsam sie selbst herself	aut oder or	stirpem	a von from	crudelitate	regia königlicher royal
	vindicant;											
§ 4	sacerdos	vincta gefesselt having been bound	in in into	custodiam	datur;	pueros	in in into	profluentem fort fließendes flowing forth	aquam			
	mitti	iubet.	forte zufällig by chance	quadam gewissem a certain	divinitus göttlich by divine influence	super über over	ripas	Tiberis				
	effusus ausgegossen having been poured out	lenibus mit sanften smooth	stagnis	nec und nicht nor	adiri	usquam irgendwo anywhere	ad zu to	iusti des gerechten of proper				
	cursum	poterat	amnis	et und and	posse	quamvis wenn auch although	languida schwachen sluggish	mergi	aqua	infantes	spem	
	ferentibus den Tragenden to those bearing	dabat.										
§ 5	ita, so, thus,	velut gleichwie as if	defuncti des verstorbenen of having died	regis	imperio,	in in in	proxima nächster nearest	eluvie,	ubi wo where	nunc jetzt now	ficus	
	Ruminalis Ruminal	est	—	Romularem romulisch Romulan	vocatam genannt having been called	ferunt	—	,	pueros	exponunt.		
	vastae weite vast	tum damals then	in in in	his	locis	solitudines	erant.					
§ 6	tenet	fama,	cum als when	fluitantem hin und her schwimmenden floating	alveum,	quo in welchem by which	expositi ausgesetzt having been set out	erant				
	pueri,	tenuis dünn thin	in auf on	sicco	aqua	destituisset,	lupam	sitientem durstige thirsting	ex aus from	montibus,	qui die who	
	circa ringsum around	sunt,	ad auf to	puerilem kindlichen boyish	vagitum	cursum	flexisse;	summissas gesenkte having been lowered	infantibus			
	adeo so sehr so	mitem mild gentle	praeuisse	mammis,	ut dass so that	lingua	lambentem leckend licking	pueros	magister			
	regii des königlichen of royal	pecoris	invenerit	—								
§ 7	Faustulo dem Faustulus to Faustulus	fuisse	nomen	ferunt	—	;	ab von from	eo jenem him	ad zu to	stabula	Larentiae der Larentia to Larentia	uxori
	educandos auf zu ziehende to be educated	datos. gegeben. having been given.	sunt,	qui die who	Larentiam Larentia Larentia	vulgato mit verbreitetem having been made common	corpore					

	lupam	inter	pastores		vocatam		putent;	inde	locum	fabulae	ac	miraculo
		unter among			genannt having been called			daher thence			und and	
	datum.											
		gegeben. having been given.										
§ 8	ita	geniti	itaque		educati,		cum	primum	adolevit	aetas,		nec
	so thus	geboren having been born	und so and so		aufgezogen, having been reared,		als when	zuerst first				und nicht nor
	in	stabulis	nec	ad	pecora	segnes,	venando	peragrarē	saltus.			
	in in		und nicht nor	bei zu for		träge, sluggish,						
§ 9	hinc	robore	corporibus	animisque		sumpto			iam	non	feras	tantum
	von hier hence					genommen with having been taken			schon now	nicht not		nur only
	subsistere,	sed	in	latrones	praeda	onustos		impetus	facere			
		sondern but	gegen upon			beladen having been loaded						
	pastoribusque	rapta	dividere	et	cum	his	crescente	in	dies	grege	iuvenum	
				und and	mit with	diesen these	wachsend growing	mit in by				
	seria	ac	iocos	celebrare.								
		und and										

Kapitel 5

§ 1	iam schon already	in auf dem in	Palatio	monte	Lupercal	hoc dieses this	fuisse	ludicrum	ferunt	et und and	a von from
	Pallanteo,	urbe	Arcadica, arkadischen, Arcadian,	Pallantium,	dein dann then	Palatium	montem	appellatum. genannt. having been called.			
§ 2	ibi dort there	Euandrum,	qui der who	ex aus from	eo diesem that	genere	Arcadum der Arkader of the Arcadians	multis vielen by many	ante zuvor before	tempestatibus	
	loca,	sollemne feierlichen ritual	adlatum herbei getragen having been brought	ex aus from	Arcadia	instituisse,	ut damit that	nudi nackte naked	iuvenes		
	Lycaeam	Pana	venerantes verehrend worshipping	per durch through	lusum	atque und and	lasciviam	current,	quem welchen which	Romani die Römer Romans	
	deinde danach then	vocaverunt	Inuum.								
§ 3	huic diesem to this	deditis Hingegebenen having been given	ludicro,	cum als when	sollemne das Feierliche rite	notum bekannt known	esset,	insidiatos aufgelauert having lain in wait			
	ob wegen because of	iram	praedae	amissae verlorenen having been lost	latrones,	cum als when	Romulus	vi	se sich himself		
	defendisset,	Remum	cepisse,	captum gefangen having been captured	regi	Amulio	tradidisse	ultro von sich aus unasked			
	accusantes. anklagend. accusing.										
§ 4	alsVerbrechen crimini to the charge	ammeisten maxime especially	gaben dabant they were ascribing	gegen in into	desNumitor Numitoris of Numitor	Felder agros fields	von ab by	jenen iis them			
	Angriffe impetus attacks	geschehenzuwerden fieri; to be made;	inde dann thence	eos sie them	collecta gesammelter with having been gathered	iuvenum der Jünglinge of young men	manu				
	hostilem feindlichen hostile	in in in	modum	praedas	agere. so thus	sic	Numitori	ad zum to	supplicium	Remus	deditur.

§ 5	schon iam already	vondan inde from there	vom ab from	Anfang initio the beginning	Faustulo Faustulo to Faustulus	Hoffnung spes hope	gewesenwar fuerat had been	königliche regiam royal
	Abstammung	bei	se	educari;	nam	et	expositos	iussu regis infantes
	stirpem stock	apud at	sich himself		denn for	und and	ausgesetzt having been exposed	
	sciebat	et	tempus,	quo	ipse	eos	sustulisset,	ad id ipsum
		und and		zu welcher at which	er selbst he himself	sie them		zu diesem to that
	congruere;	sed	rem	inmaturam	nisi	aut	per	occasione
		aber but		unreife unripe	außer unless	oder or	durch through	oder or
	necessitatem	aperire	noluerat.	necessitas	prior	venit;		
					zuerst prior			

§ 6	so	durchFurcht	gezwungen	demRomulus	dieSache	öffneter	zufällig	auch
	ita thus	metu by fear	subactus having been compelled	Romulo to Romulus	rem the matter	aperit. he reveals.	forte by chance	et and
	Numitori,	als	in	custodia	Remum	haberet	audissetque	geminos esse fratres,
	Numitori, to Numitor,	cum when	in in				Zwillinge twin	
	comparando	et	aetatem	eorum	et	ipsam	minime	servilem indolem tetigerat
		und and		ihrer of them	und and	selbst very	am wenigsten least	knechtische servile
	animum	memoria	nepotum;	sciscitandoque	eodem	pervenit,	ut	haud
					zu dem selben to the same		so dass that	nicht not
	procul	esset,	quin	Remum	agnosceret.			
	weit far		dass nicht but that					

§ 7	so	vonallenSeiten	demKönig	List	wirdgeknüpft	Romulus	nicht	mit	Haufen
	ita thus	undique from everywhere	regi for the king	dolus trick	nectitur. is woven.	Romulus Romulus	non not	cum with	globo crowd
	derJünglinge	—	nec	enim	erat	ad vim	apertam	par	— , sed
	iuvenum of young men		auch nicht nor	nämlich indeed	zu for		offene open	gewachsen equal prepared	sondern but
	aliis	alio	itinere	iussis	certo	tempore	ad	regiam	venire
	den einen with others	den anderen by another		befohlenen having been ordered	bestimmten at a fixed		zum to		
	pastoribus	ad	regem	impetum	facit,	et	a	domo	Numitoris alia
		gegen toward			und and	von from			mit einer anderen another
	comparata		manu	adiuvat	Remus.	ita	regem	obtruncant.	
	zusammen gebracht with having been assembled					so thus			

Kapitel 6

§ 1	Numitor	inter	primum	tumultum	hostis	invasisse	urbem	atque	adortos
		während amid	ersten first					und and	angegriffen having attacked
	regiam	dictitans,	cum	pubem	Albanam	in	arcem	praesidio	armisque
		wiederholt sagend, repeating,	als when		albanische Alban	in into			
	obtinendam	avocasset,	postquam	iuvenes	perpetrata	caede	pergere	ad	
	zu besitzenden to be held		nachdem after		vollbrachter with having been completed			zu to	
	se	gratulantes	vidit,	extemplo	advocato	concilio	scelera	in	
	sich himself	beglückwünschend congratulating		sofort immediately	einberufenem with having been called			gegen against	
	se	fratris,	originem	nepotum,	ut	geniti,	ut	educati,	ut
	sich himself			wie how	geboren, having been born,	wie how	erzogen, having been brought up,		wie how
	cogniti	essent,	caedem	deinceps	tyranni	seque	eius	auctorem	
	erkannt having been recognized			darauf next		sich und and himself	dessen of him		
	ostendit.								

§ 2	iuvenes	per durch through	mediam die mittlere middle	contionem	agmine	ingressi eingetreten having entered	cum als when	avum	regem
	salutassent,	secuta gefolgt having followed	ex aus from	omni aller all	multitudine	consentiens übereinstimmend agreeing	vox	ratum gültig fixed	nomen
	imperiumque	regi	efficit.						
§ 3	ita so thus	Numitori	Albana albanischen with the Alban	re	permissa überlassen having been entrusted	Romulum	Remumque	cupido	cepit
	in in in	iis diesen in those	locis, wo where	ubi	expositi ausgesetzt having been exposed	ubique überall everywhere	educati aufgezogen having been reared	erant,	urbis
	condendae. zu gründenden. to be founded.	et und and	supererat	multitudo	Albanorum der Albaner of the Albans	Latinorumque; der Latiner und; and of the Latins;	ad zu to	id diesem this	pastores
	quoque auch also	accesserant,	qui die who	omnes alle all	facile leicht easily	spem	facerent	parvam kleine small	Albam, parvum kleines small
	Lavinium	prae im Vergleich zu in comparison with	ea dieser that	urbe,	quae die which	conderetur,	fore.		
§ 4	trittdazwischen intervenit intervenes	dann deinde then	diesen his to these	Überlegungen cogitationibus thoughts	erbliches avitum ancestral	Übel malum, evil,	derHerrschaft regni of kingship	Begierde cupido, desire,	
	undauch atque and	daraus inde thence	foedum scheußlicher foul	certamen,	coortum entstanden having arisen	a aus from	satis ziemlich enough	miti mildem mild	principio.
	quoniam weil since	gemini Zwillinge twins	essent	nec und nicht nor	aetatis	verecundia	discrimen	facere	posset, ut dass that
	dii,	quorum deren of whom	tutelae	ea jene those	loca	essent,	auguriis	legerent,	qui wer who
	urbi	daret,	qui wer who	conditam gegründete having been founded	imperio	regeret,	Palatium	Romulus,	Remus
	Aventinum	ad zum for	inaugurandum	templa	capiunt.				

Kapitel 7

§ 1	priori dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex sechs six	vultures,	iamque schon und and already
	nuntiatio verkündet wordenem with having been announced		augurio	cum als when	duplex doppelte double	numerus	Romulo	se sich itself
	utrumque beide each	regem	sua durch die Seinen their own	consalutaverat:	tempore	illi jene those	praecepto, Vorrang, with having been anticipated,	
	at aber but	hi diese these	numero	avium	regnum	trahebant.		
§ 2	inde dann then	cum mit with	altercatione	congressi zusammengetroffen having met	certamine	irarum	ad zur to	caedem
	in in in	turba	ictus getroffen having been struck	Remus	cecidit.	vulgatior verbreiteter more widely spread	fama	est
	fratris	Remum	novos neue new	transiluisse	muros;	inde dann then	ab von by	irato zornigem angry
	quoque auch also	increpitans scheltend reproaching	adiecisset	“sic “so “thus	deinde, dann, then,	quicumque wer auch immer whoever	alius ein anderer other	transiliet

moenia mea, " interfectum.
 meine, " getötet.
 my, " having been killed.

§ 3 **ita solus potitus imperio Romulus; condita conditoris nomine**
 so allein in Besitz gelangt gegründet des Gründers
 thus alone having obtained having been founded of the founder
appellata. Palatium primum, in quo ipse erat educatus, muniit.
 genannt. zuerst, in welchem er selbst aufgezogen,
 called. first, in which he himself having been brought up,
sacra diis aliis Albano ritu, Graeco Herculi, ut ab Euandro
 anderen nach albanischem nach griechischem wie von
 other in the Alban in the Greek as by
instituta erant, facit.
 eingesetzt
 having been established

§ 4 **Herculem in ea loca Geryone interempto boves mira specie abegisse**
 in jene getötet wordenem wunderbarer
 into those having been killed wonderful
memorant ac prope Tiberim fluvium, qua prae se armentum agens
 und nahe bei Tiberim wo vor sich treibend
 and and near near where in front of himself driving
nando traiecerat, loco herbido, ut quiete et pabulo laeto reficeret boves,
 grasigen, damit und üppigem
 grassy, so that and pleasant
et ipsum fessum via procubuisse.
 und ihn selbst ermüdeten
 and and himself tired

§ 5 **ibi cum eum cibo vinoque gravatum sopor oppressisset, pastor accola eius**
 dort als ihn beschwerten jenes
 there when him weighed down of that
loci, nomine Cacus, ferox viribus, captus pulchritudine boum cum
 wild gefangen
 fierce having been seized als
 when
avertere praedam vellet, quia, si agendo armentum in speluncam compulisset,
 weil, wenn in
 because, if into
ipsa vestigia quaerentem dominum eo deductura erant, aversos
 die selbst dorthin hin führen werdend abgewandte
 the very thither about to lead turned away
boves, eximium quemque pulchritudine, caudis in speluncam traxit.
 ausgezeichnet jeden einzelnen in
 choice each into

§ 6 **Hercules ad primam auroram somno excitus cum gregem perlustrasset**
 bei ersten aufgeweckt als
 to first having been aroused when
oculis et partem abesse numero sensisset, perguit ad proximam speluncam, si
 und und zu nächsten wenn
 and and to nearest if
forte eo vestigia ferrent. quae ubi omnia foras versa vidit
 zufällig dorthin welche als nach außen gekehrt
 by chance thither which when out having been turned
nec in partem aliam ferre, confusus atque incertus animi ex
 und nicht in anderen verwirrt und unsicher aus
 and not into other having been confused and uncertain from
loco infesto agere porro armentum occipit.
 feindlichen weiter
 hostile onward

§ 7 **inde cum actae boves quaedam ad desiderium, ut fit,**
 dann als getriebene einige zu wie
 from there when having been driven certain at as
relictarum mugissent, reddita inclusarum ex spelunca vox
 der Zurückgelassenen zurück gegeben der Eingeschlossenen aus
 of those left behind having been returned of the enclosed from
Herculem convertit. quem cum vadentem ad speluncam Cacus vi prohibere
 welchen als gehend zu
 whom when going to

	conatus versucht having attempted	esset,	ictus geschlagen having been struck	clava	fidem	pastorum	neququam vergeblich in vain	invocans anrufend calling upon			
	morte	occubuit.									
§ 8	Euander	tum damals then	ea jene those	profugus flüchtig a refugee	ex aus from	Peloponneso	auctoritate	magis mehr more	quam als than	imperio	
	regebat	loca,	venerabilis ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae neuen new	inter unter among	rudes	artium
	homines,	venerabilior ehrwürdiger more venerable	divinitate		credita zugeschriebener having been believed		Carmentae	matris,	quam die whom		
	fatiloquam wahrsagend prophetess	ante vor before	Sibyllae	in nach into	Italiam	adventum	miratae bewundernd gewesen having admired	eae jene those	gentes		
	fuerant.										
§ 9	is dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium zitternden trembling	circa um around	advenam	manifestae offenkundigen of clear	reum		
	caedis	excitus aufgerüttelt having been stirred	postquam nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitu			
	formamque	vir	aliquantum etwas somewhat	amplio größer larger	remque und erhabener more august and	humana als menschlichem than human	intuens anschauend looking at				
	rogitat,	qui wer who	vir	esset.							
§ 10	ubi als when	nomen	patremque	ac und and	patriam	accepit,	“love	nate,	Hercules,	salve”	inquit;
	“te “dich “you	mihi mir to me	mater,	veridica wahrhaftige truth telling	interpres	deum,	aucturum vermehrten werdenden about to increase	caelestium			
	numerus	cecinit	tibique	aram	hic hier here	dicatum	iri,	quam den welchen which	opulentissima die reichste most wealthy	olim einst once	in in in
	terris	gens	maximam die größte greatest	vocet	tuoque und deinem your and	ritu	colat.	” ” ”			
§ 11	dextra	Hercules	data gegebenen having been given	accipere	se sich himself	omen	fata	ara	condita errichtet having been founded		
	ac und and	dicata geweiht having been dedicated	ait.								
§ 12	ibi dort there	primum zuerst first	bove	eximia ausgezeichneten choice	capta gefangenen having been taken	de aus from	grege	sacrum	Herculi		
	adhibitis unter Zuziehung with having been summoned	ad zum for	ministerium	dapemque	Potitiis	ac und and	Pinariis,	quae welche which			
	familiae	maxime sehr most	inclitae berühmt famous	ea jene those	loca	incolebant,	factum. geschehen. having been done.	forte zufällig by chance	ita so thus		
	evenit,										
§ 13	ut dass that	Potitii	ad zur at	tempus	praesto bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii	extis
	adesis verzehrten having been eaten	ad zu to	ceteram dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde daraus from there	institutum	mansit,	donec bis until		
	Pinarium	genus	fuit,	ne damit nicht lest	extis	sollemnium	vescerentur.				

§ 14	Potitii	ab von by	Euandro	edocti unterrichtet having been taught	antistites	sacri	eius dessen of it	per durch through	multas viele many	aetates
	fuerunt,		tradito übertragenem with having been handed over		servis	publicis öffentlichen public	sollemni feierlichen solemn	familiae	ministerio	
	genus	omne ganz all	Potitiorum	interiit.						
§ 15	haec diese these	tum damals then	sacra	Romulus	una allein alone	ex von out of	omnibus	peregrina fremden foreign	suscepit,	iam schon already
	immortalitatis	virtute		partae, errungenen, having been gained,	ad zu to	quam der welchen which	eum ihn him	sua seine his own	fata	ducebant,
	fautor.									

Kapitel 8

§ 1	rebus	divinis	rite	perpetratis			vocataque		ad	concilium	
		göttlichen divine	ordnungsgemäß duly	vollbrachten having been completed			und einberufenen having been called and		zu to		
	multitudine,	quae	coalescere	in	populi	unius	corpus	nulla	re	praeterquam	
		die which		in into				durch keine by no		außer except	
	legibus	poterat,	iura	dedit;							
§ 2	quae	ita	sancta	generi	hominum	agresti	fore	ratus,	si	se	ipse
	welche which	so thus	heilig sacred			ländlichen rustic		meinen der, having thought,	wenn if	sich himself	selbst he himself
	venerabilem	insignibus		imperii	fecisset,	cum	cetero	habitu	se	augustio rem,	
	ehrwürdig venerable					mit with	übrigen the rest		sich himself	erhabener, more august,	
	maxime	lictoribus	duodecim	sumptis			fecit.				
	vor allem most		zwölf twelve	genommenen having been assumed							
§ 3	alii	ab	numero	avium,	quae	augurio	regnum	portenderant,	eum	secutum	
		nach from			die which				er him	gefolgt having followed	
	numerus	putant;	me	paenitet	eorum	sententiae	esse,	quibus	et	apparitores	
			mich me		ihrer of them			denen to whom	auch and		
	hoc	genus	ab	Etruscis	finitimis,	unde	sella	curulis,	unde	toga	praetexta
	diese this		von from		benachbarten, neighboring,	woher whence		kurulischer, curule,	woher whence		
	sumpta		est,	et	numerus	quoque	ipsum	ductum	placet		et ita
	übernommen having been taken			und and		auch also		abgeleitet having been drawn			und so and thus
	habuisse	Etruscos,	quod	ex	duodecim	populis	communiter	creato		rege	
			weil because	aus from	zwölf twelve		gemeinsam jointly	gewählten having been created			
	singulos	singuli	populi	lictores	dederint.						
	jeweils single	je each									
§ 4	crescebat	interim	urbs	munitionibus		alia	atque	alia	adpetendo	loca,	
		inzwischen meanwhile				immer andere other	und and	weitere other			
	cum	in	spem	magis	futurae		multitudinis	quam	ad	id,	quod
	als when	auf into		mehr more	künftigen of being about to be			als than	auf to	das, that,	was which
	hominum	erat,	munirent.								
§ 5	deinde,	ne	vana	urbis	esset,	adiciendae	multitudinis	causa	vetere		
	dann, then,	damit nicht lest	leer empty			hinzuzufügenden of to be added			altem by an ancient		
	consilio	condentium	urbes,	qui	obscuram	atque	humilem	conciendo	ad	se	
		der Gründenden of founding		die who	unbekannte obscure	und and	niedrige humble		zu to	sich themselves	

	multitudinem		natam		e	terra		sibi		prolem	ementiebantur,	locum,
			geborene having been born		aus from			sich for themselves				
	qui	nunc	saepius	descendentibus	inter	duos	lucos	est,	asylum	aperit.		
	der which	jetzt now	eingezäunt enclosed	beim Hinabsteigenden to those descending	zwischen between	zwei two						
§ 6	eo	ex	finitimis	populis	turba	omnis	sine	discrimine,	liber	an	servus	
	dorthin thither	aus out of	benachbarten neighboring			ganze all	ohne without		frei free	oder or		
	esset,	avida	novarum	rerum	perfugit,	idque	primum	ad	coeptam			
		begierig eager	der neuen of new			dies und this and	zuerst first	zu to	begonnenen having been begun			
	magnitudinem	roboris	fuit.	cum	iam	virium	paeniteret,	consilium	deinde	viribus		
				als when	schon already				danach then			
	parat.											
§ 7	centum	creat	senatores,	sive	quia	is	numerus	satis	erat,	sive	quia	
	hundert a hundred			sei es or if	weil because	dieser this		genug enough		sei es or if	weil because	
	soli	centum	erant,	qui	creari	patres	possent.	patres	ab	honore,	patricique	
	allein only	hundert a hundred		die who					von from		patrizisch und patricians and	
	progenies	eorum	appellati.									
		ihrer of them	genannt. having been called.									

Kapitel 9

§ 1	iam	res	Romana	adeo	erat	valida,	ut	cuiuslibet	finitimarum	civitatum		
	schon already		römische Roman	so sehr so		stark, strong,	dass that	irgendeinem to any	der benachbarten of neighboring			
	bello	par	esset;	sed	penuria	mulierum	hominis	aetatem	duratura			
		ebenbürtig equal		aber but					dauernd sein werdende about to last			
	magnitudo	erat,	quippe	quibus	nec	domi	spes	prolis	nec	cum	finitimis	
			nämlich indeed	denen for whom	weder neither	zu Hause at home			noch nor	mit with	benachbarten neighbors	
	conubia	essent.										
§ 2	tum	ex	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa	vicinas	gentes	misit,	qui	
	dann then	aus out of					um around	nahe neighboring			die who	
	societatem	conubiumque	novo	populo	peterent:							
			neuem for the new									
§ 3	urbes	quoque,	ut	cetera,	ex	infimo	nasci;	dein,	quas	sua	virtus	ac
		auch, also,	wie as		aus from	niedrigstem the lowest		dann, then,	welche which	ihre their own		und and
	dii	iuvent,	magnas	opes	sibi	magnumque	nomen	facere;				
			große great		sich for themselves	groß und a great and						
§ 4	satis	scire	origini	Romanae	et	deos	adfuisse	et	non	defuturam		
	genug enough			römischen Roman	und and			und and	nicht not	fehlen werdende about to be lacking		
	virtutem;	proinde	ne	gravarentur	homines	cum	hominibus	sanguinem	ac			
		daher therefore	damit nicht lest			mit with					und and	
	genus	miscere.										
§ 5	nusquam	benigne	legatio	audita	est;	adeo	simul	spernebant,				
	nirgends nowhere	freundlich kindly		gehört having been heard		so sehr so	zugleich at the same time					
	simul	tantam	in	medio	crescentem	molem	sibi	ac	posteris			
	zugleich at the same time	so große so great	in in	Mitte the midst	wachsende growing		sich for themselves	und and				
	suis	metuebant.	a	plerisque	rogitantibus	dimissi,	ecquod	feminis	quoque			
	ihren their own		von by	den meisten very many	fragend asking	entlassen, dismissed,	ob irgendein whether any		auch also			

	asylum	aperuissent;	id dies this	enim nämlich indeed	demum erst at last	conpar gleich equal	conubium	fore.		
§ 6	aegre schwer with difficulty	id dies this	Romana römische Roman	pubes	passa, ertragen habend, having suffered,	et und and	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	ad zu toward	vim
	spectare	res	coepit.	cui dem to which	tempus	locumque	aptum passenden suitable	ut damit so that	daret	Romulus
	aegritudinem	animi	dissimulans verbergend concealing	ludos	ex aus by	industria	parat	Neptuno	equestri ritterlichen equestrian	
	sollemnis; feierliche; solemn;	Consualia	vocat.							
§ 7	indici	deinde dann then	finitimis den Nachbarn to the neighbors	spectaculum	iubet,	quantoque mit welchem und by how great and	apparatu	tum damals then		
	sciebant	aut oder or	poterant,	concelebrant,	ut damit so that	rem	claram berühmt famous	expectatamque erwartete und having been awaited and		
	facerent.	multi viele many	mortales	convenere,						
§ 8	studio	etiam auch also	videndae der zu sehenden of to be seen	novae neuen new	urbis,	maxime am meisten most	proximi die Nächsten nearest	quique, jeweils, each,		
	Caeninenses,	Crustumini,	Antemnates;							
§ 9	iam schon already	Sabinorum	omnis ganze all	multitudo	cum mit with	liberis	ac und and	coniugibus	venit.	
	invitati eingeladen having been invited		hospitaliter gastfreundlich hospitably	per durch through	domos	cum als when	situm Lage the site	moeniaque und and	et und and	frequentem dicht bevölkert crowded
	tectis	urbem	vidissent,	mirantur	tam so so	brevi kurz in a short	rem	Romanam römische Roman	crevisse.	
§ 10	ubi als when	spectaculi	tempus	venit	deditaeque hingegen und having been devoted and	eo	mentes	cum mit with	oculis	
	erant,	tum	ex	composito verabredetem agreement	orta	vis,	signoque	dato gegeben with having been given	iuventus	
	Romana römische Roman	ad zu to	rapiendas zu raubenden to be seized	virgines	discurrit.					
§ 11	magna großer great	pars	forte, zufällig, by chance,	in auf upon	quem wen whom	quaeque jeweils each	inciderat,	raptae; geraubte; seized;	quasdam einige certain	forma
	excellentes hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas bestimmte having been assigned	ex	plebe	homines,	quibus denen to whom		
	datum gegeben having been given	negotium	erat,	domos	deferebant;					
§ 12	unam eine one	longe weit far	ante vor before	alias andere others	specie	ac und and	pulchritudine	insignem ausgezeichnet remarkable	a von by	globo
	cuiusdam eines gewissen of a certain	raptam	ferunt,	multisque vielen und and to many	sciscitantibus,	cuinam	eam sie her			
	ferrent,	identidem, immer wieder, repeatedly,	ne damit lest	quis niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum;	inde daher thence	
	nuptialem ehelich nuptial	hanc diese this	vocem	factam. geworden. having been made.						

§ 13	turbato auf gestört with having been disturbed		per durch through		metum	ludicro	maesti traurig sad		parentes	virginum	profugiunt,	
	incusantes anklagend accusing		violati des verletzten of violated		hospitii	scelus	deumque	invocantes, anrufend, calling upon,		cuius dessen of whom	ad zu to	sollemne
	ludosque		per durch through	fas	ac und and	fidem	decepti getäuscht having been deceived		venissent.			
§ 14	nec weder nor	raptis den geraubten for the seized		aut oder either	spes	de von about	se sich themselves	melior bessere better	aut oder or	indignatio	est	minor. geringer. less.
	sed aber but	ipse selbst himself	Romulus	circumibat		docebatque		patrum	id dies this	superbia	factum, getan, having been done,	
	qui die who	conubium		finitimis den Nachbarn to the neighbors		negassent;		illas jene them	tamen jedoch nevertheless	in in in	matrimonio, in in in	
	societate		fortunarum	omnium aller of all		civitatisque		et, und, and,	quo als was than which	nihil nichts nothing	carius teurer dearer	
	humano dem menschlichen to human		generi		sit,	liberum	fore;					
§ 15	mollirent	modo nur only	iras	et, und, and,	quibus denen to whom	fors	corpora	dedisset,		darent	animos.	saepe oft often
	ex aus from	iniuria	postmodum später afterwards		gratiam	ortam, entstanden, having arisen,		eoque und deshalb and therefore		melioribus besseren with better		
	usuras gebrauchen werdenden about to use enjoy		viris,		quod weil because	adnissurus sich anstrengend about to strive		pro für for	se sich himself	quisque jeder each	sit,	ut, damit, so that,
	cum wenn when	suam seinen his own	functus erfüllt habend having performed		officio	sit,	parentium	etiam auch also	patriaeque		expleat	
	desiderium.											
§ 16	accedebant		blanditiae	virorum	factum der Tat the deed	purgantium rechtfertigenden of clearing		cupiditate		atque und and	amore,	quae welche which
	maxime am meisten most		ad auf for	muliebre weibliche womanly	ingenium	efficaces wirksame effective		preces	sunt.			

Kapitel 10

§ 1	iam schon already	admodum ziemlich very	mitigati besänftigte softened	animi	raptis den geraubten for the seized	erant;	at aber but	raptarum der geraubten of the seized	parentes		
	tum damals then	maxime am meisten most	sordida mit schmutzigem with dirty	veste	lacrimisque	et und and	querellis	civitates	concitabant.		
	nec und nicht nor	domi zu Hause at home	tantum nur only	indignationes	continebant,	sed sondern but	congregabantur				
	undique von überall from everywhere	ad zu to	T. Tatium,	regem	Sabinorum,	et und and	legationes	eo, dorthin, thither,	quod weil because		
	maximum größtes greatest	Tatii	nomen	in in in	iis jenen those	regionibus	erat,	conveniebant.			
§ 2	Caeninenses	Crustumini	et und and	Antemnates	erant,	ad zu to	quos denen whom	eius dieser of him its	iniuriae	pars	
	pertinebat.	lente langsam slowly	agere	his diesen to these	Tatius	Sabinique	visi erschieden having been seen	sunt;			

	ipsi sie selbst they themselves	inter unter between	se einander themselves	tres drei three	populi	communiter gemeinsam jointly	bellum	parant.	
§ 3	ne nicht not even	Crustumini	quidem doch indeed	atque und and	Antemnates	pro entsprechend for	ardore	iraque	
	Caeninensium	satis hinreichend enough	se sich themselves	inpigre unermüdlich energetically	movent;	ita so thus	per durch through	se sich by itself	ipsum selbst very
	nomen	Caeninum Caeninisch es Caenine	in in into	agrum	Romanum römisch es Roman	impetum	facit.		
§ 4	sed aber but	effuse hemmungslos widely	vastantibus verwüstenden to the ravaging	fit	obvius entgegen meeting	cum mit with	exercitu	Romulus	levique leicht und and light
	docet	vanam vergeblichen empty	sine ohne without	viribus	iram	esse.	exercitum	fundit	fugatque,
	fusum den zerstreuten having been routed	persequitur;	regem	in in in	proelio	obtruncat	et und and	spoliat;	duce hostium
	occiso getöteten having been slain	urbem	primo	impetu	capit.				
§ 5	inde dann from there	exercitu	victore siegreichen victorious	reducto zurückgeführten having been led back	ipse, er selbst, he himself,	cum sowohl when	factis	vir	magnificus großartig splendid
	tum als auch then	factorum	ostentator	haud keineswegs not	minor, geringer, less,	spolia	ducis	hostium	caesi erschlagenen of slain
	suspensa aufgehängte having been hung	fabricato gefertigten with fashioned	ad zu to	id diesem that	apte passend suitably	ferculo	gerens tragend bearing	in auf into	Capitolium
	escendit	ibique dort und there and	ea diese those	cum als when	ad an to	quercum	pastoribus	sacram geweihte sacred	deposuisset,
	simul zugleich at the same time	cum mit with	dono	designavit	templo	lovis	finis	cognomenque	addidit deo.
§ 6	“Iuppiter	Feretri”	inquit,	“haec “diese “these	tibi dir to you	victor	Romulus	rex	regia königliche royal
	templumque	his in diesen in these	regionibus,	quas die which	modo soeben just now	animo	metatus ausgemessen habend having measured	sum,	
	dedico,	sedem	opimis reichen for rich	spoliis,	quae die which	regibus	ducibusque	hostium	
	caesis erschlagenen with having been cut down	me mich me	auctorem	sequentes folgende following	poster	ferent.	“ “ “		
§ 7	haec dies this	templi	est	origo,	quod welches which	primum zuerst first	omnium	Romae	sacratum geweiht having been consecrated
	ita so thus	deinde dann then	diis	visum, schien, it seemed,	nec und nicht and not	inritam wirkungslose void	conditoris	templi	vocem esse,
	qua wodurch by which	laturos tragen werdende about to bring	eo dorthin thither	spolia	poster	nuncupavit,	nec und nicht nor	multitudine	
	conpotum	eius dieses of that	doni	vulgari	laudem.	bina zwei je two at a time	postea später afterwards	inter unter amid	tot so vielen so many
	tot so viele so many	bella	opima reiche rich	parta errungen having been won	sunt	spolia;	adeo so sehr so	rara selten rare	eius dieses his
	decoris	fuit.							

§ 8	additur	fabula,	quod	vulgo	Sabini	aureas	armillas	magni	ponderis	bracchio		
			dass because	allgemein commonly		goldene golden						
	laevo	gemmatosque		magna	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam,			
		mit Edelsteinen besetzte und and jeweled		großer with great					sie, her,			
	quod	in	sinistris	manibus	haberent;	eo	scuta	illi	pro	aureis	donis	
	dass that	an in	linken left			daher thereupon		ihr they	an Stelle von in place of	goldenen golden		
	congesta.											
	auf gehäuft. were piled.											
§ 9	sunt,	qui	ex	pacto	tradendi,	quod	in	sinistris	manibus	esset,	derecto	arma
		die who	aus from			dass what	an in	linken left			geradewegs straight	
	petisse	dicant	et	fraude	visam	agere	sua	ipsam	peremptam	mercede.		
			und and		scheinbare seen		mit eigener her own	selbst herself	getötete destroyed			

Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen	arcem	Sabini	atque	inde	postero	die,	cum	Romanus	
		dennoch however			und and	von dort from there			als when	römisch er Roman	
	exercitus	instructus	quod	inter	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est		
		aufgestellt drawn up	was what	zwischen between							
	complesset,	non	prius	in	aequum,	quam	ira	et	cupiditate	recuperandae	
		nicht not	eher earlier	in onto		als than		und and		zurückzugewinnend er of to be recovered	
	arcis	stimulante	animos	in	adversum	Romani	subiere.				
		antreibend spurring		zum against							
§ 2	principes	utrimque	pugnam	ciebant,	ab	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab	Romanis	
		beiderseits on both sides			von by				von by		
	Hostius	Hostilius.	hic	rem	Romanam	iniquo	loco	ad	prima	signa	
			dieser this man		römische Roman	ungünstigem unfavorable		an to	die vordersten first		
	animo	atque	audacia								
		und and									
§ 3	ut	Hostius	cecidit,	confestim	Romana	inclinatur	acies	fusaque	est		
	sobald when			sofort immediately	römische the Roman			zerstreut und having been routed and			
	ad	veterem	portam	Palatii.							
	zu toward	alter old									
§ 4	Romulus	et	ipse	turba	fugientium	actus	arma	ad	caelum	tollens	
		und and	selbst himself		der Fliehenden of those fleeing	getrieben having been driven		zu to		hebend lifting	
	“Iuppiter,	tuis”	inquit	“iussus	avibus	hic	in	Palatio	prima	urbi	
		durch deine” by your”		“befohlen “having been ordered		hier here	auf in		erste first		
	fundamenta	ieci.	arcem	iam	scelere	emptam	Sabini	habent;	inde		
				schon already		erkauft having been bought			von dort from there		
	armati	superata	media	valle	tendunt;	at	tu,				
	bewaffnet armed	überwunden with having been crossed	mittleren the middle			aber but	du, you,				
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc	saltem	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis	
				von hier from here	wenigstens at least						
	fugamque	foedam	siste.	hic	ego	tibi	templum	Statori	lovi,		
		scheußliche foul		hier here	ich I	dir to you					

§ 6	quod was which	monumentum	sit	posteris	tua durch deine by your	praesenti gegenwärtige present	ope	servatam gerettet having been saved	urbem		
	esse,	voveo.	" " "								
§ 7	haec dies these things	precatus, gebetet, having prayed,	velut gleichwie just as	si wenn if	sensisset	auditas erhört having been heard	preces,	"hinc" "von hier" "hence"			
	inquit,	"Romani,	Iuppiter	optimus der beste best	maximus der größte greatest	resistere	atque und and	iterare	pugnam iubet.		
	"	restitere	Romani	tamquam gleich als ob as if	caelesti von himmlischer by heavenly	voce	iussi; befohlen; having been ordered;	ipse selbst himself	ad zu to		
	"										
	primores	Romulus	provolat.								
§ 8	Mettius	Curtius	ab von from	Sabinis	princeps	ab von from	arce	decucurrerat und and	effisos hinaus getrieben poured out		
	egerat	Romanos,	toto dem ganzen by the whole	quantum so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec und nicht nor	procul iam fern far schon already		
	a von from	porta	Palatii	erat	clamitans: laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidus treulose treacherous	hospites,	inbelles unkriegerische unwarlike	hostes;	
	iam schon already	sciunt	longe bei weitem by far	aliud anderes another thing	esse	virgines	rapere,	aliud anderes another thing	pugnare	cum mit with	
	viris.	" " "									
§ 9	in gegen against	eum ihn him	haec dies these things	gloriantem prahlenden boasting	cum mit with	globo	ferocissimorum der wildesten of the very fierce	iuvenum	Romulus		
	impetum	facit.	ex vom from	equo	tum damals then	forte zufällig by chance	Mettius	pugnabat;	eo dadurch therefore	pellī	
	facilius leichter more easily	fuit.	pulsum den Vertriebenen having been driven	Romani	persequuntur;	et und and	alia eine andere another	Romana römische Roman	acies		
	audacia	regis	accensa entflammt inflamed	fundit	Sabinos.						
§ 10	Mettius	in in into	paludem	sese sich himself	strepitu	sequentium der Folgenden of those following	trepidante zitterndem trembling	equo	coniecit;		
	averteratque	ea diese this	res	etiam auch also	Sabinos	tanti so großen of so great	periculo	virī.	et und and	ille jener that man	quidem doch indeed
	annuentibus durch zunickende with nodding	ac und and	vocantibus rufende calling	suis die Seinen his own	favore	multorum vieler of many	addito hinzugefügtem with having been added	animo			
	evadit;	Romani	Sabinique	in in in	media mittleren the middle	convalle	duorum zweier of two	montium	redintegrant		
	proelium.	sed aber but	res	Romana römische Roman	erat	superior. überlegene. superior.					

Kapitel 13

§ 1	Tum dann then	Sabinae sabinische Sabine	mulieres,	quarum deren of whom	ex aus from	iniuria	bellum	ortum entstanden having arisen	erat,	crinibus
	passis gelöst with having been loosened	scissaque zerrissenen und torn and	veste	victo besiegten with having been conquered	malis	muliebri weiblicher womanly				

	pavore	ausae gewagt having dared	se sich themselves	inter zwischen among	tela	volantia fliegende flying	inferre,	ex aus out of	transverso querem crosswise	impetu
	facto gemacht with having been made		dirimere	infestas feindliche hostile	acies,					
§ 2	dirimere	iras,	hinc hier on this side	patres	hinc hier on that side	viros	orantes, bittend, begging,	ne dass nicht lest	se sich themselves	
	sanguine	nefando frevelhaftem with unspeakable	soceri	generique	respergerent,		ne dass nicht lest	parricidio		
	macularent	partus	suos, ihre, their own,	nepotum	illi, jene, those,	hi diese these	liberum freigeborene of children	progeniem.		
§ 3	“si “wenn “if	adfinitis	inter unter between	vos, euch, you,	si wenn if	conubii	piget, gegen against	in uns us	nos	vertite wir we
	causa	belli,	nos wir we	vulnerum	ac und and	caedium	viris und and	ac und and	parentibus	sumus; besser better
	peribimus	quam als than	sine ohne without	alteris die anderen the one side	vestrum von euch of you	viduae Witwen widows	aut oder or	orbae Verwaiste bereft	vivemus.	” ” ”
§ 4	movet	res	cum sowohl both	multitudinem	duces;					
§ 5	silentium	et und and	repentina plötzliche sudden	fit	quies;	inde dann thence	ad zum to	foedus	faciendum zu machenden to be made	duces prodeunt;
	nec und nicht not	pacem	modo, nur, only,	sed sondern but	civitatem	unam eine one	ex aus out of	duabus zwei two	faciunt.	regnum
	consociant;	imperium	omne ganze all	conferunt	Romam.	ita so thus	geminata verdoppelter with having been doubled		urbe,	
	ut sodass so that	Sabinis	tamen dennoch however	aliquid etwas something	daretur,	Quirites	a von from	Curibus	appellati. genannt. having been named.	
	monumentum	eius dieses of this	pugnae,	ubi wo where	primum zuerst first	ex aus out of	profunda tiefen deep	emersus aufgetaucht having emerged	palude	
	equus	Curtium	in in in	vado	statuit,	Curtium Curtius Curtian	lacum	appellarunt.		
§ 6	ex aus from	bello	tam so so	tristi traurig sad	laeta fröhliche joyful	repente plötzlich suddenly	pax	cariores teurer dearer	Sabinas die Sabinerinnen the Sabine women	viris und and
	parentibus	et und and	ante vor before	omnes allen all	Romulo	ipsi selbst himself	fecit.			
§ 7	itaque, daher, therefore,	cum als when	populum	in in into	curias	triginta dreißig thirty	divideret,	nomina	earum ihrer of them	curiis inposuit.
	id dies this	non nicht not	traditur,	cum da since	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	aliquanto um einiges by somewhat	numerus	maior größer greater	hoc um dieses of this
	mulierum	fuerit,	aetate	an oder or	dignitatibus	suis ihren their own	virorumve	an oder or	sorte	
	lectae ausgewählt having been chosen	sint,	quae die who	nomina	curiis	darent.				
§ 8	eodem zur selben at the same	tempore	et auch and	centuriae	tres drei three	equitum	conscriptae eingeschrieben having been enrolled	sunt:	Ramnenses	

ab von by	Romulo,	ab von by	T. T.	Tatio	Titienses	appellati; genannt; having been called;	Lucerum	nominis	et und and	originis
causa	incerta ungewiss uncertain	est.	inde daraus then	non nicht not	modo nur only	commune gemeinsam common	sed sondern but	concors einträchtig concordant	etiam auch also	regnum
duobus zwei to two	regibus									

Kapitel 14

§ 1	post nach after	aliquot einigen several	annos	propinqui Verwandte kinsmen	regis	Tatii	legatos	Laurentium der Laurenter of the Laurentes	pulsant,	cumque und als and when
	Laurentes	iure	gentium	agerent,	apud bei before	Tatium	gratia	suorum der Seinen of their own	et und and	preces mehr more
	poterant.									
§ 2	igitur also but now	illorum deren of those	poenam	in auf upon	se sich himself	vertit;	nam denn for	Lavini,	cum als when	ad zu to
	sacrificium	eo dorthin there	venisset,	concursu	facto gemacht with having been made	interficitur.				
§ 3	rem	minus weniger less	aegre, mühsam, with difficulty,	quam als than	dignum würdig worthy	erat,	tulisse	Romulum	ferunt,	seu sei es or
	ob wegen because of	infidam treuloses faithless	societatem	regni,	seu sei es or	quia weil because	haud keineswegs not	iniuria	caesum erschlagen having been slain	
	credebat.	itaque daher and so	bello	quidem doch indeed	abstinuit;	ut damit so that	tamen dennoch nevertheless	expiarentur	legatorum	
	iniuriae	regisque	caedes,	foedus	inter zwischen between	Romam	Laviniumque	urbes		
	renovatum erneuert having been renewed	est.	et und and	cum als when	his diesen with these	quidem doch indeed	insperata unerwarteter having been unexpected	pax	erat;	
§ 4	aliud ein anderes another	multo viel by much	propius näher nearer	atque und and	in in in	ipsis den selbst the very	prope nahe near	portis	bellum	ortum. entstanden. having arisen.
	Fidenates	nimis allzu too	vicinas nahe near	prope nahe near	se sich themselves	convalescere	opes	rati, gemeint habend, having thought,	priusquam ehe before	
	tantum so viel so much	roboris	esset,	quantum wie viel how much	futurum sein werdend about to be	apparebat,	occupant	bellum	facere.	
	iuventute	armata bewaffnet having been armed	immissa los gelassen having been let loose	vastatur	agri	quod was which	inter zwischen between	urbem	ac und and	
	Fidenas	est.								
§ 5	inde dann then	ad nach to	laevam links the left	versi, gewendet, having been turned,	quia weil because	dextra rechts on the right	Tiberis	arcebat,	cum mit with	magna großer great
	trepidatione	agrestium der Landleute of country folk	populantur;	tumultusque	repens plötzlich sudden	ex aus from	agris	in in into	urbem	
	inlatus eingebracht having been borne in	pro als as	nuntio	fuit.						
§ 6	excitus aufgerüttelt having been aroused	Romulus	—	neque und nicht and not	enim nämlich indeed	dilationem	pati	tam so so	vicinum nahe nearby	bellum

poterat — **exercitum** **educit,** **castra** **a** **Fidenis** **mille** **passuum** **locat.**
 von tausend
 from a thousand

§ 7 **ibi** **modico** **praesidio** **relicto** **egressus** **omnibus** **copiis,** **partem**
 dort mit möglichem zurückgelassen habend ausgegangen allen
 there with a small having been left having gone out with all
militum **locis** **circa** **densa** **virgulta** **obscuris** **subsidiere** **in** **insidiis** **iussit;** **cum**
 um dichte dunklen in
 around dense in dark in
parte **maiore** **atque** **omni** **equitatu** **profectus,** **id** **quod** **quaerebat,**
 größeren und gesamten aufgebracht, dies was
 greater and all having set out, that which
tumultuoso **et** **minaci** **genere** **pugnae,** **adequitando** **ipsis** **prope** **portis**
 lärmigem und drohenden denen selbst nahe
 with tumultuous and and menacing to the very near
hostem **excivit.** **fugae** **quoque,** **quae** **simulanda** **erat,** **eadem** **equestris**
 auch, die zu simulierende dieselbe reiterei mäßige
 also, which to be feigned the same equestrian
pugna **causam** **minus** **mirabilem** **dedit.**
 weniger verwunderlich
 less remarkable

§ 8 **et** **cum** **velut** **inter** **pugnae** **fugaeque** **consilium** **trepidante** **equitatu** **pedes**
 und als gleichwie zwischen zitterndem
 and when as if between trembling
quoque **referret** **gradum,** **plenis** **repente** **portis** **effusi** **hostes**
 auch vollen plötzlich ausgegossen
 also with full suddenly having poured out
impulsa **Romana** **acie** **studio** **instandi** **sequendique** **trahuntur** **ad** **locum**
 angestoßen römischen zu
 with having been driven Roman to
insidiarum.

§ 9 **inde** **subito** **exorti** **Romani** **transversam** **invadunt** **hostium** **aciem;** **addunt**
 dann plötzlich hervorgebrochene querstehende
 then suddenly having sprung up across
pavorem **mota** **e** **castris** **signa** **eorum,** **qui** **in** **praesidio**
 bewegte aus deren, die in
 having been moved out of of them, who in
relicti **fuerant;** **ita** **multiplici** **terrore** **perculsi** **Fidenates** **prius**
 zurückgelassen so vielfachem nieder geschmettert zuvor
 having been left thus by manifold having been struck earlier
paene, **quam** **Romulus** **quique** **cum** **eo** **erant** **circumagerent** **frenis** **equos,** **terga**
 fast, als und die mit ihm
 almost, than and who with him
vertunt;

§ 10 **multoque** **effusius,** **quippe** **vera** **fuga,** **qui** **simulantes** **paulo** **ante**
 und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher die vortäuschend ein wenig zuvor
 by much and more widely, indeed with true who feigning a little before
secuti **erant,** **oppidum** **repetebant.** **non** **tamen** **eripere** **se** **hosti;**
 gefolgt nicht doch sich
 having followed not nevertheless themselves

§ 11 **haerens** **in** **tergo** **Romanus,** **priusquam** **fores** **portarum** **obicerentur,** **velut** **agmine**
 anhaftend an ehe before gleichwie
 clinging on
uno **inrumpit.**
 in einem
 in one

Kapitel 15

§ 1 **belli** **Fidenatis** **contagione** **inritati** **Veientium** **animi** **et** **consanguinitate**
 fidenat ischen gereizte der Veienter und
 Fidenate having been stirred of the Veientes and
 — **nam** **Fidenates** **quoque** **Etrusci** **fuerunt** — **, et** **quod** **ipsa**
 nämlich auch Etrusker waren — , und weil die eigene
 for now also and and because the very

	propinquitas	loci,	si	Romana	arma	omnibus	infesta	finitimis	essent,	
			wenn if	römische Roman		allen to all	feindlich hostile	den Nachbarn to neighbors		
	stimulabat,	in	fines	Romanos	excucurrerunt	populabundi	magis	quam	iusti	
		in into		römische Roman		plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just	
	more	belli.								
§ 2	itaque	non	castris	positis,	non	expectato		hostium		
	daher therefore	nicht not		aufgestellt, having been pitched,	nicht not	mit erwartetem with having been awaited		der Feinde of the enemies		
	exercitu	raptam	ex	agris	praedam	portantes	Veios	rediére.	Romanus	
		geraubte having been seized	aus from			tragend carrying				
	contra,	postquam	hostem	in	agris	non	invenit,	dimicationi	ultimae	
	hingegen, on the other hand,	nachdem after		in in		nicht not			letzten final	
	instructus	intentusque	Tiberim	transit.						
	gerüstet having been drawn up	angespannt und intent and								
§ 3	quem	postquam	castra	ponere	et	ad	urbem	accessurum	Veientes	
	den whom	nachdem after			und and	zu toward		heran gehen werdenden about to approach		
	audivere,	obviam	egressi,	ut	potius	acie	decernerent,	quam		
		entgegen to meet	hinausgegangen, having gone out,	damit so that	eher rather			als than		
	includi	de	tectis	moenibusque	dimicarent.					
	eingeschlossen having been shut in	von from								
§ 4	ibi	viribus	nulla	arte	adiutis	tantum	veterani	robore	exercitus	
	dort there		keiner by no		unterstützt having been assisted	nur only	des erfahrenen of veteran			
	rex	Romanus	vicit	persecutusque	fusos	ad	moenia	hostes	urbe	valida
				verfolgt und having pursued and	die zerstreuten routed	zu to				stark strong
	muris	ac	situ	ipso	munita	abstinuit;	agros	rediens	vastat	ulciscendi
		und and	selbst itself	befestigt having been fortified				zurückkehrend returning		
	magis	quam	praedae	studio.						
	mehr more	als than								
§ 5	eaque	clade	haud	minus	quam	adversa	pugna	subacti		
	und durch diese and these		keineswegs not	weniger less	als than	durch ungünstige by an adverse		unterworfen having been subdued		
	Veientes	pacem	petitum	oratores	Romam	mittunt.	agri	parte	multatis	
									bestraft having been penalized	
	in	centum	annos	indutiae	datae.					
	für for	hundert a hundred			gegeben. having been given.					
§ 6	haec	ferme	Romulo	regnante	domi	militiaeque	gesta,	quorum		
	dies these things	beinahe nearly	bei Romulus with Romulus	herrschend ruling	zu Hause at home		getane, having been done,	deren of which		
	nihil	absonum	fidei	divinae	originis	divinitatisque	post	mortem	creditaе	
	nichts nothing	un stimmig discordant		göttlichen of divine			nach after		zugeschriebenem having been believed	
	fuit,	non	animus	in	regno	avito	recuperando,	non	condendae	
		nicht not		in in		väterlichen ancestral	zurück zu erlangenden, in recovering,	nicht not	der zu gründenden of to be founded	
	urbis	consilium,	non	bello	ac	pace	firmandae.			
			nicht not		und and		zu festigenden. of to be strengthened.			
§ 7	ab	illo	enim	profecto	viribus	datis	tantum	valuit,	ut	in
	von from	jenem that man	nämlich indeed	ausgezogen having set out		gegebenen having been given	so sehr so much		dass that	in in
	quadraginta	deinde	annos	tutam	pacem	haberet.				
	vierzig forty	dann then		sichere safe						

§ 8	multitudini	tamen dennoch however	gratior willkommener more pleasing	fuit	quam als than	patribus,	longe weit far	ante vor before	alios andere others	acceptissimus am liebsten most acceptable
	militum	animis;	trecentosque dreihundert und three hundred and	armatos Bewaffnete armed	ad	custodiam	corporis,	quos welche whom	Celeres	
	appellavit,	non nicht not	in im in	bello	solum allein only	sed sondern but	etiam auch also	in im in	pace	habuit.

Kapitel 16

§ 1	his mit diesen with these	inmortalibus unsterblichen immortal	editis vollbrachten having been set forth	operibus	cum als when	ad zu to	exercitum	recensendum zu mustern to be reviewed		
	contionem	in campo in into	ad Caprae zu to	paludem	haberet,	subito plötzlich suddenly	coorta ausgebrochen having arisen	tempestatas		
	cum mit with	magno großem great	fragore	tonitribusque	tam so so	denso dichtem dense	regem	operuit nimbo, ut so dass so that		
	conspectum	eius seiner of him	contioni	abstulerit;	nec und nicht nor	deinde danach then	in auf on	terris Romulus fuit.		
§ 2	Romana römische Roman	pubes	sedato bei beruhigtem with having been calmed	tandem endlich at last	pavore,	postquam nachdem after	ex aus out of	tam so so		
	turbido stürmischem turbulent	die heitere clear	et und and	tranquilla ruhige calm	lux rediit,	ubi wo when	vacuam leeren empty	sedem regiam königlichen royal		
	vidit,	etsi obgleich although	satis genug enough	credebat	patribus,	qui die who	proximi nächsten nearest	steterant, sublimem empor aloft	procella,	
	tamen jedoch nevertheless	velut gleichsam as if	orbitatis	metu	icta getroffen having been struck	maestum trauriges sad	aliquamdiu eine Zeitlang for some time	silentium		
§ 3	deinde dann then	a von by	paucis wenigen a few	initio	facto gemacht worden with a beginning having been made	deum deo natum, geboren, having been born,				
	regem	parentemque	urbis	Romanae römischen Roman	salvere	universi alle all	Romulum	iubent;	pacem	
	precibus	exposcunt,	uti damit that	volens willig willing	propitius gnädig gracious	suam seine his own	semper immer always	sospitet	progeniem.	
	fuisse	credo	quoque auch also	aliquos, einige, some,						
§ 4	qui die who	discerptum zerrissen having been torn apart	regem	patrum	manibus	taciti schweigend silent	arguerent;	manavit	enim nämlich indeed	
	haec dies these	quoque, auch, also,	sed aber but	perobscura sehr dunkle very obscure	fama;	illam jene that	alteram andere other	admiratio	vir et und and	pavor
	praesens gegenwärtige present	nobilitavit.								
§ 5	et und and	consilio	etiam auch also	unius eines of one	hominis	addita hinzugefügt having been added	rei	dicitur	fides.	namque denn for now
	Proculus	Iulius,	sollicita bei beunruhigter with troubled	civitate	desiderio	regis	et und and	infensa feindlich gestimmt hostile	patribus,	
	gravis, gewichtig, weighty,	ut wie as	traditur,	quamvis obwohl although	magnae großen of great	rei	auctor,	in in into	contionem	prodit.

§ 6	“Romulus”	inquit,	“Quirites,	parens	urbis	huius, dieser, of this,	prima bei erstem at first	hodierna heutigem today's	luce	caelo	
	repente plötzlich suddenly	se sich himself	mihi mir to me	obvium entgegen to meet	dedit.	cum als when	perfusus durchtränkt having been steeped	horrore	venerabundus ehrfürchtig reverent		
	adstitissem,	petens bittend seeking		precibus,	ut dass that	contra gegenüber in return	intueri	fas	esset,		
§ 7	“abi,	nuntia”	inquit	“Romanis “den Römern “to the Romans	caelestes die Himmlischen heavenly beings	ita so thus	velle;	ut dass that	mea meine my	Roma	caput
	orbis	terrarum	sit;	proinde daher therefore	rem	militarem militärische military	colant	sciantque	et und and	ita so thus	posteris
	tradant	nullas keine no	opes	humanas menschlichen human	armis	Romanis römischen Roman	resistere	posse.	” ” ”		
§ 8	“haec” “dieses” “these things”	inquit	“locutus “gesprochen “having spoken	sublimis hoch on high	abiit.	” ” wunderbar, marvelous,	mirum,	quantum wie viel how much	illi jenem to that	viro	
	nuntianti verkündenden announcing	haec diese Dinge these	fidei	fuerit	quamque wie sehr und and how	desiderium	Romuli	apud bei among	plebem		
	exercitumque		facta gemacht worden deeds done	immortalitatis	lenitum gelindert having been soothed	sit.					

Kapitel 17

§ 1

patrum	interim inzwischen meanwhile	animos	certamen	regni	ac und and	cupido	versabat.	necdum noch nicht nor yet	ad zu to
singulos, Einzelne, individuals,	quia weil because	nemo niemand no one	magnopere sehr greatly	eminebat	in in in	novo neuem new	populo,	pervenerat;	
factionibus	inter zwischen between	ordines	certabatur.						

§ 2

oriundi entstammend sprung	ab von from	Sabinis,	ne, damit nicht, lest,	quia weil because	post nach after	Tatii	mortem	ab von from	sua eigener their own	parte
non erat nicht not	regnatum, geherrscht worden, having been ruled,	in in in	societate	aequam gleiche equal	possessionem	imperii	amitterent,			
sui ihres of their own	corporis	creari	regem	volebant;						

§ 3

Romani	veteres alten old	peregrinum fremden foreign	regem	aspernabantur.	in in in	variis verschiedenen various	voluntatibus	regnari		
tamen jedoch nevertheless	omnes alle all	volebant	libertatis	dulcedine	nondum noch nicht not yet	experta. erfahren. having been experienced.				

§ 4

timor	deinde dann then	patres	incessit,	ne damit nicht lest	sine ohne without	imperio,	exercitum	sine ohne without	duce	
multarum vieler of many	circa um her around	civitatum	inritatis aufgeregt with having been provoked	animis	vis	aliqua irgendeine some	externa äußere external			
adoriretur.	et und and	esse	igitur also therefore now	aliquod irgendein some	caput	placebat,	et und and	nemo niemand no one	alteri dem anderen to another	
concedere	in in in	animus	inducebat.							

§ 5	ita	rem	inter	se	centum	patres	decem	decuriis	factis	singulisque
	so thus		unter among		hundert a hundred		zehn ten		gemacht worden having been made	den einzelnen und to each and
	in	singulas	decurias		creatis,		qui	summae	rerum	praeessent,
	in into	jeweilige single			ernannt worden, having been appointed,		die who	der höchsten of the highest		
	consociant.	decem	imperitabant;		unus	cum	insignibus	imperii	et	lictoribus erat;
		zehn ten			einer one	mit with			und and	
§ 6	quinque	dierum	spatio	finiebatur	imperium	ac	per	omnes	in	orbem ibat;
	von fünf five					und and	durch through	alle all	im in	
	annuumque	intervallum	regni	id	ab	re,	quod	nunc	quoque	tenet nomen,
	jährliches und yearly and			dies this	von from		was which	jetzt now	auch also	
	interregnum	appellatum.		fremere	deinde	plebs	multiplicatam		servitutem,	
		genannt. having been called.			dann then		vermehrte increased			
§ 7	centum	pro	uno	dominos	factos:	nec	ultra	nisi	regem	et ab
	hundert a hundred	anstatt for			gemacht: having been made:	und nicht nor	weiter beyond	außer unless		und von and by
	ipsis	creatum		videbantur	passuri.					
		erschaffen having been created			dulden werden. about to suffer.					
§ 8	cum	sensissent	ea	moveri	patres,	offerendum		ultro		
	als when		diese these things			zu anbietende to be offered		freiwillig of their own accord		
	rati,	quod	amissuri	erant,	ita	gratiam	ineunt	summa	potestate	
	gemeint habend, having thought,	was what	verlieren werdend about to lose		so thus					
	populo	permissa,	ut	non	plus	darent	iuris,	quam	retinerent.	
		überlassen, having been granted,	dass that	nicht not	mehr more			als than		
§ 9	decreverunt	enim,	ut,	cum	populus	regem	iussisset,	id	sic	ratum esset, si
		nämlich, indeed,	dass, that,	wenn when				dies this	so thus	gültig valid
	patres	auctores	fierent.	hodie	quoque	in	legibus	magistratibusque		rogandis
				heute today	auch also	in in				zu erfragenden for to be asked
	usurpatur	idem	ius	vi	adempta;		priusquam	populus	suffragium	
		dieselbe the same			entzogen; having been taken away;		bevor before			
	ineat,	in	incertum	comitiorum	eventum	patres	auctores	fiunt.		
		in into	ungewissen uncertain							
§ 10	interrex	contione	advocata		“quod	bonum,	faustum	felixque	sit”	inquit
			einberufen worden having been called		“was “what	gut, good,	begünstigt favorable	glücklich und happy and		
	“Quirites,	regem	create;	ita	patribus	visum	est.	patres	deinde,	si
				so thus		erscheint worden having been seemed			dann, then,	wenn if
	dignum,	qui	secundus	ab	Romulo	numeretur,	crearitis,	auctores	fient.	”
	würdig, worthy,	der who	zweiter second	von after						”
§ 11	adeo	id	gratum	plebi	fuit,	ut,	ne	victi		beneficio
	so so much	dies this	angenehm pleasing			dass, that,	damit nicht lest	Besiegte having been conquered		
	viderentur,	id	modo	sciscerent	iuberentque,	ut	senatus	decerneret,	qui	Romae
		dies this	nur only			dass that			der who	
	regnaret.									

Kapitel 18

§ 1	Inclita	iustitia	religioque	ea	tempestate	Numae	Pompili	erat.	Curibus
	ruhmreiche renowned			in jener that					

	Sabinis im Sabinischen Sabine	habitabat,	consultissimus sehr erfahren most wise	vir,	ut so dass as	in in in	illa jener that	quisquam irgendjemand anyone	esse	aetate
	poterat,	omnis des ganzen of all	divini göttlichen of divine	atque und and	humani menschlichen of human	iuris.				
§ 2	auctorem	doctrinae	eius, seiner, of him,	quia weil because	non nicht not	extat	alius, ein anderer, another,	falso fälschlich falsely	Samium samischen Samian	Pythagoram
	edunt,	quem den whom	Servio	Tullio	regnante herrschend ruling	Romae,	centum hundert a hundred	amplius mehr more	post nach after	annos, in in
	ultima äußersten farthest	Italiae	ora	circa um around	Metapontum	Heracleamque	et und and	Crotona	iuvenum	
	aemulantium wetteifernder emulating	studia	coetus	habuisse	constat.					
§ 3	ex aus from	quibus welchen which	locis, obwohl although	etsi	eiusdem derselben of the same	aetatis	fuisset, welcher what	quae	fama in to	Sabinos? oder or
	quo durch welchen by what	linguae	commercio	quemquam irgendjemanden anyone	ad zu to	cupiditatem	discendi	excivisset?		
	quove durch welches oder by what or	praesidio	unus allein one	per durch through	tot so viele so many	gentes	dissonas verschiedene dissonant	sermone		
	moribusque	pervenisset?								
§ 4	suopte durch sein eigenstes by his own	igitur also therefore	ingenio	temperatum gemäßigt tempered	animus	virtutibus	fuisse	opinor		
	magis mehr more	instructumque ausgestattet und equipped and	non nicht not	tam so so	peregrinis fremden by foreign	artibus	quam als than	disciplina	tetrica strengen stern	ac und and
	tristi ernsten grim	veterum der Alten of the ancients	Sabinorum,	quo in welcher in which	genere	nullum keiner none	quondam einst formerly	incorruptius unverdorbener more uncorrupted		
	fuit.									
§ 5	audito nach gehörtem with having been heard	nomine	Numae	patres	Romani, römischen, Roman,	quamquam wenngleich although	inclinari	opes	ad zu toward	
	Sabinos	rege von dort then	inde	sumpto genommen having been taken	videbantur,	tamen dennoch nevertheless	neque weder nor	se sich him self		
	quisquam irgendjemand anyone	nec noch nor	factionis	suae seiner of their own	alium einen anderen another	nec noch nor	denique schließlich finally	patrum	aut oder or	civium
	quemquam irgendjemanden anyone	praeferre	illi jenem to that	viro	ausi gewagt habend having dared	ad zu to	unum einem one	omnes alle all	Numae	Pompilio
	regnum	deferendum zu übertragenden to be conferred	decernunt.							
§ 6	accitus, herbeigerufen, having been summoned,	sicut wie just as	Romulus	augurato nach Augurium with having been augured	urbe	condenda zu gründenden to be founded	regnum			
	adeptus erlangt habend having obtained	est,	de	se sich himself	quoque auch also	deos	consuli	iussit.	inde dann then	ab von by from
	cui dem to whom	deinde darauf then	honoris	ergo wegen for the sake	publicum öffentliches public	id dies this	perpetuumque dauerndes und perpetual and	sacerdotium	fuit,	
	deductus hinab geführt having been led down	in in into	arcem	in auf on	lapide	ad nach toward	meridiem	versus gewandt having been turned	consedit.	

§ 7	augur	ad zur to	laevam linken left	eius seiner of him	capite	velato bedeckt having been veiled	sedem	cepit,	dextra mit der rechten with right	manu		
	baculum	sine ohne without	nodo	aduncum gekrümmten curved hooked	tenens, haltend, holding,	quem welchen which	lituum	appellarunt.	inde dann then	ubi als when		
	prospectu	in auf toward	urbem	agrumque	capto eingenommen having been taken	deos	precatus angefleht habend having prayed	regiones	ab	vom from		
	oriente	ad bis zum to	occasum	determinavit,	dextras rechte right	ad nach toward	meridiem	partes,	laevas linke left	ad nach toward		
	septentrionem	esse	dixit,									
§ 8	signum	contra, gegenüber, opposite,	quoad bis until	longissime weitest very far	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo		
	in in into	laevam die linke left	manum	dextra mit der rechten with right	in auf onto	caput	Numae	imposita aufgelegt having been placed	precatus gebetet habend having prayed			
	ita so thus	est:										
§ 9	“Iuppiter	pater, wenn if	si	est	fas	hunc diesen this	Numam	Pompilium,	cuius dessen of whom	ego ich I	caput	teneo,
	regem	Romae	esse,	uti damit that	tu du you	signa	nobis uns for us	certa sichere sure	adclarassis	inter zwischen among	eos jene those	fines,
	quos die which	feci.	” ” ”	peregit	verbis	auspicia,	quae die which	mitti	vellet.			
§ 10	quibus wodurch with which	missis gesandt having been sent		declaratus erklärt having been declared	rex	Numa	de vom from	templo	descendit.			

Kapitel 19

§ 1	qui der who	regno	ita so thus	potitus innehabend having obtained	urbem	novam, neue, new,	conditam gegründete having been founded	vi	et und and	armis,	iure	
	legibusque	ac sowie and	moribus	de von from	integro Neuem anew	condere	parat.					
§ 2	quibus woran to these	cum als when	inter zwischen among	bella	adsuescere	videret	non nicht not	posse,	quippe nämlich indeed now	efferari		
	militia	animos,	mitigandum zu besänftigenden to be softened	ferocem wilden fierce	populum	armorum	desuetudine	ratus, meinend, having thought,				
	lanum	ad zum to	infimum untersten the lowest	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,	apertus geöffnet open	ut dass so that	in in in	
	armis	esse	civitatem,	clausus geschlossen closed	pacatos befriedete peaceful	circa rund um around	omnes alle all	populos	significaret.			
§ 3	bis zweimal twice	deinde dann then	post nach after	Numae	regnum	clausus geschlossen closed	fuit,	semel einmal once	T.	Manlio	consule	post nach after
	Punicum punischen Punic	primum ersten first	perfectum beendeten having been completed		bellum,	iterum, zum zweiten Mal, again,	quod was which	nostrae unserer to our	aetati			
	dii	dederunt	ut dass that	videremus,	post nach after	bellum	Actiacum bei Actium Actian	ab von by from	imperatore	Caesare		
	Augusto	pace	terra	marique	parta. errungen. having been achieved.							

§ 4

	clauso		eo	cum	omnium	circa	finitimorum	societate	ac	
	geschlossen		diesem	als	aller	rings um	der Nachbarn		und	
	with having been closed		it	when	of all	around	of neighbors		and	
	foederibus	iunxisset	animos,		positis		externorum	periculorum	curis	
					nach abgelegten		der äußeren			
					with having been laid aside		of external			
	ne	luxuriarent	otio	animi,	quos	metus	hostium	disciplinaque	militaris	
	damit nicht				welche				militärische	
	lest				whom				military	
	continuerat,	omnium	primum,	rem	ad	multitudinem	inperitam	et	illis	saeculis
		vor allem	zuerst,		für		unerfahrene	und	in jenen	
		of all	first,		for		unskilled	and	in those	
	rudem	efficacissimam,	deorum	metum		iniciendum		ratus	est.	
	rohe	sehr wirksame,				einzuführenden		meinend		
	rough	most effective,				to be introduced		having thought		

§ 5

qui	cum	descendere	ad	animos	sine	aliquo	commento	miraculi	non	
welches	da		zu		ohne	irgendeinen			nicht	
which	since		to		without	any			not	
posset,	simulat	sibi	cum	dea	Egeria	congressus	nocturnos	esse;	eius	se
		sich	mit				nächtliche		deren	sich
		to himself	with				nightly		of her	himself
monitu,	quae	acceptissima		diis	essent,	sacra	instituere,	sacerdotes		suos
	welche	sehr angenehm								eigene
	which	most acceptable								his own
cuique	deorum	praeficere.								
jedem										
to each										

§ 6

atque	omnium	primum	ad	cursus	lunae	in	duodecim	menses	discribit	annum;
und auch	vor allem	zuerst	nach			in	zwölf			
and	of all	first	for			into	twelve			
quem,	quia	tricenos	dies		singulis	mensibus	luna	non	explet,	desuntque
welches,	weil	je dreißig			in jeweiligen			nicht		
which,	because	thirty each			for each			not		
dies	solido	anno,	qui		solstitiali	circumagitur	orbe,		intercalariis	
	im vollen		der		sonnenwendlichen				durch eingeschobene	
	in solid		which		solstitial				with intercalary	
mensibus		interponendis	ita		dispensavit,	ut	vicesimo	anno	ad	
		durch einzuschubenden	so			dass	im zwanzigsten		zu	
		by to be interposed	thus			so that	in the twentieth		to	
metam	eandem	solis,	unde		orsi	essent,	plenis	omnium	annorum	
	dem selben		von woher		begonnen habend		mit vollen	aller		
	the same		whence		having begun		with full	of all		
spatiis	dies	congruerent.								

§ 7

idem		nefastos	dies		fastosque	fecit,	quia	aliquando	nihil	
derselbe		rechtlich verbotenen			rechtlich zulässigen und		weil	bisweilen	nichts	
the same		unlawful			lawful days and		because	sometimes	nothing	
cum	populo	agi	utile	futurum	erat.					
mit			nützlich	sein werdend						
with			useful	about to be						

Kapitel 20

§ 1	Tum	sacerdotibus	creandis		animum	adiecit,	quamquam		ipse	plurima	
	dann then		zu erschaffenden for being created				obwohl although		er selbst himself	sehr viele very many	
	sacra	obibat,	ea	maxime,	quae	nunc	ad	Dialem	flaminem		
			diese Dinge those	besonders, most especially,	die which	jetzt now	zu to	dem Dialis the Dialis			
	pertinent.										
§ 2	sed	quia	in	civitate	bellicosa	plures	Romuli	quam	Numae	similes	reges
	aber but	weil because	in in		kriegerischen warlike	mehr more		als than		ähnliche similar	
	putabat	fore	iturosque		ipsos	ad	bella,	ne	sacra	regiae	
			gehen werdende und about to go and		sie selbst themselves	zu to		damit nicht lest		des königlichen of the royal	

	vicis	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum beständigen constant	sacerdotem	creavit	insignique er distinguished and		
	eum mit auszeichnender und him		veste	et und and	curuli kurulischem with a curule	regia königlichem royal	sella	adornavit.	huic diesem to this	duos zwei two
	flamines	adiecit,	Marti	unum, einen, one,	alterum den anderen another	Quirino;				
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum her stammendes sprung	sacerdotium	et und and	genti	conditoris	
	alienum. fremdes. foreign.	iis, ihnen, to them,	ut damit so that	adsiduae ständig constant	templi	antistites	essent,	stipendium	de aus from	publico
	statuit,	virginitate		aliisque und anderen and other	caerimoniis	venerabiles verehrungswürdig venerable	ac und and	sanctas heilig holy	fecit.	
§ 4	Salios	item ebenso likewise	duodecim zwölf twelve	Marti	Gradivo dem Schreitenden Gradivus	legit	tunicaeque	pictae bemalten painted	insigne	dedit
	et und and	super über over	tunicam	aeneum bronzenes brazen	pectori	tegumen	caelestiaque himmlische und heavenly and	arma,	quae die which	ancilia
	appellantur,	ferre	ac	per und and	urbem	ire	canentes singend singing	carmina	cum mit with	tripudiis
	sollemnique feierlichem und solemn and	saltatu	iussit.	pontificem	deinde darauf then	Numam	Marcium,			
§ 5	Marci	filium, aus from	patribus	legit	eique ihm und and to him	sacra	omnia alle all	exscripta abgeschriebene written out	exsignataque und versiegelte sealed and	
	attribuit,	quibus mit welchen with which	hostiis,	quibus an welchen on which	diebus,	ad zu to	quae welchen which	templa	sacra	fierent
	atque und auch and	unde von woher whence	in in into	eos diese those	sumptus	pecunia	erogaretur.			
§ 6	cetera die übrigen the rest	quoque auch also	omnia alle all	publica öffentlichen public	privataque und privaten private and	sacra	pontificis	scitis	subiecit,	
	ut damit so that	esset,	quo wohin where	consultum	plebes	veniret,	ne damit nicht lest	quid etwas anything	divini göttlichen of divine	iuris
	neglegendo	patrios väterliche ancestral	ritus	peregrinosque und fremde foreign and	adsciscendo	turbaretur;				
§ 7	nec und nicht not	caelestes himmlische heavenly	modo nur only	caerimonias	sed sondern but	iusta gebührende just	quoque auch also	funebria Toten Feierlichkeiten funerary		
	placandosque zu besänftigenden und to be appeased and	manes	ut damit so that	idem derselbe the same	pontifex	edoceret,	quaeque und welche auch which and	prodigia		
	fulminibus	aliove oder anderem or other	quo welchem by what	visu	missa gesandte things sent	susciperentur	atque und auch and	curarentur.	ad um for	
	ea diese those	elicienda heraus zu lockenden for to be drawn forth	ex aus from	mentibus	divinis göttlichen divine	lovi	Elicio dem Herab Lockenden Elicius	aram	in auf on	
	Aventino	dicavit	deumque	consuluit	auguriis,	quae welche which	suscipienda zu übernehmenden to be undertaken	essent.		

Kapitel 21

- § 1 **ad haec consultanda procurandaque multitudine omni a vi et armis**
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden ganzen von und
to these for consulting for managing and all from and
- conversa et animi aliquid agendo occupati erant, et deorum assidua**
ab gewandt und etwas beschäftigt und beständige
having been turned and and something occupied and constant
- insidens cura, cum interesse rebus humanis caeleste numen videretur, ea**
auf sitzend als menschlichen himmlische diese
sitting upon when human heavenly these
- pietate omnium pectora imbuerat, ut fides ac ius pro obnoxio**
aller so dass und an statt unterworfenen
of all so that and in place of binding
- legurm ac poenarum metu civitatem regerent.**
und
and
- § 2 **et cum ipsi se homines in regis velut unici exempli mores**
und wenn sie selbst sich an gleichsam einzigen
and when themselves themselves on as of the single
- formarent, finitumi etiam populi, qui antea castra, non urbem positam in**
benachbarte auch die zuvor nicht gesetzt in
neighboring also who before not placed in
- medio ad sollicitandam omnium pacem crediderant, in verecundiam**
zum zu beunruhigenden aller in
for stirring up of all into
- adducti sunt, ut civitatem totam in cultum versam deorum violare ducerent**
hingeführt dass civitatem ganzen in cultum gewendet deorum violare ducerent
led so that whole into turned
- nefas.**
- § 3 **lucus erat, quem medium ex opaco specu fons perenni rigabat aqua.**
den mittleren aus dunklen beständiger
which middle from dark with perennial
- quo quia se persaepe Numa sine arbitris velut ad congressum deae**
wohin weil sich sehr oft ohne gleichsam zu
whither because himself very often without as to
- inferebat, Camenis eum lucum sacravit, quod earum ibi concilia cum coniuge**
jenen weil deren dort mit
that because of them there with
- sua Egeria essent.**
eigenen
his
- § 4 **et Fidei sollemne instituit. ad id sacrarium flamines bigis curru arcuato**
und Fidei sollemne instituit. zu diesem sacrarium flamines bigis curru gebogenem
and to that in arched
- vehi iussit manumque ad digitos usque involuta rem divinam facere,**
bis zu hin eingehüllt göttliche
to to all the way wrapped divine
- significantes fidem tutandam sedemque eius etiam in dexteris**
bedeutend zu schützende deren auch in den rechten Händen
indicating to be protected of her even in right hands
- sacratam esse.**
geweiht
consecrated
- § 5 **multa alia sacrificia locaque sacris faciendis, quae Argeos pontifices vocant,**
viele andere zu machenden, die
many other for being done, which
- dedicavit. omnium tamen maximum eius operum fuit tutela per omne**
von allen dennoch das größte seiner durch das ganze
of all however greatest of his through every
- regni tempus haud minor pacis quam regni.**
keineswegs geringer als
not less than
- § 6 **ita duo deinceps reges, alius alia via, ille bello hic pace,**
so zwei nacheinander der eine auf anderem jener dieser
thus two in succession one another that man this man

civitatem	auxerunt.	Romulus	septem	et	triginta	regnavit	annos,	Numa	tres	et
			sieben seven	und and	dreißig thirty				drei three	und and
quadraginta.	cum	valida	temperata	et	belli	et	pacis	artibus	erat	civitas.
vierzig. forty.	als when	stark strong	maßvoll tempered	sowohl and		als auch and				

Kapitel 22

- § 1 Numae morte ad interregnum res rediit. inde Tullum Hostilium, nepotem Hostili, cuius in infima arce clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem populus iussit;
- § 2 patres auctores facti. hic non solum proximo regi dissimilis sed ferocior etiam quam Romulus fuit. cum aetas viresque tum avita quoque gloria animum stimulabat. senescere igitur civitatem otio ratus undique excitandi belli quaerebat. forte evenit,
- § 3 ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano praedas in vicem agerent.
- § 4 imperitabat C. Cluilius Albae. utrimque legati fere sub idem tempus ad res repetendas missi. Tullus praeceperat suis, ne quid prius quam mandata agerent; satis sciebat negaturum Albanum; ita pie bellum indici posse.
- § 5 ab Albanis socordius res acta: excepti hospitio ab Tullo blande ac benigne, comiter regis convivium celebrant. tantisper Romani et res repetiverant priores et neganti Albano bellum in tricesimum diem indixerant.
- § 6 haec renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi potestatem, quid petentes venerint, facit. illi omnium ignari primum purgando terunt tempus: se invitos quicquam, quod minus placeat Tullo, dicturos, sed imperio subigi; res repetitum se venisse; ni reddantur, bellum indicere iussos.

§ 7	ad auf to	haec dies these	Tullus	“nuntiate”	inquit	“regi	vestro eurem your	regem	Romanum römischen Roman	deos	facere
	testes,	uter welcher von beiden which of the two	prius zuerst earlier	populus	res	repetentes zurück fordernde seeking again		legatos	aspernatus verschmäht habend having spurned		
	dimiserit,	ut damit so that	in gegen upon	eum ihn him	omnes alle all	expetant	huiusce dieses hier this here	clades	belli.	” ” ”	

Kapitel 23

§ 1	haec dies these	nuntiant	domum nach Hause home	Albani.	et und and	bellum	utrimque beiderseits on both sides	summa mit größter with highest	ope	parabatur,	
	civili bürgerlichen to a civil	simillimum sehr ähnlichen very similar	bello,	prope nahezu nearly	inter zwischen between	parentes	natosque,	Troianam trojanische Trojan	utramque beide each		
	prolem,	cum da since	Lavinium	ab von from	Troia,	ab von from	Lavinio	Alba,	ab von from	Albanorum	stirpe regum
	oriundi entstammend having been begotten	Romani	essent.								

§ 2	eventus	tamen dennoch however	belli	minus weniger less	miserabilem jämmerlichen pitiable	dimicationem	fecit,	quod weil because	nec weder neither	acie	
	certatum gekämpft fought	est	et und and	tectis	modo nur only	dirutis abgerissen wordenen having been torn down	alterius einer anderen of the other	urbis	duo zwei two	populi	
	in zu into	unum einem one	confusi vermengt having been merged	sunt.							

§ 3	Albani	priores zuerst first	ingenti mit gewaltigem with a huge	exercitu	in in into	agrum	Romanum römische Roman	impetum	fecere.	castra	
	ab von from	urbe	haud nicht not	plus mehr more	quinque fünf five	milia	passuum	locant;	fossa	circumdant;	fossa
	Cluilia	ab nach from	nomine	ducis	per durch through	aliquot einige several	saecula	appellata genannt worden having been called	est,	donec bis until	cum mit with
	re	nomen	quoque auch also	vetustate	abolevit.						

§ 4	in in in	his diesen these	castris	Cluilius,	Albanus albanischer Alban	rex,	moritur;	dictatorem	Albani	Mettium	
	Fufetium	creant.	interim inzwischen meanwhile	Tullus	ferox, kampflustig, fierce,	praecipue besonders especially	morte	regis,	magnumque große und great and		
	deorum	numen	ab von from	ipso dem selbst very	capite	orsum begonnen having begun	in über upon	omne das ganze every	nomen	Albanum albanische Alban	
	expetiturum fordern werdend about to seek	poenas	ob wegen because of	bellum	inpium gottlosen impious	dictitans, immer sagend, saying repeatedly,	nocte				
	praeteritis vorüber gegangen an with having been passed	hostium	castris	infesto feindlichen with hostile	exercitu	in in into	agrum	Albanum albanische Alban	pergit.		
	ea	res	ab aus from	stativis	excivit	Mettium.					

§ 5	ducit	quam so as	proxume möglichst near	ad an to	hostem	potest.	inde dann then	legatum	praemisum voraus geschickten sent ahead		
-----	--------------	-------------------------	-------------------------------------	-----------------------	---------------	----------------	-----------------------------	----------------	--	--	--

	nuntiare	Tullo	iubet,	priusquam	dimicent,	opus	esse	colloquio;	si	secum
				bevor before					wenn if	mit ihm with himself
	congressus	sit,	satis	scire	ea	se	allaturum,	quae	nihilo	minus
	begegnet having met		genug well		dies those things	sich he	bringen werdend, about to bring,	was which	um nichts by nothing	weniger less
	ad rem	Romanam	quam	ad	Albanam	pertineant.	haud	aspernatus	Tullus,	
	zur to	römische Roman	als than	zur to	albanische Alban		nicht not	verschmäht habend having spurned		
§ 6	tamen,	si	vana	adferantur,	in	aciem	educit.	exeunt	contra	et Albani.
	dennoch, however,	wenn if	leere empty things		in into				entgegen against	auch and
	postquam		structi		utrimque	stabant,	cum	paucis	procerum	in
	nachdem after		aufgestellt having been drawn up		beiderseits on both sides		mit with	wenigen few		in into
	medium	duces	procedunt.							
	die Mitte middle									
§ 7	ibi	infit	Albanus:	"iniurias	et	non	redditas	res	ex	foedere quae
	dort there				und and	nicht not	zurück gegebene returned		aus from	die which
		repetitae	sint	et	ego	regem	nostrum	Cluillium	causam	huiusce esse
		zurück verlangt worden having been demanded		und and	ich I		unseren our			dieses hier of this here
	belli	audisse	videor	nec	te	dubito,	Tulle,	eadem	prae	te ferre; sed
				und nicht nor	dich you			dieselben the same	vor before	dich you
										aber but
	si	vera	potius	quam	dictu	speciosa	dicenda	sunt,	cupido	duos
	wenn if	wahre true things	eher rather	als than		ansprechende showy	zu sagende to be said			zwei two
	cognatos	vicinosque	populos	ad	arma	stimulat.				
	verwandte related	benachbarte und neighboring and		zu to						
§ 8	neque,	recte	an	perperam,	interpreter;	fuerit	ista	eius	deliberatio,	qui
	und nicht, nor,	richtig rightly	oder or	falsch, wrongly,			jene da that	dessen of him		der who
	bellum	suscepit;	me	Albani	gerendo	bello	ducem	creavere.	illud	te, Tulle,
			mich me						jenes that	dich, you,
	monitum	velim:	Etrusca	res	quanta	circa	nos	teque	maxime	sit,
			etruskische Etruscan		wie groß how great	um herum around	uns us	dich und you and	am meisten especially	
	quo	propior	es	Tuscis,	hoc	magis	scis.	multum	illi	terra,
	je by how much	näher nearer			desto by this	mehr more		viel much	jene to them	
	plurimum	mari	pollent.							
	am meisten most									
§ 9	memor	esto,	iam	cum	signum	pugnae	dabis,	has	duas	acies spectaculo fore,
	eingedenk mindful		schon now	wenn when				diese these	zwei two	
	ut	fessos	confectosque,	simul	victorem	ac	victum,	adgrediantur.	itaque,	si
	dass so that	Müde weary	Zermürbte und, and worn out,	zugleich at once		und and			daher, and so,	wenn if
	nos	di	amant,	quoniam	non	contenti	libertate	certa	in	dubiam imperii
	uns us			da nun since	nicht not	zufrieden content		sicheren sure	in into	unsichere doubtful
	servitiique	aleam	imus,	ineamus	aliquam	viam,	qua,		utri	
					irgendeinen some		auf der, by which,		welche von beiden which of the two	
	utris	imperent,	sine	magna	clade,	sine	multo	sanguine	utriusque	
	welchen von beiden to which of the two		ohne without	großen great		ohne without	viel much		beider of each	
	populi	decerni	possit.	"	"	"				

§ 10	haud nicht not	displicet	res	Tullo,	quamquam obwohl although	cum sowohl with	indole	animi	tum als auch then	spe	victoriae
	ferocior kühner more fierce	erat.	quaerentibus den Suchenden for those seeking	utrimque beiderseits on both sides	ratio	initur,	cui der to which	et auch even	fortuna	ipsa selbst itself	
	praebuit	materiam.									

Kapitel 24

§ 1	forte zufällig by chance	in in in	duobus zweien two	tum damals then	exercitibus	erant	trigemini Drillinge triplet	fratres	nec und nicht nor	aetate		
	nec und nicht nor	viribus	dispares. ungleiche. unequal.	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis genug enough	constat,	ferme beinahe almost	res		
	antiqua alt ancient	alia andere another	est	nobilior; berühmter; more notable;	tamen jedoch nevertheless	in in in	re	tam so so	clara klar famous	nominum	error	
	manet,	utrius wessen of which of two	populi	Horatii,	utrius wessen of which of two	Curatii	fuerint.	auctores				
	utroque auf beide Seiten to either side	trahunt;	plures mehrere more	tamen jedoch nevertheless	invenio,	qui die who	Romanos die Römer Romans	Horatios	vocent;			
	hos diese these	ut damit so that	sequar,	inclinat	animus.							
§ 2	cum mit with	trigeminis Drillingen triplets	agunt	reges,	ut damit so that	pro für for	sua ihrer eigenen their own	quisque jeweils each	patria	dimicent		
	ferro:	ibi dort there	imperium	fore,	unde woher whence	victoria	fuerit.	nihil nichts nothing	recusatur;	tempus et und and		
	locus	convenit.										
§ 3	priusquam ehe before	dimicarent,	foedus	ictum geschlossen having been struck	inter zwischen between	Romanos die Römer Romans	et und and	Albanos	est			
	his mit diesen by these	legibus,	ut,	cuius wessen of which	populi	cives	eo in diesem in that	certamine	vicissent,	is dieser that one		
	alteri dem anderen to the other	populo	cum mit with	bona gutem good	pace	imperitaret.						
§ 4	foedera	alia andere other	aliis anderen by other	legibus,	ceterum übrigens however	eodem derselben in the same	modo	omnia alle all things	fiunt.	tum dann then	ita so thus	
	factum das Geschehene having been done	accepimus,	nec und nicht nor	ullius irgendeines of any	vetustior älter older	foederis	memoria	est.				
	fetialis	regem	Tullum	ita so thus	rogavit:	“iubesne	me, mich, me,	rex,	cum mit with	patre		
	patrato vollzogen having been accomplished	populi	Albani der Albaner Alban	foedus	ferire?	” ” ”	iubente auf Befehl ordering	rege	“sagmina”			
	inquit	“te,	rex,	posco.	”							
		“dich,		”								
		“you,		”								
§ 5	rex	ait:	“puram “reines “pure	tollito.	” ” ”	fetialis	ex aus from	arce	graminis	herbam	puram reines pure	attulit.
	postea danach afterwards	regem	ita so thus	rogavit:	“rex,	facisne	me mich me	tu du you	regium königlichen royal	nuntium	populi	

	Romani römischen Roman	Quiritium,	vasa	comitesque	meos? meine? my?	"	rex	respondit:	"quod "dass "that	sine ohne without	fraude
	mea meinen my	populique	Romani römischen Roman	Quiritium	fiat,	facio.	" "				
§ 6	fetialis	erat	M. Valerius;	is dieser he	patrem	patratum vollzogen accomplished	Sp.	Fusium	fecit	verbena	
	caput	capillosque	tangens. berührend. touching.	pater	patratus vollzogen accomplished	ad ius zu for	iurandum zu schwörende to be sworn		patrandum zu vollendende to be accomplished		
	id dies this	est	sanciendum zu bekräftigende to be consecrated	fit	foedus	multisque mit vielen und with many and	id diesen these	verbis,	quae die which	longo langem long	
	effata ausgesagt having been spoken	carmine	non nicht not	operae	est	referre,	peragit.				
§ 7	legibus	deinde danach then	recitatis vorgelesenen having been recited	"audi"	inquit,	"Iuppiter,	audi,	pater	patrate vollzogener accomplished		
	populi	Albani, der Albaner, of Alba,	audi	tu, du, you,	populus	Albanus: albanisches: Alban:	ut wie as	illa jene those things	palam öffentlich openly	prima erste first	
	postrema letzte last	ex aus from	illis jenen those	tabulis	cerave	recitata vorgetragen having been read out	sunt	sine ohne without	dolo	malo böser evil	
	utique durchaus certainly	ea diese these things	hic hier here	hodie heute today	rectissime, am richtigsten, very correctly,	intellecta verstanden having been understood	sunt,	illis jenen by those			
	legibus	populus	Romanus römisches Roman	prior zuerst the former	non nicht not	deficiet.					
§ 8	si wenn if	prior zuerst the former	defexit	publico öffentlichem public	consilio	dolo böser, evil,	malo, dann then	tum	illo jenem on that	die,	Diespiter,
	populum	Romanum römisches Roman	sic so thus	ferito,	ut wie as	ego ich I	hunc diesen this	porcum	hic hier here	hodie heute today	feriam;
	tantoque um so und by so much and	magis mehr more	ferito,	quanto je by how much	magis mehr more	potes	pollesque.	" " "			
§ 9	id dies this	ubi als when	dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua eigene their own	item ebenso likewise	carmina	Albani
	suumque ihren und their own and	ius	iurandum zu schwörende to be sworn	per durch through	suum ihren their own	dictatorem	suosque ihre und their and	sacerdotes			
	peregerunt.										

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto geschlossen having been struck	trigemini,	sicut so wie just as	convenerat,	arma	capiunt.	cum während when		
	sui die Ihren their own	utrosque beide both	adhortarentur,	deos	patrios, väterliche, ancestral,	patriam und and	ac	parentes,	quicquid was auch immer whatever		
	civium	domi, zu Hause, at home,	quicquid was auch immer whatever	in in in	exercitu	sit,	illorum deren of those	arma,	illorum deren of those	intueri	
	manus,	feroces wild fierce	et und and	suapte aus eigener by their very own	ingenio	et und and	pleni voll full	adhortantium der Ermahnenden of those encouraging	vocibus	in in into	
	medium die Mitte the middle	inter zwischen between	duas zwei two	acies	procedunt.						

§ 2	conse der ant	utrimque beiderseits on both sides	pro vor before	castris	duo zwei two	exercitus	periculi	magis mehr more	praesentis gegenwärtigen present	
	quam als than	curae frei; free;	expertes; nämlich indeed	quippe	imperium	agebatur in in	in so so	paucorum weniger of few	virtute und and	atque
	fortuna	positum. gesetzt. having been placed.	itaque daher therefore	ergo also therefore	erecti erregt raised	suspensique angespannt und suspended and	in in	minime am wenigsten least		
	gratum angenehmes pleasing	spectaculum	animos	intendunt.						
§ 3	datur	signum	infestisque mit feindlichen und hostile and	armis	velut gleichwie as if	acies	terni je drei three each	iuvenes	magnorum großen of great	
	exercituum	animos	gerentes tragend bearing	concurrunt.	nec und nicht neither	his diesen to these	nec und nicht nor	illis jenen to those	periculum	
	suum, eigene, their own,	publicum öffentliche public	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque künftige und about to be and	ea diese those things		
	deinde danach then	patriae	fortuna,	quam welches which	ipsi sie selbst themselves	fecissent.				
§ 4	ut als as	primo beim ersten at first	statim sofort immediately	concursu	concrepuere	arma	micantesque blinkend und shining and	fulsere	gladii,	
	horror	ingens gewaltiger huge	spectantis der Zuschauenden the watchers	perstringit;	et und and	neutro keiner with neither	inclinata geneigten having been inclined	spe		
	torpebat	vox	spiritusque.							
§ 5		consertis mit verschlungenen with having been joined	deinde danach then	manibus	cum als when	iam schon already	non nicht not	motus	tantum nur only	corporum
	agitatioque	anceps zwiespältig double edged	telorum	armorumque	sed sondern but	vulnera	quoque auch also	et und and	sanguis	
	spectaculo	essent,	duo zwei two	Romani,	super über over	aliud einen anderen one	alius, ein anderer, another,	vulneratis verwundeten with having been wounded		
	tribus dreien three	Albanis Albanern Albans	expirantes aushauchend dying	corruerunt.						
§ 6	ad bei at	quorum deren whose	casum	cum als when	conclamasset	gaudio	Albanus albanisches Alban	exercitus,	Romanas römische Roman	legiones
	iam schon already	spes	tota, ganze, whole,	nondum noch nicht not yet	tamen doch however	cura	deseru er at,	exanimis entseelt breathless	vice eines, of one,	quem welchen whom
	tres drei three	Curiatii	circumsteterant.							
§ 7	forte zufällig by chance	is dieser he	integer unverletzt unhurt	fuit,	ut so dass as	universis allen to all	solus allein alone	nequaquam keineswegs by no means	par, ebenbürtig, equal,	sic so thus
	adversus gegen against	singulos Einzelne individuals	ferox. kühn. fierce.	ergo, also, therefore,	ut damit so that	segregaret	pugnam	eorum, ihren, of them,	capessit	
	fugam,	ita so thus	ratus meinend having thought	secuturos, folgen werdende, about to follow,	ut so dass as	quemque	vulnere	corpus	sineret.	
§ 8	iam schon already	aliquantum einiges some amount	spatii	ex aus from	eo jenem that	loco,	ubi wo where	pugnatum gekämpft worden having been fought	est,	aufugerat,
	cum als when	respiciens zurückblickend looking back	videt	magnis mit großen with great	intervallis	sequentes; die Folgenden; following;	unum einen one	haud nicht not	procul weit far	ab von from

	sese sich himself	abesse.								
§ 9	in gegen against	eum ihn him	magno mit großem with great	impetu	rediit,	et und and	dum während while	Albanus albanisches Alban	exercitus	inclamat
	Curiatios,	uti damit that	opem	ferant	fratri,	iam schon already	Horatius	caeso dem getöteten with having been slain	hoste	victor
	secundam einen zweiten second	pugnam	petebat.	clamore,	qualis wie solches such as	ex aus out of	insperato Unerwartetem unexpected	faventium der Zuneigenden of those favoring		
	solet,	Romani die Römer the Romans	adiuvant	militem	suum; ihren eigenen; his own;	et und and	ille jener that man	defungi	proelio	
	festinat.									
§ 10	prius zuerst earlier	itaque, also, and so,	quam ehe than that	alter, der andere, the other,	qui der who	nec und nicht and not	procul weit far	aberat,	consequi	posset, und and
	alterum den anderen the second	Curiatium	conficit;							
§ 11	iamque und schon and already	aequato bei ausgeglichenem with having been made equal		Marte	singuli je einer single men	supererant,	sed aber but	nec weder nor	spe	
	nec noch nor	viribus	pares. gleich. equal.	alterum der eine the one	intactum unberührten untouched	ferro	corpus	et und and	geminata durch verdoppelte with having been doubled	
	victoria	ferocem kampfkühn fierce	in in into	certamen	tertium dritten third	dabat;	alter der andere the other	fessum ermüdeten weary	vulnere,	fessum ermüdeten weary
	cursu	trahens ziehend dragging	corpus	victusque besiegt und defeated and	fratrum	ante vor before	se sich himself	strage	victori	obicitur
	hosti.									
§ 12	nec und nicht nor	illud jenes that	proelium	fuit.	Romanus der Römer the Roman	“duos” “zwei” “two”	inquit	“fratrum	Manibus	dedi;
	tertium den dritten third	causae	belli	huiusce, dieses hier, of this,	ut damit that	Romanus der Römer the Roman	Albano den Albanern to the Alban	imperet,	dabo.	” ” ”
	male schlecht badly	sustinenti dem Haltenden to the one holding up	arma	gladium	superne von oben from above	iugulo	defigit;	iacentem den Liegenden the lying		
	spoliat.									
§ 13	Romani die Römer the Romans	ovantes jubilnd rejoicing	ac und and	gratulantes beglückwünschend congratulating	Horatium	accipiunt	eo um so by that	maiore größerem greater	cum mit with	
	gaudio,	quo je by which	prope nahe nearly	metum	res	fuerat. zu to	ad	sepulcrum	inde von dort thence	suorum der Ihrigen of their
	nequaquam keineswegs by no means	paribus mit gleichen with equal	animis	vertuntur,	quippe nämlich indeed	imperio	alteri dem einen the one			
	aucti, vermehrt, having been increased,	alteri dem anderen the other	dicionis	alienae fremden foreign	facti. geworden. made.					
§ 14	sepulcra	extant,	quo wo where	quisque jeweils each	loco	cecidit,	duo zwei two	Romana römische Roman	uno an einem in one	loco näher nearer
	Albam,	tria drei three	Albana albanische Alban	Romam	versus, gerichtet, turned,	sed aber but	distantia auseinanderliegend being distant	locis,	ut wie as	et und and
	pugnatum gekämpft worden having been fought	est.								

Kapitel 26

§ 1	priusquam bevor before	inde von dort thence	digrederentur,	roganti dem Fragenden to the asking	Mettio,	ex aus from	foedere	icto geschlossenem having been struck			
	quid was what	imperaret, imperat	Tullus,	uti dass that	iuventutem	in in in	armis	habeat;	usurum werdend gebrauchen about to use		
	se sich himself	eorum ihrer of them	opera,	si wenn if	bellum	cum mit with	Veientibus	foret.	ita so thus	exercitus	inde von dort thence
	domos	abducti. weggeführt. having been led away.									
§ 2	princeps voran as leader	Horatius	ibat	trigemina dreifache threefold	spolia	prae vor before	se sich himself	gerens; tragend; bearing;	cui welcher to whom	soror	virgo,
	quae die who	desponsa verlobt betrothed	uni einem to one	ex von from	Curiatiis	fuerat,	obvia begegnend meeting	ante vor before	portam	Capenam	fuit;
		cognitoque erkannt und with having been recognized and		super über over	umeros	fratris	paludamento	sponsi,	quod welches which		
	ipsa sie selbst she herself	confecerat,	solvit	crines	et und and	flebiliter weinerlich tearfully	nomine	sponsum	mortuum toten dead	appellat.	
§ 3	movet	feroci dem wilden to the fierce	iuveni	animum	conploratio	sororis	in in in	victoria	sua seinem his own		
	tantoque so großen und so great and	gaudio	publico. öffentlicher. public.	stricto mit gezogenem with drawn	itaque also and so	gladio	simul zugleich at once	verbis	increpans scheltend rebuking		
	transfigit	puellam.									
§ 4	“abi von hier from here	hinc	cum mit with	inmaturo unreifer unripe	amore	ad zu to	sponsum”	inquit,	“oblita “vergessend “having forgotten	fratrum	
	mortuorum der Toten of the dead	vivique, der Lebenden und, and of the living,		oblita vergessend having forgotten	patriae.						
§ 5	sic so thus	eat,	quaecumque welche auch immer whoever	Romana Römerin Roman woman	lugebit	hostem.	” ” ”	atrox grausam cruel	visum erschieden having been seen		
	id dies that	facinus	patribus	plebique,	sed aber but	recens frisches recent	meritum	facto	obstabat.	tamen dennoch however	
	raptus fort gerissen having been seized	in in into	ius	ad zum to	regem.	rex,	ne damit nicht lest	ipse selbst himself	tamen dennoch however	tristis traurig sad	
	ingratique undankbar und and ungrateful	ad zu to	vulgus	iudicii	ac und and	secundum zweites second	iudicium	supplicii	auctor	esset,	
	concilio	populi	advocato einberufener with assembly having been called		“duumviros”	inquit,	“qui “die “who	Horatio			
	perduellionem	iudicent,	secundum gemäß according to	legem	facio.	” ” ”					
§ 6	lex	horrendi	carminis	erat:	duumviri	perduellionem	iudicent;	si wenn if	a von by	duumviris	
	provocarit,	provocatione	certato;	si wenn if	vincent,	caput	obnubito;	infelici dem unglücklichen to the unlucky			
	arbori	reste	suspendito;	verberato	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium.	

§ 7	hac mit diesem by this	lege	duumviri	creati. gewählt. having been appointed.	qui die who	se sich themselves	absolvere	non nicht not	rebantur		
	ea dies these things	lege	ne dass nicht lest	innoxium den Unschuldigen innocent	posse,	cum da when	condemnassent,	alter der eine one	ex aus from		
	iis denen those	“P. Horati,	tibi dir to you	perduellionem	iudico”	inquit;					
§ 8	“i,	lictor,	conliga	manus.	”	accesserat	lictor	iniebatque	laqueum.	Horatius	
				”	”						
	auctore	Tullo,	clemente milden gentle	legis	interprete,	“provoco”	inquit.				
§ 9	ita so thus	provocatione	certatum ist gestritten worden having been contested	ad zum to	populum	est. bewegt moved	moti	homines	sunt	in in	
	eo diesem in that	iudicio	maxime am meisten most	P. Horatio	patre	proclamante ausrufend proclaiming	se sich himself	filiam	iure	caesam erschlagene slain	
	iudicare;	ni wenn nicht if not	ita so thus	esset,	patrio mit väterlichem by paternal	iure	in gegen against	filium	animadversurum ahnden werdend about to punish		
	fuisse.	orabat	deinde, dann, then,	ne	se,	quem den welchen whom	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	cum mit with	egregia ausgezeichneter excellent	
	stirpe	conspexissent,	orbum verwaist bereft	liberis	facerent.						
§ 10	inter zwischen among	haec diesen these	senex	iuvenem	amplexus, umarmt habend, having embraced,	spolia	Curiaiorum	fixa befestigt fixed	eo an jenem in that		
	loco,	qui welcher which	nunc jetzt now	pila	Horatia Horatier Horatian	appellatur,	ostentans zeigend showing	“huncine” “diesen etwa” “this ?”	aiebat,	“quem” “den” “whom”	
	modo soeben just now	decoratum geschmückt adorned	ovantemque jubilend und rejoicing and	victoria	incedentem dahin schreitend marching	vidistis,	Quirites,	eum ihn him	sub unter under		
	furca	vinctum gebunden bound	inter zwischen amid	verbera	et und and	cruciatus	videre	potestis?	quod was which	vix kaum hardly	
	Albanorum	oculi	tam so so	deforme hässliches deformed	spectaculum	ferre	possent.				
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quae die which	paulo	ante zuvor before	armatae bewaffnet having been armed	imperium	populo	
	Romano römischen Roman	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; dieser; of this;	arbore	infelici unglücklichen unlucky	
	suspende;	verbera	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	illa jenen those	pila	et und and	spolia
	hostium,	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	sepulcra	Curiaiorum.	quo wohin where	enim denn indeed	
	ducere	hunc diesen this	iuvenem	potestis,	ubi wo where	non nicht not	sua seiner eigenen his own	decora	eum ihn him	a von from	tanta so großer so great
	foeditate	supplicii	vindicent?	”	”	”					
§ 12	non nicht not	tulit	populus	nec und nicht nor	patris	lacrimas	nec und nicht nor	ipsius seiner selbst of him himself	parem gleichen equal	in in in	omni jedem every

	periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis	virtutis	quam	iure	causae.	
					mehr more		als than			
	itaque,	ut	caedes	manifesta	aliquo	tamen	piaculo	lueretur,		
	daher, and so,	damit that		offenkundige clear	durch irgendein by some	dennoch nevertheless				
	imperatum		patri,	ut	filium	expiaret	pecunia	publica.		
	war befohlen having been ordered			dass that				öffentlichem. public.		
§ 13	is	quibusdam	piacularibus	sacrificiis	factis,	quae	deinde	genti		
	dieser he	mit einigen with certain	sühne mäßigen piacular		gemacht, having been done,	welche which	danach then			
	Horatiae		tradita	sunt,	transmisso		per	viam	tigillo	
	der Horatier Horatian		übergeben having been handed down		hinüber gelegt with having been placed across		über through			
	capite	adoperto	velut	sub	iugum	misit	iuvenem.	id	hodie	quoque
		bedeckt having been covered	gleichwie as if	unter under				dies this	heute today	auch also
	publice	semper	refectum	manet;		sororium	tigillum	vocant.		
	öffentlich publicly	immer always	erneuert having been repaired			der Schwester gehörig sisters				
§ 14	Horatiae	sepulcrum,	quo	loco	corruerat	icta,	est	saxo		
	der Horatierin of Horatia		wo in which			getroffen, having been struck,				
	quadrato.									
	quadratischem. having been squared.									

Kapitel 27

§ 1	nec und nicht nor	diu lange for long	pax albanische Alban	mansit.	invidia	vulgi,	quod weil because	tribus drei with three	militibus		
	fortuna	publica öffentliche public	commissa anvertraut having been entrusted	fuerat,	vanum nichtiges empty vain	ingenium	dictatoris	corruptit			
	et, und, and,	quoniam da ja since	recta richtige straight right	consilia	bene gut well	evenerant,	pravis durch verkehrte by crooked	reconciliare			
	popularium	animos	coepit.								
§ 2	igitur, also, therefore now,	ut wie as	prius zuvor earlier	in im in	bello	pacem, so so	sic im in	in pace	bellum	quaerens, suchend, seeking,	quia weil because
	suae seiner eigenen to his own	civitati	animorum	plus mehr more	quam als than	virium	cernebat	esse, zu to	ad bellum		
	palam offen openly	atque und and	ex nach by	edicto	gerundum zu führenden to be waged	alios andere other	concitat	populos, den Seinen for his own	suis		
	per unter dem Anschein through		speciem	societatis	proditionem	reservat.					
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, römische, Roman,	Veientibus mit den Veientern with the Veientes	sociis	consilii	adsumptis hinzugezogen having been taken up	pacto			
	transitionis	Albanorum	ad zu to	bellum	atque und and	arma	incitantur.				
§ 4	cum als when	Fidenae	aperte offen openly	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius seines of him	ab von from	Alba	
	accito nach Zuziehung with having been summoned		contra gegen against	hostes	ducit.	ubi als when	Anienem	transiit,	ad bei near to		
	Confluentis	collocat	castra.	inter zwischen between	eum diesen that	locum	et und and	Fidenas	Veientium	exercitus	

Tiberim transierat.

§ 5	hi diese these	in in in	acie nahe bei near	prope nahe bei near	flumen	tenuere	dextrum rechtes right	cornu;	in auf on	sinistro dem linken the left	Fidenates
	propius näher more near	montes	consistunt.	Tullus	adversus gegen against	Veientem den Veienter Veientine	hostem	derigit	suos, die Seinen, his men,		
	Albanos die Albaner the Albans	contra gegenüber against	legionem	Fidenatium der Fidener of the Fidenates	conlocat.	Albano dem Albaner to the Alban	non nicht not	plus mehr more	animi		
	erat	quam als than	fidei.	nec weder nor	manere	ergo also therefore	nec noch nor	transire	aperte offen openly	ausus gewagt having dared	sensim allmählich gradually
	ad zu toward	montes	succedit;								

§ 6	inde, dann, then,	ubi als when	satis genug enough	subisse	sese sich himself	ratus gemeint having thought	est,	erigit	totam die ganze the whole	aciem	
	fluctuansque wankend und wavering and	animo,	ut	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,		
	qua wodurch by which	fortuna	rem	daret,	ea dahin in that direction	inclinare	vires.				

§ 7	miraculo	primo zuerst at first	esse	Romanis, den Römern, to the Romans,	qui die who	proximi nächsten nearest	steterant,	ut als when	nudari	latera	
	sua ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;	inde darauf then	eques	citato mit angetriebenem having been spurred	equo			
	nuntiat	regi	abire	Albanos. die Albaner. the Albans.	Tullus	in in in	re	trepida beunruhigten troubled	duodecim zwölf twelve	vovit	Salios
	fana,	:	ue oder or	Pallori	ac und and						

§ 8	equitem	clara mit lauter with clear	increpans scheltend rebuking	voce,	ut damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in in into	proelium	
	iubet:	nihil nichts nothing	trepidatione	opus	esse;	suo auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum albanischen Alban		
	exercitum,	ut damit so that	Fidenatium der Fidener of the Fidenates	nuda nackten bare	terga	invadant;					

§ 9	item ebenso likewise	imperat,	ut dass that	hastas	equites	erigerent.	id dies this	factum geschehen having been done	magnae der großen to a great	parti	
	peditum	Romanorum der Römer of the Romans	conspectum	abeuntis weggehenden of departing	Albani des albanischen of the Alban	exercitus	intersaepsit;	qui die who			
	viderant,	id, dies, this,	quod was which	ab von from	rege	auditum gehört having been heard	erat,	rati, gemeint, having thought,	eo umso therefore		
	acrius schärfer more keenly	pugnant.	terror	ad zu to	hostes	transit;	et und and	audiverant	clara mit lauter with clear	voce	
	dictum, gesagt, having been said,	et und and	magna großer great	pars	Fidenatium, der Fidener, of the Fidenates,	ut wie as	qui die who	coloni	additi hinzugefügt having been added		
	Romanis den Römern to the Romans	essent,	Latine lateinisch in Latin	sciebant.							

§ 10	itaque, daher, and so,	ne damit nicht lest	subito plötzlich suddenly	ex von from	collibus	decursu	Albanorum der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab vom from		
------	-------------------------------------	----------------------------------	--	--------------------------	-----------------	----------------	--	-------------------------	--------------------------	--	--

oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque	Fidenatium	cornu	
					nach dem zerschlagenen und with having been routed and	der Fidenen of the Fidenates		
in	Veientem	alieno	pavore	perculsum	ferocior	redit.	nec	illi
gegen against	den Veienter Veientine	fremden by anothers		nieder gestoßen struck down	kühner more fierce		aber nicht nor	jene they
tulere	impetum,	sed	ab	effusa	fuga	flumen	obiectum	
		sondern but	vom by from	aus gestreuter having been poured out			dazwischen gelegt placed in the way	
ab	tergo	arcebat.						
von from								

§ 11	quo	postquam	fuga	inclinavit,	alii	arma	foede	iactantes	in	aquam	caeci
	dorthin whereupon	nachdem after			einige others		schändlich shamefully	werfend throwing	ins into		blind blind
	ruebant,	alii,	dum	cunctantur	in	ripis,	inter	fugae	pugnaeque	consilium	
		andere, others,	während while		an on		zwischen between				
	oppressi.	non	alia	ante	Romana	pugna	atrocior	fuit.			
	nieder gedrückt. overwhelmed.	nicht not	andere another	zuvor before	römische Roman		grimmiger more fierce				

Kapitel 28

§ 1	tum	Albanus	exercitus,	spectator	certaminis,	deductus	in	campos.			
	dann then	albanisches Alban				herab geführt having been led down	auf into				
	Mettius	devictos	hostes	gratulatur;		contra	Tullus	Mettium			
		besiegt having been defeated				hingegen on the other hand					
	benigne	adloquitur.	quod	bene	vertat,	castra	Albanos	Romanis	castris		
	freundlich kindly		möge so that	gut well			der Albaner the Albans	mit den römischen with the Roman			
	iungere	iubet;	sacrificium	lustrale	in	diem	posterum	parat.			
				reinigendes purificatory	für for		den folgenden the next				
§ 2	ubi	inluxit,	paratis		omnibus,	ut	adsolet,	vocari	ad	contionem	
	als when		bei vorbereiteten with having been prepared		allen, all things,	wie as			zu to		
	utrumque	exercitum	iubet.	praecones	ab	extremo		orsi		primos	
	beide both				vom from	äußersten Ende the end		begonnen habend having begun		die Ersten the first	
	excivere	Albanos.	hi	novitate	etiam	rei	moti,	ut		regem	
			diese these		auch also		bewegt, having been moved,	damit so that			
	Romanum	contionantem		audirent,	proximi	constitere.					
	römischen Roman	versammlung abhaltend addressing the assembly			die Nächsten nearest						
§ 3	ex	conposito	armata	circumdatur	Romana	legio;	centurionibus		datum		
	nach out of		bewaffnete armed men		römische Roman				gegeben having been given		
	negotium	erat,	ut	sine	mora	imperia	exequerentur.				
			damit that	ohne without							
§ 4	ita	Tullus	infit:	“Romani,	si	umquam	ante	alias	ullo	in bello	fuit,
	so thus			wenn if	jemals ever	zuvor before	andere Male others	irgendeinem any	in in		
	quod	primum	dis	immortalibus	gratias	ageretis,	deinde	vestrae		ipsorum	
	wofür which	zuerst first		unsterblichen immortal			sodann then	eurer of your		der Eigenen of themselves	
	virtuti,	hesternum	id	proelium	fuit.	dimicatum	est	enim	non	magis	cum
		das gestrige yesterdays	jenes that			gekämpft worden fought		nämlich indeed	nicht not	mehr more	mit with
	hostibus	quam,	quae	dimicatio	maior	atque	periculosior	est,	cum	proditione	
		als, than,	welcher which		größer greater	und and	gefährlicher more dangerous		mit with		

ac perfidia sociorum.

und
and

§ 5 **nam, ne vos falsa opinio teneat, iniussu meo Albani subiere ad**
denn, damit nicht euch falsche meinem zu
for, lest you false my to
montes, nec imperium illud meum, sed consilium et imperii simulatio
und nicht jener mein, sondern und
nor that my, but and
fuit, ut nec vobis ignorantibus deseri vos averteretur a certamine
damit auch nicht euch nicht wissenden euch von
so that nor to you being unaware you from
animus et hostibus circumveniri se ab tergo ratis terror ac fuga
und und sich von meinend und
and and himself from having reckoned and
iniceretur.

§ 6 **nec ea culpa, quam arguo, omnium Albanorum est; ducem secuti**
und nicht diese die aller gefolgt
nor this which of all having followed
sunt, ut et vos, si quo ego inde agmen declinare voluissem,
wie auch ihr, wenn wohin ich von dort
as also you, if to where I from there
fecissetis. Mettius ille est ductor itineris huius, Mettius idem huius
jener dieses, derselbe dieses
that of this, the same of this
machinator belli, Mettius foederis Romani Albanique ruptor. audeat deinde
römischen albanischen und danach
Roman and Alban then
talia alius, nisi in hunc insigne iam documentum
solches ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon
such things another, unless upon this man distinguished already
mortalibus dederō.
"
"
"

§ 7 **centuriones armati Mettium circumstant; rex cetera, ut orsus erat,**
bewaffnet armed das Übrige, wie begonnen habend
the rest, as having begun
peragit: "quod bonum, faustum felixque sit populo Romano ac mihi
"dies gut, begünstigt und glücklich römischen und mir
"may this good, favorable and fortunate Roman and for me
vobisque, Albani, populum omnem Albanum Romam traducere in animo est,
euch und, ganzes albanisches im
and for you, whole Alban in
civitatem dare plebi, primores in patres legere, unam urbem, unam rem
zu den eine eine
into one one
publicam facere. ut ex uno quondam in duos populos divisa
staatlich wie aus einem einst in zwei geteilt
public as out of one formerly into two having been divided
Albana res est, sic nunc in unum redeat.
albanische so jetzt in einen " "
Alban thus now into one "

§ 8 **ad haec Albana pubes inermis ab armatis saepta in variis**
zu diesen albanische unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in verschiedenen
to these Alban unarmed by armed men having been enclosed in various
voluntatibus communi tamen metu cogente silentium tenet.
gemeinsamer doch antreibend
common however compelling

§ 9 **tum Tullus "Metti Fufeti" inquit, "si ipse discere posses fidem ac foedera**
dann wenn selbst und
then "if yourself and
servare, vivo tibi ea disciplina a me adhibita esset; nunc, quoniam
dir jene von mir angewandt jetzt, da ja
to you this by me having been applied now, since
tuum insanabile ingenium est, at tu tuo supplicio doce humanum
dein unheilbar doch du deinem menschliche
your incurable but you by your own human

	genus	ea diese these things	sancta heiligen sacred	credere, quae was which	a te von by you	violata verletzt having been violated	sunt. so as	ut igitur also therefore
	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	animum	inter zwischen between	Fidenatem fidener Fidenate	Romanamque römischen und and Roman	rem zweifach wavering	ancipitem so thus
	iam nun now	corpus	passim überall everywhere	distrahendum zum Zerreißen to be torn apart	dabis. "			
§ 10	exinde darauf thereupon	duabus zwei two	admotis herangeführten having been brought near	quadrigis	in in into	currus deren of them	earum	distentum ausgestreckt stretched apart
	inligat	Mettium,	deinde danach then	in in in	diversum entgegengesetzte opposite	iter	equi angetrieben having been spurred	concitati zerfetzten mangled
	utroque jedem von beiden each of the two	curru	corpus,	qua wo where	inhaeserant	vinculis	membra,	portantes. tragend. carrying.
§ 11	avertere	omnes alle all	ab von from	tanta so groß so great	foeditate	spectaculi	oculos.	primum zum ersten the first
	illud jenes that	supplicium	apud bei among	Romanos	exempli	parum zu wenig too little	memoris eingedenk mindful	legum menschlichen human
	in in in	aliis anderen in other things	gloriar	licet	nulli keinem to no	gentium	mitiores mildere milder	placuisse poenas.

Kapitel 29

§ 1	inter unter diesen amid	haec Dingen these things	iam schon already	praemissi voraus geschickt having been sent ahead	Albam	erant	equites,	qui die who
	multitudinem	traducerent	Romam.	legiones	deinde dann then	ductae geführt having been led	ad zum for	diruendam nieder zu reißen to be demolished
	urbem.							
§ 2	quae welche which	ubi als when	intravere	portas,	non nicht not	quidem zwar indeed	fuit	tumultus
	qualis wie such as	captarum der Eroberten of captured	esse	urbium	solet,	cum wenn when	effractis eingebrochenen having been broken	portis
	stratisve oder niedergelegten or having been levelled	ariete	muris	aut	arce	vi	capta erobert having been taken	clamor feindliches hostile
	hostilis und and	et	cursus	per durch through	urbem	armatorum	omnia alles everything	ferro flammaque miscet;
§ 3	sed aber but	silentium	triste traurige sad	ac und and	tacita stille silent	maestitia	ita so thus	defixit
	omnium aller of all	animos,	ut dass so that	prae vor because of	metu	, quid was what	relinquerent,	quid was what
	secum bei sich with themselves	ferrent,	deficiente fehlend failing	consilio	rogitantesque und fragend and asking repeatedly	alii die einen some	alios die anderen others	nunc nun now
	in auf on	liminibus	starent,	nunc nun now	errabundi	domos	suas ihre their own	ultimum letzte last
	illud jenes that	visuri sehen werdend about to see	pervagarentur.					
§ 4	ut als when	vero wirklich indeed	iam schon already	equitum	clamor	exire	iubentium befehlen der of those ordering	instabat,
	tectorum,	quae welche which	diruebantur,	ultimis äußersten farthest	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque ex aus from

distantibus **locis** **ortus** **velut** **nube** **inducta** **omnia** **impleverat,**
 entfernten aufgestiegen wie überzogen alles
 distant having arisen as if having been drawn over everything
raptim **quibus** **quisque** **poterat** **elatis** **cum** **larem** **ac** **penates**
 rasch womit jeder einzelne weg getragenen mit und
 hurriedly with which each with having been lifted with and
tectaque, **in** **quibus** **natus** **quisque** **educatusque** **esset,**
 in welchen geboren je der und erzogen
 in which having been born each and having been brought up

relinquentes **exirent,**
 zurücklassend
 leaving behind

§ 5 **iam** **continens** **agmen** **migrantium** **impleverat** **vias,** **et** **conspectus**
 schon zusammenhängend der Wandernden und
 already holding together of those moving and
aliorum **mutua** **miseratione** **integrabat** **lacrimas,** **vocesque** **etiam** **miserabiles**
 der Anderen gegenseitige auch erbarmenswürdige
 of others mutual pitiable
exaudiebantur **mulierum** **praecipue,** **cum** **obsessa** **ab** **armatis** **templa**
 besonders, als belagert von Bewaffneten
 especially, when having been besieged by armed men
augusta **praeterirent** **ac** **velut** **captos** **relinquerent** **deos.**
 ehrwürdige und gleichwie Gefangene
 august and as if having been captured

§ 6 **egressis** **urbe** **Albanis** **Romanus** **passim** **publica** **privataque** **omnia**
 hinaus gegangen von den Albanern überall öffentliche private und alle
 with having gone out the Albans everywhere public private and all
tecta **adaequat** **solo,** **unaque** **hora** **quadringentorum** **annorum** **opus,** **quibus**
 einer und der vierhundert während derer
 and in one of four hundred by which
Alba **steterat,** **excidio** **ac** **ruinis** **dedit;** **templis** **tamen** **deum** **—** **ita** **enim**
 und jedoch deum — so nämlich
 and nevertheless thus indeed
edictum **ab** **rege** **fuerat** **—** **temperatum** **est.**
 verfügt von maßgehalten worden
 having been ordered by having been tempered

Kapitel 30

§ 1 **Roma** **interim** **crescit** **Albae** **ruinis.** **duplicatur** **civium** **numerus;** **Caelius** **additur**
 inzwischen
 meanwhile
urbi **mons,** **et,** **quo** **frequentius** **habitaretur,** **eam** **sedem** **Tullus**
 und, damit häufiger diese
 and, in order that more frequently that
regiae **capit** **ibique** **deinde** **habitavit.**
 der Königswohnung dort und danach
 of the palace and there then

§ 2 **principes** **Albanorum** **in** **patres,** **ut** **ea** **quoque** **pars** **rei** **publicae** **cresceret,**
 in into damit jener auch öffentlichen
 into so that that also public
legit: **Iulios,** **Servilios,** **Quintios,** **Geganios,** **Curatios,** **Cloelios;** **templumque** **ordini**
ab **se** **aucto** **curiam** **fecit,** **quae** **Hostilia** **usque** **ad** **patrum**
 von sich vermehrt die Hostilia bis zu
 by himself having been augmented which Hostilian all the way to
nostrorum **aetatem** **appellata** **est.**
 unserer genannt
 of our having been called

§ 3 **et** **ut** **omnium** **ordinum** **viribus** **aliquid** **ex** **novo** **populo** **adiceretur,** **equitum**
 und damit aller etwas aus neuem
 and so that of all something from new
decem **turmas** **ex** **Albanis** **legit,** **legiones** **et** **veteres** **eodem**
 zehn aus den Albanern und alte mit dem selben
 ten from the Albans and old by the same
supplemento **explevit** **et** **novas** **scripsit.** **hac** **fiducia** **virium** **Tullus**
 und neue mit dieser
 and new with this

[illegible]

Kapitel 31

§ 1

devictis

besiegt wordenen
with having been defeated

Sabinis

cum

als
when

in

magna

großem
great

gloria

magnisque

großen und
great and

opibus

regnum

Tulli

und
and

ac

tota

gesamte
whole

res

Romana

römische
Roman

esset,

nuntiatum

gemeldet
having been announced

regi

patribusque

est

in

auf
on

monte

Albanischen
Alban

Albano

lapidibus

pluvisse.

§ 2

quod

was
which

cum

als
when

credi

kaum
hardly

vix

posset,

missis

mit gesandten
with having been sent

ad

id

zu
to

visendum

diesem
that

prodigium,

in

im
in

conspectu

keineswegs
not

haud

anders,
otherwise,

aliter,

als
than

quam

wenn
when

cum

grandinem

venti

zusammen Ballte
having been gathered

glomeratam

in

in
into

terras

agunt,

crebri

dicht
frequent

cecidere

caelo

lapides.

§ 3

visi

schienen
having been seen

etiam

auch
also

audire

vocem

ingentem

gewaltige
huge

ex

aus
out of

summi

des höchsten
of the highest

cacuminis

luco,

ut

damit
that

patrio

nach väterlichem
ancestral

ritu

sacra

Albani

die Albaner
the Albans

facerent,

quae

welche
which

velut

gleichsam
as if

diis

quoque

auch
also

simul

zugleich
at the same time

cum

zusammen mit
with

patria

relictis

zurückgelassenen
having been left

oblivioni

dederant,

et

und
and

aut

entweder
or

Romana

römische
Roman

sacra

susceperant

aut

oder
or

fortunaе,

ut

wie
as

fit,

obirati

erzürnten
angered

cultum

reliquerant

deum.

§ 4

Romanis

den Römern
for the Romans

quoque

auch
also

ab

von
by

eodem

demselben
the same

prodigio

novendiale

neuntägiges
nine days festival

sacrum

publice

öffentlich
publicly

susceptum

übernommen
having been undertaken

est,

seu

sei es
whether

voce

caelesti

himmlische
heavenly

ex

aus
from

Albano

albanischen
Alban

monte

missa

gesandte
having been sent

— nam

denn
for

id

dies
that

quoque

auch
also

traditur

—

seu

oder wenn
or

haruspicum

monitu;

mansit

certe

gewiss
certainly

sollemne,

ut,

dass,
so that,

quandoque

sooft
whenever

idem

dasselbe
the same

prodigium

nuntiaretur,

feriae

per

über
through

novem

neun
nine

dies

agerentur.

haud

keineswegs
not

ita

so
so

multo

viel
by much

post

später
after

pestilentia

laboratum

gelitten
suffered

est.

§ 5

unde

woraus
whence

cum

als
when

pigritia

militandi

oreretur,

nulla

keine
no

tamen

dennoch
however

ab

von
from

armis

quies

dabatur

von
by

a

bellicoso

kriegerischen
warlike

rege,

salubriora

gesündere
healthier

etiam

auch
even

credente

meinendem
thinking

militiae

quam

als
than

domi

daheim
at home

iuvenum

corpora

esse,

donec

bis
until

ipse

er selbst
he himself

quoque

auch
also

longinquo

langwierigen
long lasting

morbo

est

implicitus.

verstrickt.
having been entangled.

§ 6

tunc

damals
then

adeo

so sehr
so

fracti

gebrochen
broken

simul

zugleich
at once

cum

mit
with

corpore

sunt

spiritus

illi

jene
those

feroces,

wilden,
fierce,

ut,

so dass,
so that,

qui

der
who

nihil

nichts
nothing

ante

zuvor
before

ratus

geglaubt habend
having reckoned

esset

minus

weniger
less

regium

königlich
royal

quam

als
than

sacris

dedere

animum,

repente

plötzlich
suddenly

omnibus

allen
to all

magnis

großen
great

parvisque

kleinen und
and small

superstitionibus

obnoxius

unterworfen
liable

degeret

religionibusque

etiam populum inpleret.

auch
also

§ 7 **vulgo iam homines eum statum rerum, qui sub Numa rege fuerat,**
allgemein schon jenen der unter Numa rege fuerat,
commonly already that which under
requerentes, unam opem aegris corporibus relictam, si pax veniaque
suchend, eine den kranken zurückgelassen, wenn
seeking, one to the sick having been left, if
ab diis inpetrata esset, credebant.
von erbeten
from having been obtained

§ 8 **ipsum regem tradunt volventem commentarios Numae, cum ibi quaedam occulta**
selbst wälzend als dort einige verborgene
himself rolling when there certain hidden
sollemnia sacrificia Iovi Elicio facta invenisset, operatum
feierliche dem Herab Lockenden gemacht
solemn Elicius having been made
iis sacris se abdidisse; sed non rite initum aut
bei diesen in those sich aber nicht ordnungsgemäß begonnen oder
in those himself but not duly having been begun or
curatum id sacrum esse, nec solum nullam ei
besorgt diese und nicht nur nur keine ihm
having been cared for that nor only no to him
oblatam caelestium speciem, sed ira Iovis sollicitati
dargebotene der Himmlischen sondern
having been offered of the heavenly but
prava religione fulmine ictum cum domo conflagrasse. Tullus
durch verkehrten getroffen
by wrong having been struck mit
magna gloria belli regnavit annos duos et triginta.
mit großem zwei und dreißig.
with great two and thirty.

Kapitel 32

§ 1 **mortuo Tullo res, ut institutum iam inde ab initio erat,**
bei gestorbenem wie eingerichtet schon seitdem vom
with having died as having been established already from then from
ad patres redierat, hique interregem nominaverant. quo comitia
an die und diese bei welchem
to and these by whom
habente Ancum regem populus creavit; patres fuere auctores. Numae Pompili
abhaltend
holding
regis nepos, filia ortus, Ancus Marcius erat.
entsprossen,
having been born,

§ 2 **qui ut regnare coepit, et avitae gloriae memor et quia**
der sobald und des großväterlichen eingedenk und weil
who as soon as and of ancestral mindful and because
proximum regnum, cetera egregium, ab una parte haud satis prosperum
das nächste im Übrigen ausgezeichnet, von einer keineswegs genug günstig
next otherwise excellent, from one not enough favorable
fuerat, aut neglectis religionibus aut prave cultis,
oder bei vernachlässigten oder verkehrt gepflegten,
or with having been neglected or or wrongly having been cultivated,
longe antiquissimum ratus sacra publica, ut ab Numa
bei weitem das älteste gemeint habend öffentliche, wie von
far most ancient having reckoned public, as by
instituta erant, facere, omnia ea ex commentariis regis pontificem
eingesetzt alle diese aus
having been established all these from
in album relata proponere in publico iubet. inde et civibus
in übertragene im in von da sowohl
onto having been reported in in then and

	otii	cupidis	et	finitimis	civitatibus	facta	spes	in	avi			
		begehrenden desirous	als auch and	den benachbarten to neighboring		gemacht having been made		auf into				
	mores	atque	instituta	regem	abiturum.							
		und and also		weggehen werdend. about to go.								
§ 3	igitur	Latini,	cum	quibus	Tullo	regnante	ictum	foedus	erat,			
	daher therefore now		als with	mit denen whom		herrschend ruling	geschlossen having been struck					
	sustulerant	animos	et,	cum	incursionem	in	agrum	Romanum	fecissent,			
			und, and,	als when		in into		römische Roman				
	repetentibus	res	Romanis	superbe	responsum	reddunt,	desidem					
	den zurück fordernden to those demanding back		den Römern to the Romans	hochmütig haughtily			untätigen idle					
	Romanum	regem	inter	sacella	et	aras	acturum	esse	regnum			
	römischen Roman		zwischen among		und and		betreiben werdend about to conduct					
	rati.											
	gemeint habend. having reckoned.											
§ 4	medium	erat	in	Anco	ingenium,	et	Numae	et	Romuli	memor;	et	praeterquam
	mittleres middling		bei in			und and		und and		eingedenk; mindful;	und and	außer dass except that
	quod	avi	regno	magis	necessariam	fuisse	pacem	credebat	cum	in	novo	feroci
	dass that			mehr more	notwendige necessary			da since	in in	neuem new	wilden fierce	
	populo,	etiam	quod	illi	contigisset	otium	sine	iniuria,	id	se	facile	
		auch also	dass that which	jenem to him			ohne without		dies that	sich himself	leicht easily	
	habiturum;	temptari	patientiam	et	temptatam	contemni,	temporaque	esse				
	haben werdend; about to have;			und and	versuchte having been tested							
	Tullo	regi	aptiora	quam	Numae.							
			geeigneter more fitting	als than								
§ 5	ut	tamen,	quoniam	Numa	in	pace	religiones	instituisset,	a	se		
	doch so that	dennoch, nevertheless,	da ja since		im in				von by	sich himself		
	bellicae	caerimoniae	proderentur	nec	solum,	sed	etiam	indicerentur	bella			
	kriegerische warlike			und nicht and not	nur, only,	sondern but	auch also					
	aliquo	ritu,	ius	ab	antiqua	gente	Aequiculis,	quod	nunc	fetiales		
	durch irgendeinen by some			von from	alter ancient			welches which	jetzt now			
	habent,	descripsit,	quo	res	repetuntur.							
			womit by which									
§ 6	legatus	ubi	ad	fines	eorum	venit,	unde	res	repetuntur,	capite		
		sobald when	an to		ihrer of them		woher whence					
	velato		filo	—	lanae	velamen	est	—	“audi,	Iuppiter,	”	inquit;
	verhüllt having been covered										”	
	“audite, fines”	—	cuiuscumque	gentis	sunt,	nominat	—	;	“audiat	fas:	ego	
			wessen auch immer of whosoever								ich I	
	sum	publicus	nuntius	populi	Romani;	iuste	pieque	legatus	venio	verbisque		
		öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and					
	meis	fides	sit.	”	peragit	deinde	postulata.					
	meinen my		”	”	danach then							
§ 7	inde	testem	facit:	“si	ego	iniuste	inpieque	illos	homines	illasque	res	
	darauf then			“wenn “if	ich I	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and	jene those		jene und and those		

	dedier	mihi	exposco,	patriae	compotem	me	numquam	siris	esse.	"	haec,	
		mir to me			teilhaftig in possession	mich me	niemals never			" "	dieses, these things,	
§ 8	cum	finis	superscandit,	haec,	quicumque	ei	primus	vir	obvius	fuit,		
	wenn when			dieses, these things,	wer auch immer whoever	ihm to him	der erste first		begegnet meeting			
	haec	portam	ingrediens,	haec	forum	ingressus	paucis	verbis				
	dieses these things		eintretend, entering,	dieses these things		eingetreten having entered	mit wenigen with few					
	carminis	concipiendique	iuris	iurandi	mutatis	peragit.						
					verändert with having been changed							
§ 9	si	non	deduntur,	quos	exposcit,	diebus	tribus	et	triginta	—	tot	enim
	wenn if	nicht not		die whom			drei three	und and	dreißig thirty		so viele so many	nämlich indeed
	sollemnes	sunt	—	peractis	bellum	ita	indicit:					
	festgesetzte customary			nach vollendeten with having been completed		so thus						
§ 10	"audi,	Iuppiter,	et	tu,	Iane	Quirine,	dii	que	omnes	caelestes	vosque,	terrestres,
			und and	du, you,					alle all	himmlische heavenly	euch und, you and,	irdische, earthly,
	vosque,	infern,	audite:	ego	vos	testor	populum	illum"	—	quicumque		
	euch und, you and,	unterirdische, infernal,		ich I	euch you			jenes" that"		wer auch immer whoever		
	est,	nominat	—	"iniustum	esse	neque	ius	persolvere.	sed	de	istis	rebus
				"ungerecht "unjust		und nicht and not			sondern but	über about	diesen these	
	in	patria	maiores	natu	consulemus,	quo	pacto	ius	nostrum	adipiscamur.	"	
	im in					auf welche by what			unser our		" "	
	is	nuntius	Romam	ad	consulendum	redit.	confestim	rex	his	ferme		
	dieser he			zum for			sofort immediately		mit diesen with these	etwa almost		
	verbis	patres	consulebat:									
§ 11	"quarum	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus	populi				
	"welcher "of which						vollzogen having been accomplished					
	Romani	Quiritium	patri	patrato	Priscorum	Latinorum	hominibusque					
	rmischen Roman			vollzogenen having been accomplished	der Alten of the ancient							
	Priscis	Latinis,	quas	res	nec	dederunt	nec	solverunt	nec	fecerunt,		
	alten ancient	Latinern, Latins,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not			
	quas	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei,	quem	primum	
	welche which								zu dem, to him,	den whom	zuerst first	
	sententiam	rogabat,	"quid	censes?	"							
			"was "what		"							
§ 12	ille:	"puro	pioque	duello	quaerendas	censeo	itaque	consentio				
	jener: that man:	"reinem "with pure	frommen und and pious		zu suchende to be sought		daher and so					
	consciscoque.	"	inde	ordine	alii	rogabantur;	quandoque	pars	maior			
		"	darauf then		die anderen others		wenn einmal whenever		größer greater			
	eorum,	qui	aderant,	in	eandem	sententiam	ibat,	bellum	erat	consensum.	fieri	
	von ihnen, of them,	die who		in in	dieselbe the same					vereinbart. agreed upon.		
	solitum,	ut	fetialis	hastam	ferratam	aut	sanguineam	praeustam	ad			
	üblich, customary,	dass that			mit Eisen beschlagen iron tipped	oder or	blut rot blood stained	vor gebrannt pre burnt	zu to			
	fines	eorum	ferret	et	non	minus	tribus	puberibus	praesentibus	diceret:		
		deren of them		und and	nicht not	weniger less	mit drei three	Mndigen adult	anwesend present			
§ 13	"quod	populi	Priscorum	Latinorum	hominesque	Prisci	Latini	adversus	populum			
	"weil "that		der Alten of the Ancient			alte ancient		gegen against				

Romanum Quiritium fecerunt, deliquerunt, quod populus Romanus Quiritium bellum
 römische weil
 Roman since
cum **Priscis** **Latinis** iussit esse senatusque populi **Romani** Quiritium censuit,
 mit den alten
 with Ancient
 römischen
 Roman
consensit, **conscivit,** **ut** **bellum** **cum** **Priscis** **Latinis** **fieret,** **ob** **eam**
 damit
 that
 mit den alten
 with the Ancient
 wegen
 on account of
 dieser
 that
rem **ego** **populusque** **Romanus** **populis** **Priscorum** **Latinorum** **hominibusque**
 ich
 I
 römische
 Roman
 der Alten
 of the Ancient
Priscis **Latinis** **bellum** **indico** **facioque.** " **id** **ubi** **dixisset,** **hastam** **in** **fines**
 den alten
 Ancient
 " dies sobald
 " this when
 in
 into
eorum **emittebat.**
 deren
 of them

§ 14 **hoc** **modo** **ab** **Latinis** **repetitae** **res** **ac** **bellum** **indictum,**
 auf diese Weise
 by this
 von
 by
 zurück geforderte
 sought again
 und
 and
 ange kündigt,
 declared,
moremque **eum** **posteri** **acceperunt.**
 diesen
 it

Kapitel 33

§ 1 **Ancus** **demandata** **cura** **sacrorum** **flaminibus** **sacerdotibusque** **aliis,**
 an vertraut
 with having been entrusted
 anderen,
 other,
exercitu **novo** **conscripto** **profectus** **Politorium,** **urbem** **Latinorum,** **vi** **cepit**
 neuen
 new
 aus gehoben
 having been enlisted
 auf gebrochen
 having set out
secutusque **morem** **regum** **priorum,** **qui** **rem** **Romanam** **auxerant** **hostibus** **in**
 gefolgt und
 having followed and
 früheren,
 former,
 die
 who
 römische
 Roman
 in
 into
civitatem **accipiendis,** **multitudinem** **omnem** **Romam** **traduxit,**
 auf zu nehmenden,
 for to be accepted,
 ganze
 all
 § 2 **et** **cum** **circa** **Palatium,** **sedem** **veterum** **Romanorum,** **Sabini** **Capitolium** **atque**
 und da
 and when
 um
 around
 der Alten
 of the old
 und auch
 and
arcem, **Caelium** **montem** **Albani** **inplessent,** **Aventinum** **novae** **multitudini**
 der neuen
 to the new
datum. **additi** **eodem** **ita** **multo** **post,** **Tellenis** **Ficanaque**
 gegeben.
 having been given.
 hinzu gefügt
 added
 an denselben Ort
 in the same
 so
 thus
 um viel
 by much
 später,
 afterwards,
captis, **novi** **cives.**
 erobernten,
 having been captured,
 neue
 new
 § 3 **Politorium** **inde** **rursus** **bello** **repetitum,** **quod** **vacuum** **occupaverant**
 dann
 then
 wieder
 again
 zurück gefordert,
 having been retaken,
 weil
 because
 leer
 empty
Prisci **Latini;** **eaque** **causa** **diruendae** **urbis** **eius** **fuit** **Romanis,**
 die alten
 the Ancient
 und dies
 and this
 des nieder zu reißennden
 of to be torn down
 dieser
 of it
 für die Römer,
 for the Romans,
ne **hostium** **semper** **receptaculum** **esset.**
 damit nicht
 lest
 immer
 always
 § 4 **postremo** **omni** **bello** **Latino** **Medulliam** **conpulso** **aliquamdiu** **ibi**
 zuletzt
 finally
 mit jedem
 with all
 lateinischen
 Latin
 zusammen gedrängt
 having been driven
 eine Zeitlang
 for some time
 dort
 there
Marte **incerto** **varia** **victoria** **pugnatum** **est;** **nam** **et** **urbs** **tuta**
 ungewissen
 uncertain
 mit wechselnder
 with varied
 gekämpft
 it was fought
 denn
 for
 auch
 and
 gesichert
 safe

	munitionibus	praesidioque		firmata gefestigt strengthened	valido durch starken by strong	erat,	et und and	castris	in im in	aperto	
	positis auf gestellt having been placed	aliquotiens mehr mals several times	exercitus		Latinus der latinische the Latin	comminus aus naher Nähe at close quarters		cum mit with		Romanis den Römern the Romans	
	signa	contulerat.									
§ 5	ad zu at	ultimum letzt the last	omnibus mit allen with all	copiis	conisus angestrengt having striven	Ancus	acie	primum zuerst first	vincit; dann then	inde	
	ingenti bei gewaltigem with huge	praeda	potens mächtig powerful	Romam	redit,	quoque auch also	multis mit vielen with many	milibus	Latinorum	in in into	
	civitatem	acceptis, auf genommen, having been received,		quibus, denen, for whom,	ut damit so that	iungeretur	Palatio	Aventinum,		ad bei at	
	Murciae	datae gegeben having been given		sedes.							
§ 6	laniculum	quoque auch also	adiectum, hinzu gefügt, added,	non nicht not	inopia	loci,	sed sondern but	ne damit nicht lest	quando irgend wann ever	ea jene it	
	arx	hostium	esset.	id dies this	non nicht not	muro	solum, allein, only,	sed sondern but	etiam auch also	ob wegen because of	commoditatem
	itineris	ponte	sublicio, pfahl gebauten, pile built,	tum damals then	primum zum ersten Mal for the first time	in im on	Tiberi		facto, gemachten, having been made,		
	coniungi	urbi	placuit.	Quiritium	quoque auch also	fossa,					
§ 7	parvum ein kleines a small	munimentum	a von from	planioribus ebeneren flatter	aditu	locis,	Anci	regis	opus	est.	
§ 8	ingenti bei gewaltigem with great	incremento	rebus		auctis vermehrten having been augmented		cum als when	in in	tanta so großer so great	multitudine	
	hominum	discrimine	recte richtig rightly	an oder or	perperam falsch wrongly	facti	confuso ver wirrten having been confused		facinora		
	clandestina heimliche secret	fierent,	ad zum toward	terrorem	increscentis zu wachsender of increasing	audaciae		media in mittlerer in the middle	urbe		
	inminens drohend über hängend overhanging		foro	aedificatur.							
§ 9	nec nicht nur nor	urbs	tantum so sehr only	hoc unter diesem under this	rege	crevit,	sed sondern but	etiam auch also	ager	finesque: silva	
	Veientibus	adempta weg genommen having been taken		usque bis all the way	ad an to	mare	imperium	prolatum aus gedehnt extended	et und and	in ore an in	
	Tiberis	Ostia	urbs	condita, gegründet, having been founded,	salinae	circa rings um around		factae gemacht having been made			
	egregieque ausgezeichnet und excellently and	rebus	bello	gestis ge leisteten having been waged		aedis	lovis	Feretrii Feretrius Feretrius	amplificata. ver größert. enlarged.		

Kapitel 34

§ 1	Anco	regnante herrschend ruling	Lucumo,	vir	inpiger un ermüdlich energetic	ac und and	divitiis	potens, mächtig, powerful,	Romam	commigravit
	cupidine	maxime am meisten most	ac und and	spe	magni auf großen of great	honoris,	cuius deren of which	adipiscendi	Tarquiniis	—

	nam denn for	ibi dort there	quoque auch also	peregrina aus fremder from foreign	stirpe	oriundus ent sprungen sprung	erat —	facultas	non nicht not	fuerat.
§ 2	Demarati	Corinthii	filius	erat,	qui der who	ob wegen because of	seditiones	domo	profugus flüchtig fleeing	cum mit with
	Tarquiniis	forte zufällig by chance	consedisset,	uxore	ibi dort there	ducta genommen having been taken	duos zwei two	filios	genuit.	
	nomina	his diesen to these	Lucumo	atque und auch and	Arruns	fuerunt.	Lucumo	superfuit	patri	bonorum der Güter of goods
	omnium aller of all	heres;	Arruns	prior früher earlier	quam als than	pater	moritur	uxore	gravidam schwangeren pregnant	relicta. zurück gelassen. having been left.
	nec und nicht nor	diu lange long	manet	superstes über lebend surviving	filio	pater;				
§ 3	qui der who	cum, als, when,	ignorans un wissend not knowing	nurum	ventrem	ferre,	inmemor un eingedenk unmindful	in beim in	testando	nepotis
	decessisset,	puero	post nach after	avi	mortem	in in into	nullam keine no	sortem	bonorum an Gütern of the goods	nato geborenen having been born
	ab wegen from	inopia	Egerio	inditum dem Name assigned	nomen.	Lucumoni	contra hingegen on the contrary	omnium aller of all	heredi	
	bonorum der Güter of goods	cum da since	divitiae	iam schon already	animos	facerent,				
§ 4	auxit	ducta durch genomme with having been led	in in into	matrimonium	Tanaquil	summo von höchstem of highest	loco	nata geborene having been born		
	et und and	quae die who	facile leicht easily	iis, denen, for those,	in in in	quibus welchen which	nata geboren having been born	erat,	humiliora Geringeres more lowly	sineret
	ea, jene, those things,	quo wodurch in which	innupsisset.							
§ 5	spernentibus die ver achtenden with scorning	Etruscis	Lucumonem	exule	advena	ortum, ent sprungen, having been born,	ferre	indignitatem		
	non nicht not	potuit	oblitaque vergessen habend und having forgotten and	ingenitae der angeborenen of innate	erga gegenüber toward	patriam	caritatis,	dummodo so nur daß so long as		
	virum	honoratum geehrten honored	videret,	consilium	migrandi	ab von from	Tarquiniis	cepit.		
§ 6	Roma	est zu to	ad diesem that	id vorzüglich especially	potissimum	visa: gesehen worden: having seemed:	in in in	novo neuen new	populo,	ubi wo where
	repentina plötzliche sudden	atque und and	ex aus from	virtute	nobilitas	sit,	futurum zukünftig sein werdend about to be	locum	forti dem starken for a brave	ac und and
	strenuo tatkraftigen energetic	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, sabinischen, Sabine,	arcessitum herbei gerufen having been summoned	in in into	regnum	Numam	
	a von from	Curibus,	et und and	Ancum	Sabina sabinischer by a Sabine	matre	ortum entsprossen having been born	nobilemque edel und noble and	una durch eine with one	
	imagine	Numae	esse.							
§ 7	facile leicht easily	persuadet	ut dass that	cupido begehrlichen desire	honorum	et und and	cui dem welchem to whom	Tarquinius	materna mütterliche maternal	tantum nur only
	patria	esset.	sublatis mit aufgehobenen with having been taken away	itaque	rebus	amigrant	Romam.	ad zu to		

	laniculum		forte zufällig by chance		ventum man war gekommen it had been come		erat.					
§ 8	ibi dort there	ei ihm to him	carpento		sedenti sitzendem sitting	cum mit with	uxore	aquila	suspensis schwebend with wings	demissa gesenkten having been lowered		leniter sanft gently
	alis		pilleum	aufert	superque über und over and	carpentum	cum mit with	magno großem great	clangore	volitans umherfliegend flitting	rursus wieder again	
	velut gleichsam as if		ministerio		divinitus göttlich divinely	missa gesandt having been sent		capiti	apte passend suitably	reponit;		
§ 9	inde von dort from there		sublimis hoch oben aloft		abit.	accepisse	id dieses that	augurium	laeta froh happy	dicitur	Tanaquil,	perita, kundig, skilled,
	ut wie as	vulgo gewöhnlich commonly	Etrusci,		caelestium der himmlischen of heavenly		prodigiorum	mulier.	excelsa erhabene lofty	et und and	alta hohe high	sperare
	virum	iubet:	eam diesen that	alitem,	ea aus jener from that	regione	caeli	et und and	eius jenes of that	dei	nuntiam	venisse,
	circa um around	summum höchsten highest	culmen		hominis	auspicium	fecisse,	levasse		humano menschlichem for a human		
	superpositum auf gesetzt es having been set above			capiti		decus,	ut damit so that	divinitus göttlich divinely	eidem demselben to the same	redderet.		
§ 10	has diese these	spes	cogitationesque			secum mit sich with themselves	portantes tragend carrying	urbem	ingressi eingegangen having entered	sunt		
	domicilioque		ibi dort there	comparato hergerichteten with having been prepared			L.	Tarquinium	Priscum der Ältere Priscus	edidere	nomen.	
§ 11	Romanis den Römern for the Romans		conspicuum auffällig conspicuous	eum ihn him	novitas	divitiaeque	faciebant;	et und and	ipse er selbst himself	fortunam		
	benigno durch freundliches with kind		adloquio,	comitate	invitandi	beneficiisque,	quos die welchen whom		poterat,			
	sibi sich for himself	conciliando	adiuvabat,		donec bis until	in in into	regiam	quoque auch also	de über about	eo ihn him	fama	
	perlata verbreitet having been borne		est.									
§ 12	notitiamque		brevi in kurzer Zeit in short	apud bei with	regem	liberaliter freigebig generously	dextereque geschickt und skillfully and	obeundo	officia	in in into		
	familiaris vertrauter intimate	amicitiae	adduxerat	iura,	ut sodass so that	publicis öffentlichen in public	pariter gleichermaßen equally	ac und and	privatis privaten in private			
	consiliis	bello	domique und zu Hause at home and	interesset	et und and	per durch through	omnia alle all	expertus erprobt having experienced	postremo schließlich finally			
	tutor	etiam auch even	liberis	regis	testamento	institueretur.						

Kapitel 35

§ 1	regnavit	Ancus	annos	quattuor	et	viginti,	cuilibet	superiorum	regum	belli
				vier four	und and	zwanzig, twenty,	jedem einzelnen to any	der früheren of earlier		
	pacisque	et	artibus	et	gloria	par. iam	fili prope	puberem	aetatem	erant.
		und and		und and		gleich. equal.	schon already	nahe nearly	mannbaren youthful	

eo **magis** **Tarquinius** **instare,** **ut** **quam** **primum** **comitia** **regi**
um so mehr Tarquinius instare, ut quam primum comitia regi
by that much more fierent;
zur zu erschaffenden
to be created

§ 2 **quibus** **indictis** **sub** **tempus** **pueros** **venatum** **ablegavit.** **isque**
nachdem welche angesetzt worden zur und dieser
with which having been announced near and he
primus **et** **petisse** **ambitiose** **regnum** **et** **orationem** **dicitur** **habuisse** **ad**
zuerst und ehrgeizig und
first and ambitiously and
conciliandos **plebis** **animos** **conpositam:**
zu gewinnenden zusammengesetzt:
to be won composed:

§ 3 **se** **non** **rem** **novam** **petere,** **quippe** **qui** **non** **primus,** **quod** **quisquam**
er selbst nicht neue nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand
himself not new indeed who not first, because anyone
indignari **mirarive** **posset,** **sed** **tertius** **Romae** **peregrinus** **regnum** **adfectet;** **et**
sondern der Dritte Fremder und
but third foreigner and
Tatium **non** **ex** **peregrino** **solum** **sed** **etiam** **ex** **hoste** **regem** **factum,**
nicht aus Fremden nur sondern auch aus gemacht,
not from foreigner only but also from having been made,
et **Numam** **ignarum** **urbis** **non** **petentem** **in** **regnum** **ultra**
und und unwissenden nicht suchend in regnum ultro
and and ignorant not seeking into of his own accord
accitum:
herbei gerufen:
having been summoned:

§ 4 **se,** **ex** **quo** **sui** **potens** **fuerit,** **Romam** **cum** **coniuge** **ac**
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig fuerit, Romam cum coniuge ac
himself, from since of himself powerful
fortunis **omnibus** **commigrasse;** **maiozem** **partem** **aetatis** **eius,** **qua**
allen größeren dessen, in welcher
all the greater of him, during which
civilibus **officiis** **fungantur** **homines,** **Romae** **se** **quam** **in** **vetere** **patria**
bürgerlichen officiis fungantur homines, Romae se quam in vetere patria
in civil in civil er selbst mehr als in alter
in civil himself than in old
vixisse;

§ 5 **domi** **militiaeque** **sub** **paenitendo** **magistro,** **ipso** **Anco** **rege,** **Romana**
daheim und im Kriegsdienst unter unter dem selbst römische
at home and in service under under the very Roman
se **iura,** **Romanos** **ritus** **didicisse;** **obsequio** **et** **observantia** **in** **regem**
sich iura, Romanos ritus didicisse; obsequio et observantia in regem
themselves römische Roman und gegenüber
toward
cum **omnibus,** **benignitate** **erga** **alios** **cum** **rege** **ipso** **certasse.**
mit allen, gegen über andere mit selbst certasse.
with all, toward others with himself

§ 6 **haec** **eum** **falsa** **memorantem** **ingenti** **consensu** **populus** **Romanus** **regnare**
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem consensu populus Romanus regnare
these him false recounting by great
iussit. **ergo** **virum** **cetera** **egregium** **secuta,** **quam** **in** **petendo**
daher virum cetera egregium secuta, quam in petendo
therefore im Übrigen ausgezeichneten gefolgt, welche beim
other other outstanding having followed, which in
habuerat, **etiam** **regnantem** **ambitio** **est;** **nec** **minus** **regni** **sui** **firmandi**
auch etiam regnantem ambitio est; nec minus regni sui firmandi
also als Herrschenden und nicht weniger seiner
ruling nor less of his
quam **augendae** **rei** **publicae** **memor** **centum** **in** **patres** **legit,** **qui**
als augendae rei publicae memor centum in patres legit, qui
than öffentlichen des Staates eingedenk hundert zu patres legit, qui
state mindful a hundred into den Latinern
Latin
deinde **minorum** **gentium** **sunt** **appellati,** **factio** **dubia** **regis,**
danach minorum gentium sunt appellati, factio dubia regis,
then der niederen gentium sunt appellati, factio dubia regis,
of the younger having been called, unsichere
doubtful
cuius **beneficio** **in** **curiam** **venerant.** **bellum** **primum** **cum** **Latinis** **gessit**
durch dessen beneficio in curiam venerant. bellum primum cum Latinis gessit
by whose into into zuerst mit den Latinern
first with Latins

§ 7	et und and	oppidum	ibi dort there	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde von dort thence	maiore, größerer, greater,	quam als than	quanta so groß how great
	belli	fama	fuerat,	revecta zurückgebracht having been brought		ludos	opulentius reicher more sumptuously		instructiusque ausgestatteter und more arranged and		quam als than
	priores frühere earlier	reges	fecit.								
§ 8	primum zuerst first	circo,	qui der which	nunc jetzt now	maximus größte greatest	dicitur,	designatus festgelegt having been marked		locus	est.	loca
	divisa verteilt having been divided	patribus	equitibusque,	ubi wo where	spectacula	sibi sich for themselves	quisque jeder each				
	facere;										
§ 9	fori	appellati. genannt. were called.	spectavere	furcis	duodenos zwölf twelve each	ab von from	terra	spectacula	alta hohe high	sustinentibus tragend supporting	
	pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex aus from	Etruria	maxime am meisten most	acciti. herbeigeht. having been summoned.		
	sollemnes, feierliche, customary,	deinde danach then	annui, jährliche, yearly,	mansere	ludi,	Romani römische Roman	magnique und große great and	varie verschieden variously			
	appellati. genannt. having been called.										
§ 10	ab von by	eodem demselben the same	rege	et und and	circa um around	forum	privatis den Privaten for private men	aedificanda zu bauende to be built	divisa verteilt having been divided		
	sunt	loca;	porticus	tabernaeque	factae. gemacht. having been made.						

Kapitel 36

§ 1	muro	quoque auch also	lapideo steinernen of stone	circumdare	urbem	parabat,	cum als when	Sabinum sabinischen Sabine	bellum	coeptis	
	intervenit.	adeoque so sehr und to such an extent	ea diese this	subita plötzlich sudden	res	fuit,	ut so dass so that	prius zuvor sooner	Anienem	transirent	
	hostes,	quam eher than	obviam entgegen to meet	ire	ac und and	prohibere	exercitus	Romanus römische Roman	posset.		
§ 2	itaque daher and so	trepidatum es wurde gezittert there was panic	Romae	est,	et und and	primo zuerst at first	dubia zweifelhafte with doubtful	victoria	magna große great		
	utrimque beiderseits on both sides	caede	pugnatum es wurde gekämpft it was fought	est.	reductis zurückgeführt wordenen with having been led back	deinde dann then	in in into	castra			
	hostium	copiis	datoque gegeben und and with having been given	spatio	Romanis	ad zum for	comparandum	de von from			
	integro Neuem fresh	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime am meisten most of all	suis seinen to his own	deesse	viribus			
	ratus gemeint habend having reckoned	ad zu to	Ramnes,	Titienses,	Luceres,	quas welche which	centurias	Romulus	scripserat,		
	addere	alias andere other	constituit	suoque seinem und and by his own	insignes ausgezeichnete distinguished	relinquere	nomine.				
§ 3	id dies this	quia weil because	inaugurate unter Augurien with having been augured	Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus berühmt famous		

	ea	tempestate	augur,	neque	mutari	neque	novum	constitui,	nisi		
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		wenn nicht unless		
	aves	addixissent,	posse.								
§ 4	ex	eo	ira	regi	mota,	eludensque	artem,	ut	ferunt,	“agedum”	
	aus out of	diesem that			bewegt, having been moved,	verspottend und and mocking		wie as		“na los” “come then”	
	inquit,	“divine	tu,	inaugura,	fierine	possit,	quod	nunc	ego	mente	concipio. ”
		“Göttlicher “divine	du, you,			was what	jetzt now	ich I			”
	cum	ille	augurio	rem	expertus	profecto	futuram	dixisset,	“atqui		
	als when	jener that man			erprobt habend having tried out	wirklich surely	werden werdende about to be		“doch aber “but yet		
	hoc		animo	agitavi”	inquit,	“te	novacula	cotem	discissurum;	cape	
	mit diesem Sinn with this					“dich “you			zerreißen werdend; about to split;		
	haec	et	perage,	quod	aves	tuae	fieri	posse	portendunt. ”	tum	illum
	dieses these things	und and		was which		deine your			” ”	dann then	jenen him
	haud	cunctanter	discidis	cotem	ferunt.						
	keineswegs not at all	zögernd hesitatingly									
§ 5	statua	Atti	capite		velato,	quo	in	loco	res	acta	est,
					bedeckt, having been veiled,	an welchem in which	in in			vollbrachte having been done	
	in	comitio	in	gradibus	ipsis	ad	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque
	im in		auf on		selbst den the very	zur at the side of					auch also
	eodem	loco		sitam	fuisse	memorant,	ut	esset	ad	posteror	
	am demselben in the same			gesetzt having been placed			damit so that		für for to		
	miraculi	eius	monumentum.								
		dessen of it									
§ 6	auguriis	certe	sacerdotioque	augurum	tantus	honos	accessit,	ut	nihil	belli	
		gewiss certainly			so großer so great			so dass so that	nichts nothing		
	domique	postea	nisi	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus			
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless								
	vocati,	summa	rerum,	ubi	aves	non	admisissent,	dirimerentur.			
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not					
§ 7	neque	tum	Tarquinius	de	equitum	centuriis	quicquam	mutavit;	numero		
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything				
	alterum	tantum	adiecit,	ut	mille	et	octingenti	equites	in	tribus	
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three	
	centuriis	essent	—								
§ 8	posteriores	modo	sub	iisdem	nominibus,	qui	additi	erant,			
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added				
	appellati	sunt	,	quas	nunc,	quia	geminatae	sunt,	sex	vocant	
	genannt worden having been called			welche which	jetzt, now,	weil because	verdoppelt worden having been twinned		sechs six		
	centurias.										

Kapitel 37

§ 1	hac	parte	copiarum	aucta	iterum	cum	Sabinis	confligitur.	sed	
	mit diesem with this			vermehrt having been increased	wieder again	mit with			aber but	
	praeterquam	quod	viribus	creverat	Romanus	exercitus,	ex	occulto	etiam	additur
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also	

dolus **missis,** **qui** **magnum** **vim** **lignorum,** **in** **Anienis** **ripa** **iacentem**
geschickt wordenen, die große an Anienis ripa iacentem
with having been sent, who great on on lying
ardentem **in** **flumen** **conicerent:** **ventoque** **iuuante** **accensa** **ligna** **et**
brennend in flumen conicerent: ventoque iuuante accensa ligna et
burning into into helping helping entzündete und
pleraque, **in** **ratibus,** **inpacta** **sublicis** **cum** **haerent,** **pontem**
das Meiste, in ratibus, inpacta sublicis cum haerent, pontem
most, in into angestoßen als when
having been driven against
incendunt.

§ 2 **ea** **quoque** **res** **in** **pugna** **terrorem** **attulit** **Sabinis** **et** **fusis**
diese auch res in pugna terrorem attulit Sabinis et fusis
this also in in having been routed
eadem **fugam** **inpediit;** **multique** **mortales,** **cum** **hostem** **effugissent,** **in** **flumine**
dieselbe fugam inpediit; multique mortales, cum hostem effugissent, in flumine
the same viele und als when im in
and many
ipso **periere;** **quorum** **fluitantia** **arma** **ad** **urbem** **cognita** **in** **Tiberi**
selbst periere; quorum fluitantia arma ad urbem cognita in Tiberi
itself deren treibende zur at erkannt im in
of whom floating at having been recognized
prius **paene,** **quam** **nuntiari** **posset,** **insignem** **victoriam** **fecere.**
früher paene, quam nuntiari posset, insignem victoriam fecere.
earlier fast, als than bedeutenden notable

§ 3 **eo** **proelio** **praecipua** **equitum** **gloria** **fuit:** **utrimque** **ab** **cornibus**
in diesem proelio praecipua equitum gloria fuit: utrimque ab cornibus
in that besonders große chief beiderseits von
on both sides from
positos, **cum** **iam** **pelleretur** **media** **peditum** **suorum** **acies,** **ita**
aufgestellt, cum iam pelleretur media peditum suorum acies, ita
having been placed, als schon mittlere so
when already middle thus
incurrisse **ab** **lateribus** **ferunt,** **ut** **non** **sisterent** **modo** **Sabinas** **legiones**
incurrisse ab lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones
von from dass so nicht nur sabinische
from that so that not only Sabine
ferociter **instantes** **cedentibus,** **sed** **subito** **in** **fugam** **averterent.**
ferociter instantes cedentibus, sed subito in fugam averterent.
heftig andrängend cedentibus, sed subito in fugam averterent.
fiercely pressing on sondern plötzlich in
but suddenly into

§ 4 **montes** **effuso** **cursu** **Sabini** **petebant,** **et** **pauci** **tenuere;** **maxima**
montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima
stürmischen having been poured out und and größte
having been poured out greatest
pars, **ut** **ante** **dictum** **est,** **ab** **equitibus** **in** **flumen** **acti**
pars, ut ante dictum est, ab equitibus in flumen acti
wie zuvor gesagt von by in flumen getrieben
as before having been said by into into having been driven
sunt.

§ 5 **Tarquinius** **instandum** **perterritis** **ratus,** **praeda** **captivisque** **Romam**
Tarquinius instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam
zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend,
pressing on to the terrified having thought,
missis, **spoliis** **hostium** **—** **id** **votum** **Vulcano** **erat** **—** **ingenti** **cumulo**
missis, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo
geschickt wordenen, dies this gewaltigen
having been sent, with huge
accensis, **pergit** **porro** **in** **agrum** **Sabinum** **exercitum** **inducere;**
accensis, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;
angezündeten, weiter in sabinische
having been kindled, further into Sabine

§ 6 **et** **quamquam** **male** **gesta** **res** **erat** **nec** **gesturos** **melius**
et quamquam male gesta res erat nec gesturos melius
und obwohl schlecht getan und nicht machen werdende besser
and although badly having been done and not about to do better
sperare **poterant,** **tamen,** **quia** **consulendi** **res** **non** **dabat** **spatium,** **iere**
sperare poterant, tamen, quia consulendi res non dabat spatium, iere
dennoch, weil nicht
nevertheless, because not
obviam **Sabini** **tumultuario** **milite** **iterumque** **ibi** **fusi** **perditis**
obviam Sabini tumultuario milite iterumque ibi fusi perditis
entgegen Sabini ungeordneten wieder und dort geschlagen zugrunde gerichteten
to meet makeshift again and there having been routed with having been lost
iam **prope** **rebus** **pacem** **petiere.**
iam prope rebus pacem petiere.
schon beinahe
already nearly

Kapitel 38

§ 1	Collatia	et	quidquid	citra	Collatiam	agri	erat,	Sabinis	ademptum;		
		und	alles was	diesseits von					weg genommen;		
		and	whatever	on this side of					having been taken away;		
	Egerius	—	hic	filius	erat	regis	—	Collatiae	in	praesidio	relictus.
			dieser						in		zurück gelassen.
			this						in		having been left.
	deditosque			Collatinos	ita	accipio	eamque	deditionis	formulam	esse;	
	Ergebene und				so		diese und				
	and having been surrendered				thus		and that				
§ 2	rex	interrogavit:	“estisne	vos	legati	oratoresque	missi	a	populo		
				ihr			gesandt worden	von			
				you			having been sent	by			
	Conlatino,	ut	vos	populumque	dederetis?	”	sumus.	“estne	populus	in	
	collatinischen,	dass	ihr			”				in	
	Conlatine,	that	you			”				in	
	sua	potestate?	”	est.	“deditisne	vos	populumque	,	urbem,	agros,	
	seiner eigenen		”			euch					
	their own		”			you					
	aquam,	terminos,	delubra,	utensilia,	divina	humanaque	omnia	in	meam		
					göttliche	menschliche und	alle	in	meine		
					divine	human and	all	into	my		
	populique	Romani	dicionem?	”							
		römischen		”							
		Roman		”							
§ 3	dedimus.	“at	ego	recipio.	”	bello	Sabino	perfecto	Tarquinius		
		“aber	ich		”		sabinischen	vollendet			
		“but	I		”		Sabine	having been completed			
	triumphans	Romam	redit.	inde	Priscis	Latinis	bellum	fecit.			
	triumphierend			dann	den alten	Latinern					
	triumphing			then	for the Ancient	to the Latins					
§ 4	ubi	nusquam	ad	universae	rei	dimicationem	ventum	est;	ad	singula	
	als	nirgends	zu	der gesamten			gekommen		zu	einzelnen	
	when	nowhere	to	of the whole			it was come		to	individual	
	oppida	circumferendo	arma	omne	nomen	Latinum	domuit.	Corniculum,	Ficulea		
				das ganze		lateinische					
				every		Latin					
	vetus,	Cameria,	Crustumium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	haec	de	Priscis		
	alt,						diese	von	den alten		
	old,						these	from	Ancient		
	Latinis	aut	qui	ad	Latinos	defecerant,	capta	oppida.	pax	deinde	est
	Latinern	oder	die	zu	den Latinern		genommene			dann	
	Latins	or	who	to	the Latins		captured			then	
	facta.										
	geschlossen worden.										
	having been made.										
§ 5	maiore	inde	animo	pacis	opera	inchoata,	quam	quanta	mole	gesserat	
	mit größerem	dann				angefangen,	als	wie großer			
	with greater	then				begun,	than	with how great			
	bella,	ut	non	quietior	populus	domi	esset,	quam	militiae	fuisset;	
		so dass	nicht	ruhiger		zu Hause		als			
		so that	not	more calm		at home		than			
§ 6	nam	et	muro	lapideo,	cuius	exordium	operis	Sabino	bello		
	denn	und		steinernen,	deren			sabinischen			
	for	and		stone,	of which			by the Sabine			
	turbatum		erat,	urbem,	qua	nondum	munierat,	cingere	parat	et	
	gestört				wo	noch nicht				und	
	having been disturbed				which	not yet				and	
	infima	urbis	loca	circa	forum	aliasque	interiectas	collibus	convalles,		
	untersten			um das		andere und	dazwischen geworfene				
	the lowest			around		other and	valleys				
	quia	ex	planis	locis	facile	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio	in	Tiberim
	weil	aus	ebenen		leicht					in	
	because	from	level		easily					into	

	ductis geführt having been led	siccat	et und and	aream	ad zu to	aedem	in auf on	Capitolio	Iovis,	
§ 7	quam die which	voverat	bello	Sabino, sabinischen, Sabine,	iam schon already	praesagiente vorausahnend foreboding	animo		futuram zukünftig sein werdende about to be	
	olim einst someday	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.					

Kapitel 39

§ 1

eo

tempore

in

regia

prodigium

visu

eventuque

mirabile

fuit:

puero

zu jener
at that

im
in

wunderbar
marvelous

dormienti,

cui

Servio

Tullio

fuit

nomen,

caput

arsisse

ferunt

multorum

in

schlafenden,
sleeping,

dem
to whom

vieler
of many

im
in

conspectu.

§ 2

plurimo

igitur

clamore

inde

ad

tantae

rei

miraculum

orto

mit sehr großem
with very great

also
therefore

dann
then

zu
to

so großen
of so great

entstanden
having arisen

excitos

reges,

et

cum

quidam

familiarium

aquam

ad

restituendum

ferret,

erweckte
roused

und
and

als
when

ein gewisser
someone

zu
for

ab

regina

retentum,

sedatoque

tumultu

moveri

vetuisse

von
by

zurückgehalten,
having been held back,

beruhigt und
with having been calmed and

puerum,

donec

sua

sponte

experrectus

esset.

bis
until

eigener
by his own

aufgewacht
having been awakened

§ 3

mox

cum

somno

et

flammas

abisse.

abducto

in

secretum

viro

bald
soon

mit
with

und
and

weggeführt
with having been led aside

in
into

Tanaquil

“

tu

puerum

hunc

inquit,

“quem

tam

humili

cultu

educamus?

scire

“

du
you

diesen
this

“welchen
“whom

so
so

niedrigen
humble

licet

hunc

lumen

quondam

rebus

nostris

dubiis

futurum

diesen
this

einst
sometime

unseren
affairs

zweifelhaften
doubtful

zukünftig sein werdend
about to be

praesidiumque

regiae

adflictae;

proinde

materiam

ingentis

publice

des Königshauses
of the palace

erschütterten;
stricken;

daher
therefore

großen
of great

öffentlich
publicly

privatimque

decoris

omni

indulgentia

nostra

nutriamus.

“

privat und
privately and

aller
with every

unserer
our

“

“

§ 4

inde

puerum

liberum

loco

coeptum

haberi

erudiri

artibus,

quibus

ingenia

dann
then

frei
of free

begonnen
begun

durch welche
by which

ad

magnae

fortuna

cultum

excitantur.

evenit

facile,

quod

diis

cordi

esset:

zu
for

der großen
to great

leicht,
easily,

was
what

iuvenis

evasit

vere

indolis

regiae,

nec,

cum

quaereretur

gener

Tarquinio,

wahrhaft
truly

königlichen,
royal,

und nicht,
nor,

als
when

quisquam

Romanae

iuventutis

ulla

arte

conferri

potuit,

filiamque

ei

irgendjemand
anyone

der römischen
of Roman

irgendeiner
by any

ihm
to him

suam

rex

despondit.

§ 5

hic

quacumque

de

causa

tantus

illi

honor

habitus

dies
this fact

durch welche auch immer
by whatever

über
of cause

so große
great

ihm
for him

erwiesen
having been held

credere

prohibet

serva

natum

eum

parvumque

ipsum

servisse.

eorum

magis

geboren
born

ihn
him

klein und
and small

selbst
himself

deren
of those

mehr
more

sententiae sum, qui Corniculo capto Servi Tulli, qui princeps in illa
 die who genommen having been taken der who in jener that
 urbe fuerat, gravidam viro occiso uxorem, cum inter reliquas
 schwangere pregnant erschlagenen having been killed als when unter among übrige the rest
 captivas cognita esset, ob unicam nobilitatem ab regina Romana
 Gefangene captive women erkannt recognized wegen because of einzigartigen unique von by römischen Roman
 prohibitam ferunt servitio partum Romae edidisse in Prisci Tarquini
 zurück gehalten having been kept back in in des Priscus of Priscus
 domo;

§ 6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem auctam, et puerum,
 daher so großem und zwischen vermehrt, und
 then by so great and among increased, and
 ut in domo a parvo eductum, in caritate atque honore fuisse;
 dass im von aufgezogen, in und
 so that in from having been brought up, in and
 fortunam matris, quod capta patria in hostium manus venerit,
 weil erobert in
 because with having been captured into
 ut serva natus crederetur, fecisse.
 dass geboren
 so that born

Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare coeperat Tarquinius, non
 im zwei und vierzigsten ungefähr seit welchem nicht
 in the forty second almost from which not
 apud regem modo sed apud patres plebemque longe maximo honore
 bei nur sondern bei weit größtem
 at only but among by far with very great
 Servius Tullius erat.

§ 2 Anci filii duo, etsi antea semper pro indignissimo habuerant se
 zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten sich
 two, although before always as for most unworthy themselves
 patrio regno tutoris fraude pulsos, regnare Romae advenam non modo
 vom väterlichen verstoßen, nicht nur
 from the paternal driven, not only
 vicinae sed ne Italicae quidem stirpis, inpensius iis
 der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich umso ihnen
 of neighboring but not der Italian even more earnestly for them
 indignitas crescere,

§ 3 si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed
 wenn nicht einmal von freilich zu ihnen sondern
 if not from even to themselves but
 praeceps inde porro ad servitia caderet, ut in eadem civitate post
 kopfüber von dort weiter zu sodass in derselben nach
 headlong then further into so that in the same after
 centesimum fere annum quod Romulus, deo prognatus, deus ipse,
 hundertsten etwa dass abtammend, selbst,
 hundredth nearly that having been begotten, himself,
 tenuerit regnum, donec in terris fuerit, id servus serva natus possideat. cum
 bis auf dies
 until on that
 commune Romani nominis praecipue id domus suae dedecus fore, si
 gemeinsame des römischen insbesondere dies seines wenn
 common of the Roman especially that their if
 Anci regis virili stirpe salva non modo advenis sed servis etiam
 männlicher unverseht nicht nur sondern auch
 male safe not only but even
 regnum Romae pateret.

§ 4 ferro igitur arcere contumeliam statuunt. sed et iniuriae dolor in
 also
 therefore aber und gegen
 but and against

Tarquinium ipsum magis quam in Servium eos stimulabat, et quia
selbst mehr als gegen sie und weil
himself more than against them and because
gravior ultor caedis, si superesset, rex futurus erat quam privatus,
härter mehr wenn überlebe, König werden werdend als Privatmann,
more serious if against them about to be than private man,
Servio occiso quemcumque alium generum delegisset, eundem regni
getötet wen auch immer anderen eudem regni
having been killed whomever other the same
heredem facturum videbatur,
machen werdend
about to make

§ 5 **ob haec ipsi regi insidiae parantur. ex pastoribus duo ferocissimi**
wegen dieser dem selbst aus zwei die wildesten
because of these to himself from two very fierce men
delecti ad facinus, quibus consueti erant uterque
ausgewählt zu für mit denen gewöhnt jeder von beiden
having been chosen for with which having been accustomed each
agrestibus ferramentis, in vestibulo regiae quam potuere tumultuosissime
ländlichen rustic in in so sehr wie äußerst lärmend
rustic in in as most riotously
specie rixae in se omnes apparitores regios convertunt; inde, cum
gegen sich alle königliche dann, als
onto themselves all royal then, when
ambo regem appellarent clamorque eorum penitus in regiam pervenisset,
beide ihrer tief in
both of them deeply into
vocati ad regem pergunt.
gerufen zum
having been called to

§ 6 **primo uterque vociferari et certatim alter alteri obstrepere;**
zuerst jeder von beiden und wetteifernd der eine dem anderen
at first each and in rivalry the one to the other
coerciti ab lictore et iussi in vicem dicere tandem
gezwungen worden von und befohlen abwechselnd endlich
having been restrained by and having been ordered in in at last
obloqui desistunt;

§ 7 **unus rem ex conposito orditur. dum intentus in eum se rex**
einer aus out of während angespannt auf ihn sich
one out of while having been fixed upon him himself
totus averteret, alter elatam securim in caput deiecit,
ganz entire der andere emporgehoben auf
entire the other having been raised onto
relictoque in vulnere telo ambo se foras eiciunt.
zurückgelassen und in in beide sich hinaus
and with having been left in in both themselves outside

Kapitel 41

§ 1 **Tarquinium moribundum cum, qui circa erant, excepissent, illos fugientes lictores**
sterbend als, die ringsum jene fliehend
dying when, who around those fleeing
comprehendunt. clamor inde concursusque populi, mirantium, quid rei esset.
dann then sich wundernder, was
of those wondering, what
Tanaquil inter tumultum claudi regiam iubet, arbitros eicit. simul
mitten im zugleich
amid at the same time
quae curando vulnere opus sunt, tamquam spes subesset, sedulo
was emsig
the things which as if diligently
comparat, simul, si destituat spes, alia praesidia molitur.
zugleich, wenn andere
at the same time, if other

§ 2 **Servio propere accito cum paene exanguem virum ostendisset, dextram**
schnell herbeigerufen als fast blutleeren
hastily having been called when almost bloodless

	tenens	orat,	ne	inultam	mortem	soceri,	ne	socrum	inimicis	ludibrio		
	haltend holding		dass nicht lest	ungesühnt unavenged			dass nicht lest					
	esse	sinat.										
§ 3	“tuum	est”	inquit,	“Servi,	si	vir	es,	regnum,	non	eorum,	qui	alienis
	“dein “yours				wenn if				nicht not	derer, of those,	die who	mit fremden by others
	manibus	pessimum	facinus	fecere.	erige	te	deosque	duces	sequere,	qui		
		schlimmste very worst				dich yourself				die who		
	clarum	hoc	fore	caput	divino	quondam	circumfuso		igni			
	helles bright	dieses this			göttlichem by divine	einst once	umgegossen having been poured around					
	portenderunt.	nunc	te	illa	caelestis	excitet	flamma,	nunc	expergiscere	vere.		
		jetzt now	dich you	jene that	himmlische heavenly			jetzt now		wirklich. truly.		
	et	nos	peregrini	regnavimus;	qui	sis,	non	unde	natus	sis,	reputa.	
	auch and	wir we	Fremde foreigners		wer who		nicht not	woher whence	geboren having been born			
	si	tua	re	subita	consilia	torpent,	at	tu	mea	consilia	sequere.	”
	wenn if	deine your		plötzlich sudden			doch but	du you	meine mine			”
§ 4	cum	clamor	impetusque	multitudinis	vix	sustineri	posset,	ex	superiore	parte		
	als when				kaum hardly			aus from	höheren higher			
	aedium	per	fenestras	in	Novam	viam	versas	—	habitabat	enim		
		durch through		zur into	Neuen New		gerichtete having been turned			nämlich indeed		
	rex	ad	Statoris	—	populum	Tanaquil	adloquitur.					
		bei by the										
§ 5	iubet	bono	animo	esse:	sopitum	fuisse	regem	subito	ictu;	ferrum		
		guten with good			betäubt having been stunned			plötzlich by sudden				
	haud	alte	in	corpus	descendisse;	iam	ad	se	redisse;	inspectum		
	keineswegs not	tief deeply	in into			schon already	zu to	sich him		besichtigt having been examined		
	vulnus	absterso			cruore;	omnia		salubria	esse;	confidere		
		abgewischem with having been wiped away				alles all things		günstig favorable to health				
	prope	diem	ipsum	eos	visuros;	interim	Servio	Tullio	iubere	populum	dicto	
	nahe soon		selbst itself	sie them	sehen werdend; about to see;	inzwischen meanwhile						
	audientem	esse;	eum	iura	redditurum		obiturumque		alia	regis		
	gehorsam obeying		ihn him		zurückgeben werdend about to administer		verrichten werdend und and about to perform		andere other			
	munia	esse.										
§ 6	Servius	cum	trabea	et	lictoribus	prodit	ac	sede	regia	sedens	alia	
		mit with		und and			und and		königlichen royal	sitzend sitting	anderes other things	
	decernit,	de	aliis		consulturum	se	regem	esse	simulat.	itaque	per	
		über about	andere Dinge other things		beraten werdend about to consult	sich himself				so and so	über for	
	aliquot	dies,	cum	iam	expirasset	Tarquinius,		celata		morte	per	
	einige several		als when	schon already				verheimlichter with having been hidden			durch through	
	speciem	alienae		fungendae		vicis	suas	opes	firmavit.	tum	demum	
		fremder of anothers		zu verrichtenden of to be performed			seine his own			dann then	erst at last	
	palam	factum	est	conploratione	in	regia	orta.	Servius	praesidio	firmo		
	öffentlich openly	geschehen it was done			im in		entstanden. having arisen.			festem strong		
	munitus	primus	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.					
	geschützt fortified	als Erster first										

§ 7 **Anci liberi iam tum, cum comprehensis sceleris ministris vivere regem**
schon damals, als ergriffenen
already then, when with having been seized
et tantas esse opes Servi nuntiatum est, Suessam Pometiam exulatum ierant.
und so große und so great

Kapitel 42

§ 1 **nec iam publicis magis consiliis Servius quam privatis munire opes et**
und nicht schon öffentlichen mehr als privaten und
and not now by public more than by private and
ne, qualis Anci liberum animus adversus Tarquinium fuerat, talis
damit nicht, wie beschaffen der Kinder gegen solche
lest, of what kind of the children against such
adversus se Tarquini liberum esset, duas filias iuvenibus regiis, Lucio
gegen sich der Kinder zwei den jungen königlichen,
against him of the sons two to the young royal,
atque Arrunti Tarquiniis, iungit;
und auch and

§ 2 **nec rupit tamen fati necessitatem humanis consiliis, quin invidia regni**
und nicht dennoch menschlischen dass doch
and not however by human but that
etiam inter domesticos infida omnia atque infesta faceret.
auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche
also among household members untrustworthy all things and hostile
peropportune ad praesentis quietem status bellum cum Veientibus —
äußerst gelegen zu des gegenwärtigen mit
very opportunely toward of the present with
iam enim indutiae exierant — aliisque Etruscis sumptum.
schon nämlich und anderen Etruskern aufgenommen.
already indeed and other Etruscans undertaken.

§ 3 **in eo bello et virtus et fortuna enituit Tulli; fusoque**
in diesem sowohl als auch geschlagen und
in that both and and with having been routed
ingenti hostium exercitu dubius rex, seu patrum seu plebis animos
gewaltigem unsicher sei es sei es
by a huge uncertain whether or
periclitaretur, Romam rediit. Adgrediturque inde ad pacis longe maximum
danach zu bei weitem größtes
then to by far greatest
opus,

§ 4 **ut, quem ad modum Numa divini auctor iuris fuisset, ita Servium**
damit dass, wie nach des göttlichen so
as, which to of divine so
conditorem omnis in civitate discriminis ordinumque, quibus inter gradus
aller im bei welchen zwischen
of every in by which between
dignitatis fortunaeque aliquid interlucet, posteri fama ferrent.
etwas something

§ 5 **census enim instituit, rem saluberrimam tanto futuro imperio, ex**
denn äußerst heilsam mit so großer zukünftigen aus
indeed most healthful by so great about to be from
quo belli pacisque munia non viritim, ut ante, sed pro habitu
woraus nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach
which not man by man, as before, but according to
pecuniarum fierent; classes centuriasque et hunc ordinem ex censu discripsit
und diesen aus
and this from
vel paci decorum vel bello.
sei es angemessen sei es or
either fitting or

Kapitel 43

§ 1	ex aus out of	iis, diesen, those,	qui die who	centum hundert a hundred	miliū	aeris	aut oder or	maiores größeren greater	censum	habent,	octoginta achtzig eighty
	confecit	centurias,		quadragenas je vierzig forty each	seniorum	ac und and	iuniorum;				
§ 2	prima erste first	classis	omnes alle all	appellati; genannt; having been called;	seniores	ad zur for	urbis	custodiam	ut damit so that		
	praesto bereit ready at hand	essent,	iuvenes	ut damit so that	foris draußen outside	bella	gererent.	arma	his diesen to these		
	imperata auferlegte having been ordered	galea,	clipeum,	ocreae,	lorica,	omnia alles all things	ex aus out of	aere,	haec, diese, these,	ut damit so that	
	tegumenta	corporis	essent;								
§ 3	tela	in gegen den against	hostem	hastae	et und and	gladius.	additae hinzugefügt having been added	huic dieser to this	classi	duae zwei two	
	fabrum	centuriae,	quae die which	sine ohne without	armis	stipendia	facient;	datum gegeben having been given	munus,		
	ut damit so that	machinas	in im in	bello	ferrent.						
§ 4	secunda zweite second	classis	intra innerhalb within	usque bis all the way	ad zu to	quinque fünf five	et und and	septuaginta siebzig seventy	miliū	censum	
	instituta, eingesetzt, having been established,	et und and	ex aus from	iis, diesen, those,	senioribus	iunioribusque,	viginti zwanzig twenty	conscriptae eingeschriebene having been enrolled			
	centuriae.										
§ 5	arma	imperata auferlegte having been ordered	scutum	pro anstatt instead of	clipeo	et und and	praeter außer besides	loricam	omnia alles all the same		
	eadem. gleiche. the same.	tertia der dritten third	classis	quinquaginta fünfzig of fifty	miliū	censum	esse	voluit;	totidem ebenso viele as many		
	centuriae	et und and	hae diese these	eodemque mit dem selben und the same and	discrimine	aetatum	factae. gemacht. having been made.	nec und nicht and not			
	de an den concerning	armis	quicquam irgendetwas anything	mutatum, verändert, having been changed,	ocreae	tantum nur only	ademptae. weggenommen. having been removed.				
§ 6	in in in	quarta der vierten fourth	classe	census	quinque fünf five	et und and	viginti zwanzig twenty	miliū;	totidem ebenso viele as many	centuriae	
	factae. gemacht. having been made.	arma	mutata, verändert, having been changed,	nihil nichts nothing	praeter außer except	hastam	et und and	verutum			
	datum. gegeben. having been given.										
§ 7	quinta fünfte fifth	classis	aucta; vermehrt; having been increased;	centuriae	triginta dreißig thirty	factae. gemacht. having been made.	fundas				
	lapidesque	missiles werfbar thrown	hi diese these	secum mit sich with themselves	gerebant.						
§ 8	his diesen to these	accensi	tubicinesque,	in in into	duas zwei two	centurias	distributi. verteilt. having been distributed.	undecim elf eleven			

milibus **haec** **classis** **censebatur.** **hoc** **minor** **census** **reliquam** **multitudinem** **habuit;**
 dies dies dies geringer restliche
 this this this smaller remaining
inde **una** **centuria** **facta** **est** **immunis** **militia** **pedestri** **exercitu**
 daher eine gemacht befreit zu Fuß
 from there one having been made exempt infantry
ornato **distributoque** **equitum** **ex** **primoribus** **civitatis** **duodecim**
 ausgestattet und verteilt aus aus
 having been equipped having been distributed and from
scripsit **centurias.**

§ 9 **sex** **item** **alias** **centurias,** **tribus** **ab** **Romulo** **institutis,** **sub**
 sechs ebenso andere von Romulo eingesetzten, unter
 six likewise other by from having been established, under
iisdem, **quibus** **inauguratae** **erant,** **nominibus** **fecit.** **ad** **equos**
 denselben, unter denen eingeweihte zu
 the same, by which having been inaugurated for
emendos **dena** **milia** **aeris** **ex** **publico** **data,** **et,** **quibus** **equos**
 zu kaufenden je zehn aus aus gegeben, und, denen
 to be bought ten from from having been given, and, to whom
alerent, **viduae** **adtributae,** **quae** **bina** **milia** **aeris** **in** **annos** **singulos**
 zugeteilt, die je zwei pro einzelne
 having been assigned, who each in single each
penderent. **haec** **omnia** **in** **dites** **a** **pauperibus** **inclinata** **onera.**
 dies alles auf Reiche von geneigte
 these these all upon the rich from having been inclined

§ 10 **deinde** **est** **honus** **additus;** **non** **enim,** **ut** **ab** **Romulo**
 dann hinzugefügt; nicht nämlich, wie von
 then having been added; not indeed, as by
traditum **ceteri** **servaverant** **reges,** **viritim** **suffragium**
 überliefert die übrigen Mann für Mann
 having been handed down the other man by man
eadem **vi** **eodemque** **iure** **omnibus** **datum** **est,** **sed**
 mit derselben mit dem gleichen und allen gegeben sondern
 with the same the same and to all having been given but
gradus **facti,** **ut** **neque** **exclusus** **quisquam** **suffragio**
 gemacht, so dass und auch nicht ausgeschlossen irgendwer
 having been made, so that and not excluded anyone
videretur **et** **vis** **omnis** **penes** **primores** **civitatis** **esset.** **equites** **enim**
 und und alle bei in der control of nämlich
 and and all in the control of indeed
vocabantur **primi;**
 die Ersten;
 first;

§ 11 **octoginta** **inde** **primae** **classis** **centuriae** **;** **ibi** **si** **variaret,** **quod** **raro**
 achtzig darauf der ersten classis dort wenn was selten
 eighty then of the first there if which rarely
incidebat, **ut** **secundae** **classis** **vocarentur;** **nec** **fere** **umquam** **infra** **ita**
 dass der zweiten classis und nicht fast jemals tiefer so
 that of the second and not almost ever below thus
descenderunt, **ut** **ad** **infimos** **pervenirent.**
 dass zu den untersten
 that to the lowest

§ 12 **nec** **mirari** **oportet** **hunc** **ordinem,** **qui** **nunc** **est** **post** **expletas**
 und nicht diesen der jetzt nach ausgefüllte
 and not this who now after having been filled up
quinque **et** **triginta** **tribus** **duplicato** **earum** **numero** **centuriis** **iuniorum**
 fünf und dreißig verdoppelten ihrer
 five and thirty having been doubled of them
seniorumque, **ad** **institutam** **ab** **Servio** **Tullio** **summam** **non** **convenire.**
 zu festgelegte von nicht
 to having been established by not

§ 13 **quadrifariam** **enim** **urbe** **divisa** **regionibus** **collibusque,** **qui** **habitabantur,**
 vier fach nämlich urbe geteilt die
 four ways indeed having been divided which
partes **eas** **tribus** **appellavit,** **ut** **ego** **arbitror,** **ab** **tributo;** **nam** **eius** **quoque**
 jene wie ich von denn dessen auch
 those as I from for of it also

aequaliter gleichmäßig equally	ex aus from	censu	conferendi	ab von by	eodem dem selben the same	inita begonnene having been begun	ratio	est;
neque und auch nicht and not	eae jene those	tribus	ad zur to	centuriarum	distributionem	numerumque	quicquam irgendetwas anything	
pertinuere.								

Kapitel 44

§ 1	censu	perfecto, vollendet, having been completed,	quem den which	maturaverat	metu	legis	de über concerning	incensis	latae erlassenen of passed
	cum mit with	vinculorum	minis	mortisque,	edixit,	ut dass that	omnes alle all	cives römische, Roman,	equites
	peditesque,	in in in	suis ihren their own	quisque jeweils each	centuriis	in auf in	campo	Martio des Mars Martian	prima bei erster first
	adessent.								
§ 2	ibi dort there	instructum aufgestellten having been drawn up	exercitum	omnem ganzes whole	suovetaurilibus	lustravit;	idque dies und it and		
	conditum begründete having been established	lustrum	appellatum, genannt, having been named,	quia weil because	is dieser it	censendo	finis		
	factus gemacht having been made	est.	milia	octoginta achtzig eighty	eo in diesem in that	lusto	civium	censa veranschlagt having been registered	
	dicuntur;	adicit	scriptorum	antiquissimus älteste very ancient	Fabius	Pictor,	eorum, derer, of those,	qui die who	arma ferre
	possent,	eum diesen that	numerus	fuisse.					
§ 3	eam diese that	multitudinem	urbs	quoque auch also	amplificanda zu vergrößernde to be enlarged	visa schien having been seen	est.	addit	duos zwei two
	colles,	Quirinalem	Viminalemque;	inde von dort thence	deinceps weiter in succession	auget	Esquilias	ibique und dort and there	ipse, selbst, himself,
	ut damit so that	loco	dignitas	fieret,	habitat.				
§ 4	aggere	et und and	fossis	et und and	muro	circumdat	urbem;	ita so thus	pomerium
	verbi	vim	solam allein only	intuentes, betrachtend, considering,	postmoerium	interpretantur	esse;	est	autem aber but now
	circamoerium,	locus,	quem welchen which	in bei in	condendis zu gründenden for to be founded	urbibus	quondam einst once	Etrusci,	qua wo where
	murum	ducturi ziehen werdend about to draw	erant,	certis festen with fixed	circa um her around	terminis	inaugurato durch Augurium geweiht with having been augured		
	consecrabant,	ut damit so that	neque und nicht and not	interiore auf der inneren inner	parte	aedificia	moenibus	continuarentur,	
	quae die which	nunc jetzt now	vulgo allgemein commonly	etiam auch also	coniungunt,	et und and	extrinsecus außen outside	puri von reinen of pure	aliquid etwas something
	humano menschlichem human	cultu	pateret	solī.					

§ 5	hoc diesen this	spatium,	quod der which	neque weder and not	habitari	neque noch and not	arari	fas	erat,	non nicht not	magis, mehr, rather,	quod das was because
	post hinter behind after	murum	esset,	quam als than	quod das was because	murus	post hinter behind after	id, dies, that,	pomerium	Romani		
	appellarunt;	et und and	in im in	urbis	incremento	semper, immer, always,	quantum wieviel as far as how much	moenia				
	processura voranschreiten about to advance	erant,	tantum so viel so much	termini	hi diese these	consecrati geweihten having been consecrated	proferebantur.					

Kapitel 45

§ 1	aucta			civitate		magnitudine		urbis,	formatis		omnibus	
	vermehrter								geformten		allen	
	with having been increased								with having been arranged		all things	
	domi	et	ad	belli	et	ad	pacis	usus,	ne	semper	armis	opes
	zu Hause at home	und and	zu for		und and	zu for			damit nicht lest	immer always		
	adquirerentur,		consilio	augere	imperium		conatus		est,	simul		et
							versucht having attempted			zugleich at the same time		auch and
	aliquod			addere		urbi		decus.				
	irgendeinen some											

§ 2	iam schon already	tum damals then	erat	inclitum berühmt famous	Dianae	Ephesiae der Ephesischen of Ephesus	fanum;	id dies this	communiter gemeinsam jointly	a von by	
	civitatis	Asiae	factum gemacht having been made	fama	ferebat.	eum jenen that	consensum	deosque			
	consociatos verbündete having been associated	laudare	mire sehr marvelously	Servius	inter unter among	proceres	Latinorum,	cum mit with			
	quibus welchen whom	publice öffentlich publicly	privatimque privat und privately and	hospitia	amicitiasque	de aus on	industria	iunxerat.	saepe oft often		
	iterando	eadem dieselben the same things	perpulit	tandem, schließlich, at last,	ut damit so that	Romae	fanum	Dianae	populi	Latini	
	cum mit with	populo	Romano römischen Roman	facerent.	ea diese this	erat	confessio	caput	rerum	Romam	esse,

§ 3	de über about	quo welches which	totiens so oft so often	armis	certatum gestritten worden it had been contested	fuerat.	id dies this	quamquam obgleich although		
	omissum aufgegeben having been abandoned	iam schon already	ex aus out of	omnium aller of all	cura	Latinorum der Latiner of the Latins	ob wegen on account of	rem	totiens so oft so often	
	infelicitur unglücklich unhappily	temptatam versucht having been attempted	armis	videbatur,	uni einem to one	se sich itself	ex aus from	Sabinis	fors	dare
	visa erschieden having seemed	est	privato dem Privatmann to a private	consilio	imperii	recuperandi. des zurück zu bekommenden. of recovering.				

§ 4	bos	in in in	Sabinis	nata geboren having been born	cuidam einem to a certain	patri	familiae	dicitur		
	miranda mit bewunderungswürdiger to be admired	magnitudine	ac und and	specie;	fixa festgemachte having been fixed	per durch through	multas viele many	aetates		
	cornua	in im in	vestibulo	templi	Dianae	monumentum	ei ihm to him	fuere	miraculo.	

§ 5 **habita,** **ut erat, res prodigii loco est; et cecinere vates, cuius**
 gehalten, wie und welcher
 having been considered, as and of which
civitatis civis Dianae immolasset, ibi fore imperium; idque carmen pervenerat
 dort und dies
 there and this
ad antistitem fani Dianae.
 zu
 to

§ 6 **Sabinusque, ut prima apta dies sacrificio visa est, bovem Romam**
 sobald erster geeigneter schienen
 as first suitable having seemed
actam deducit ad fanum Dianae et ante aram statuit. ibi antistes
 getrieben zu und vor dort
 having been driven to and before there
Romanus, cum eum magnitudo victumae celebrata fama movisset,
 römisch, als ihn durch verbreiteten
 Roman, when him having been renowned
memor responsi Sabinum ita adloquitur: "quidnam tu, hospes, paras? " inquit
 eingedenk so "was denn du, " "mindful thus "what then you, "
"inceste sacrificium Dianae facere? quin tu ante vivo perfunderis
 "unrein "warum nicht du vorher mit lebendigem
 "impiously why not you before living
flumine? infima valle prae-fluit Tiberis. " religione tactus hospes,
 in der tiefsten " berührt
 lowest " having been touched

§ 7 **qui omnia, ut prodigio responderet eventus, cuperet rite facta,**
 der alles, damit ordnungsgemäß getan,
 who all things, so that duly things done,
extemplo descendit ad Tiberim. interea Romanus immolat Dianae bovem. id
 sofort zu inzwischen der Römer dies
 immediately to meanwhile the Roman this
mire gratum regi atque civitati fuit.
 sehr angenehm und
 wonderfully pleasing and

Kapitel 46

§ 1 **Servius quamquam iam usu haud dubie regnum possederat, tamen, quia**
 obwohl schon keineswegs zweifelhaft dennoch, weil
 although already not doubtfully but now, because
interdum iactari voces a iuvene Tarquinio audiebat se iniussu populi
 bisweilen von sich
 sometimes by himself
regnare, conciliata prius voluntate plebis agro capto ex
 versöhnt vorher erobert von
 with having been conciliated first having been seized from
hostibus viritim diviso ausus est ferre ad populum,
 mannweise verteilt gewagt an
 man by man with having been divided having dared to
vellent iuberentne se regnare; tantoque consensu, quanto haud
 ihn so großem und wie großem keineswegs
 him with so great and by how much not
quisquam alius ante, rex est declaratus.
 irgendwer anderer zuvor, erklärt worden.
 anyone else before, declared.

§ 2 **neque ea res Tarquinio spem adfectandi regni minuit; immo eo**
 und nicht diese um so
 nor this the more
impensius, quia de agro plebis adversa patrum voluntate
 eifriger, weil über der Plebs gegen stehenden der Väter
 more intensely, because about of the plebs against the senators
senserat agi, criminandi Servi apud patres crescendique in curia sibi
 bei vor
 before in in sich
 for himself

	occasionem	datam	ratus	est,	et	ipse	iuvenis	ardentis	animi			
		gegeben having been given	gemeint having judged		und and	selbst himself		des brennenden of burning				
	et	domi	uxore	Tullia	inquietum	animum	stimulante.					
	und and	zu Hause at home			den unruhigen restless		antreibend. while urging on.					
§ 3	tulit	enim	et	Romana	regia	sceleris	tragici	exemplum,	ut	taedio		
		nämlich for now	auch and	römische Roman			tragischen tragic		so dass so that			
	regum	maturior	veniret	libertas	ultimumque	regnum	esset,	quod	scelere			
	der Könige of kings	reifer more ripe			und letztes and final			welches which				
	partum	foret.	hic	L.	Tarquinius	—						
	erlangt having been begotten		dieser this									
§ 4	Prisci	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum	liquet;	pluribus	tamen		
	des Priscus of Priscus						wenig too little		mehreren to more	doch however		
	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinius,	mitis			
									milden of gentle			
	ingenii	iuvenem.										
§ 5	his	duobus,	ut	ante	dictum	est,	duae	Tulliae,	regis	filiae,		
	diesen to these		wie as	zuvor before	gesagt having been said		zwei two					
	nupserant,	et	ipsae	longe	disparis	moribus.	forte	ita	inciderat,	ne		
		und and	sie selbst themselves	weit far	ungleich unequal		zufällig by chance	so thus		damit nicht lest		
	duo	violenta	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	Romani,			
	zwei two	gewalttätige violent							römischen, Roman,			
	quo	diuturnius	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.			
	wodurch by which	länger more long lasting										
§ 6	angebatur	ferox	Tullia	nihil	materiae	in viro	neque	ad	cupiditatem	neque		
		wild fierce		nichts nothing		in in	noch and not	zu toward		und nicht nor		
	ad	audaciam	esse;	tota	in	alterum	aversa	Tarquinius	eum			
	zu to			ganz whole entire	auf toward	den anderen the other	abgewandt having been turned		ihn him			
	mirari,	eum	virum	dicere	ac	regio	sanguine	ortum;	spernere			
		ihn him			und and	königlichem of royal		entsprossen; having been begotten;				
	sororem,	quod	virum	nacta	muliebri	cessaret	audacia.					
		weil because		erlangt habend having got	weiblicher with womanly							
§ 7	contrahit	celeriter	similitudo	eos,	ut	fere	fit:	malum	malo	aptissimum;		
		schnell quickly		sie, them,	wie as	etwa almost				am besten passend; most fitting;		
	sed	initium	turbandi	omnia	a	femina	ortum	est.	ea	secretis	vir	
	aber but			alles all things	von by		entstanden having arisen		sie she	heimlichen in secrets		
	alieni	adsuefacta	sermonibus	nullis	verborum	contumeliis	parcere	de				
	fremden of another	gewöhnt worden having been accustomed		keinen by no				über about				
	viro	ad	fratrem,	de	sorore	ad	virum;	et	se	rectius	viduam	et
		an to		über about		an to		und and	sich herself	richtiger more rightly	als Witwe widow	und and
	caelibem	futurum	fuisse	contendere,	quam	cum	inpari	iungi,				
	als Ledigen unmarried	zukünftig sein werdend about to be			als rather than	mit with	Ungleichen unequal					
	ut	elanguescendum	aliena	ignavia	esset.							
	damit so that	erschaffen zu müssen to be languished	durch fremde by another's									
§ 8	si	sibi	eum,	quo	digna	esset,	dii	dedissent	virum,	domi	se	
	wenn if	sich to herself	den, him,	dessen with whom	würdig worthy					zu Hause at home	sich herself	

prope bald near	diem	visuram sehen werdend about to see	regnum	fuisse, dass which	quod bei with	apud	patrem	videat.	celeriter schnell quickly
adulescentem	suae ihrer of her own	temeritatis	implet.						

§ 9 **Lucius Tarquinius et Tullia minor, prope continuatis funeribus**
und die jüngere, nahezu aufeinander folgend gewordenen
and younger, almost with continued

cum domos vacuas novo matrimonio fecissent, iunguntur nuptiis magis non
als when leer empty durch neue with new mehr rather nicht not

prohibente Servio quam adprobante.
hindernd preventing als than zustimmend. approving.

Kapitel 47

§ 1 **tum vero in dies infestior Tulli senectus, infestius coepit regnum esse.**
dann aber mit feindlicher Tulli senectus, feindseliger coepit regnum esse.
then indeed by more hostile

iam enim ab scelere ad aliud spectare mulier scelus, nec nocte
schon nämlich von zu einem anderen weders
already for from to another neither

nec interdiu virum conquiescere pati, ne gratuita praeterita parricidia
noch bei Tag virum conquiescere pati, ne gratuita praeterita parricidia
nor by day

essent:

§ 2 **non sibi defuisse, cui nupta diceretur, nec cum quo**
nicht sich defuisse, cui nupta diceretur, nec cum quo
not to herself to whom having been married nor with whom

tacita serviret; defuisse, qui se regno dignum putaret, qui
still having been silent serviret; defuisse, qui se regno dignum putaret, qui
having been silent

meminisset se esse Prisci Tarquini filium, qui habere quam sperare
sich esse Prisci Tarquini filium, qui habere quam sperare
himself of Priscus of Priscus der who als rather than

regnum mallet.

§ 3 **“si tu is es, cui nuptam esse me arbitror, et virum et**
“wenn du derjenige es, dem nuptam esse me arbitror, et virum et
“if you that one to whom having been married mich me und and und and

regem appello; sin minus, eo nunc peius mutata res est,
wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden
but if less, by that now worse having been changed

quod istic cum ignavia est scelus.
weil bei dir dort mit
because there with

§ 4 **quin accingeris? non tibi ab Corintho nec ab Tarquiniis, ut patri**
warum nicht accingeris? non tibi ab Corintho nec ab Tarquiniis, ut patri
why not nicht dir von noch von wie
not for you from nor from as

tuo, peregrina regna moliri necesse est; di te penates patrique et
deinen, fremde regna moliri necesse est; di te penates patrique et
your, foreign necessary dich you und die väterlichen und
ancestral and and

patris imago et domus regia et in domo regale solium et nomen
und domus regia et in domo regale solium et nomen
and königliches und im königlicher und
royal and in royal and

Tarquinius creat vocatque regem.

§ 5 **aut si ad haec parum est animi, quid frustraris civitatem? quid te**
oder wenn für dieses zu wenig est animi, quid frustraris civitatem? quid te
or if to these too little warum why warum dich
why why yourself

ut regium iuvenem conspici sinis? facesse hinc Tarquinius aut Corinthum,
als königlichen iuvenem conspici sinis? facesse hinc Tarquinius aut Corinthum,
as royal von hier oder
from here or

devolvere retro ad stirpem,
rückwärts zur
back to

§ 6	fratris	similior ähnlicher more similar	quam als than	patris.	" " "	his durch dieses by these	aliisque und anderes and by other	increpando	iuvenem		
	instigat	nec und nicht and not	conquiescere	ipsa sie selbst herself	potest,	si, wenn, if,	cum da with	Tanaquil,	peregrina fremde foreign		
	mulier,	tantum so viel so much	moliri	potuisset	animo,	ut dass that	duo zwei two	continua aufeinander folgende continuous	regna viro ac und and		
	deinceps danach in succession	genero	dedisset,	ipsa, sie selbst, herself,	regio königlichem by royal	semine	orta, entsprossen, having arisen,	nullum kein no			
	momentum	in im in	dando	adimendoque	regno	faceret.					
§ 7	his von diesen by these	muliebribus weiblichen womanly	instinctus angestachelt having been stirred	furiis	Tarquinius	circumire	et und and	prensare			
	minorum der niedrigeren of the lesser	maxime am meisten most	gentium	patres;	admonere	paterni des väterlichen of paternal	beneficii	ac und and	pro für for		
	eo dies it	gratiam	repetere;	allicere	donis	iuvenes;	cum indem while	de über about	se sich himself	ingentia gewaltige great	pollicendo
	regis	criminibus	omnibus an allen in all	locis	crescere.						
§ 8	postremo, zuletzt, finally,	ut als when	iam schon already	agenda der zu betreibenden of to be done	rei	tempus	visum erschieden having been seen	est,			
	stipatus umgeben having been surrounded	agmine	armatorum	in in into	forum	inrupit.	inde darauf then	omnibus bei allen for all			
	perculsis nieder geschmetterten having been struck down	pavore	in im in	regia	sede	pro vor before	curia	sedens sitzend sitting	patres	in in into	curiam
	per durch through	praeconem	ad zum to	regem	Tarquinium	citari	iussit.	convenere	extemplo, sofort, immediately,		
§ 9	alii die einen some	iam schon already	ante zuvor before	ad zu for	hoc diesem this	praeparati, vorbereitet, having been prepared,	alii die anderen others	metu,	ne damit nicht lest	non nicht not	
	venisse	fraudi	esset,	novitate	ac und and	miraculo	attoniti betroffen stunned	et und and	iam schon already	de über about	Servio
	actum abgetan having been done away	rati. meinend. having reckoned.									
§ 10	ibi dort there	Tarquinius	maledicta	ab von from	stirpe	ultima letzten lowest	orsus: angefangen habend: having begun:	servum	servaque		
	natum geboren born	post nach after	mortem	indignam unwürdigen unworthy	parentis	sui, seines, his own,	non nicht not	interregno,	ut wie as	antea, zuvor, before,	
	irrito, eingegangen, invalid,	non nicht not	comitiis	habitis, abgehaltenen, having been held,	non nicht not	per durch through	suffragium	populi,	non nicht not		
	auctoribus	patribus,	muliebri durch weibliche by womanly	dono	regnum	occupasse.					
§ 11	ita so thus	natum, geborenen, thus born,	ita so thus	creatum geschaffenen created	regem,	fautorem	infimi des niedrigsten of the lowest	generis	hominum,	ex aus from	
	quo aus welchem which	ipse er selbst himself	sit,	odio	alienae fremder of anothers	honestatis	ereptum entrissen snatched away	primoribus	agrum		

Kapitel 48

§ 1

huic
dieser
to this

orationi

Servius

cum
als
when

intervenisset

trepido
durch aufgeregt
by anxious

nuntio

excitatus,
aufgerüttelt,
having been aroused,

extemplo
sofort
immediately

a
vom
from

vestibulo

curiae

magna
mit lauter
with loud

voce

“quid
“was
“what

hoc”
dies”
this”

inquit,

“Tarquini, rei

est?

qua
mit welcher
with what

tu
du
you

audacia

me
bei mir
me

vivo
lebend
alive

vocare

ausus
gewagt habend
having dared

es

patres

aut
oder
or

in
auf
in

sede

considerare

mea?
meinem?
my?

”
”
”

§ 2

cum
als
when

ille
jener
that man

ferociter
heftig
fiercely

ad
zu
to

haec,
diesen Dingen,
these things,

se
sich
himself

patris

sui
seines eigenen
of his

tenere

sedem,

multo
viel
by much

quam
als
than

servum

potiorem
tüchtiger
more worthy

fillum

regis

regni

heredem,

satis
genug
enough

illum
jenen
him

diu
lange
for a long time

per
durch
through

licentiam

eludentem
verspottend
mocking

insultasse

dominis,

clamor

ab
von
from

utriusque
beider
of each

fautoribus

oritur,

et
und
and

concursus

populi

fiebat

in
in
into

curiam

apparebatque

regnaturum,
zu herrschen beabsichtigend,
about to rule,

qui
der
who

vicisset.

§ 3

tum
dann
then

Tarquinius

necessitate

iam
schon
now

etiam
auch
also

ipsa
selbst
itself

cogente
antreibend
compelling

ultima
das Äußerste
the last things

audere,

multo
viel
by much

et
und
and

aetate

et
und
and

viribus

validior,
stärker,
stronger,

medium

arripit

Servium

elatumque
empor gehoben und
having been lifted and

e
aus
out of

curia

in
in
into

inferiorem
die untere
lower

partem

per
über
through

gradus

deicit;

§ 4

inde
dann
then

ad
zum
to

cogendum

senatum

in
in
into

curiam

redit.

fit

fuga

regis

apparitorum

atque
und
and

comitum;

ipse
selbst
himself

prope
fast
nearly

exanguis,
blutleer,
bloodless,

cum
als
when

sine
ohne
without

regio
königlichem
royal

comitatu

domum

se
sich
himself

reciperet,

ab
von
by

iis,
denen,
those,

qui
die
who

missi
gesandt
having been sent

ab
von
by

Tarquino

fugientem
fliehend
fleeing

consecuti
eingeholt habend
having overtaken

erant,

interficitur.

§ 5

creditur,

quia
weil
because

non
nicht
not

abhorret

a
von
from

cetero
übrigen
the other

scelere,

admonitu

Tulliae

id
dies
that

factum.
getan.
done.

carpento

certe,
gewiss,
certainly,

id
das
this

quod
was
which

satis
hinreichend
enough

constat,

in
in
into

forum

invecta
hinein gefahren
having been carried

nec
und nicht
and not

Kapitel 49

§ 1 inde L. Tarquinius regnare occepit, cui Superbo cognomen facta
 darauf dem dem Hochmütigen
 then to whom Proud
indiderunt, quia socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque inseputum
 weil because
 perisse dictitans,
 häufig behauptend,
 saying repeatedly,

§ 1	inde	L.	Tarquinius	regnare	occepit,	cui	Superbo	cognomen	facta
	darauf					dem	dem Hochmütigen		
	then					to whom	Proud		
	indiderunt,	quia	socerum	gener	sepultura	prohibuit,	Romulum	quoque	insepultum
		weil						auch	unbestattet
		because						also	unburied
	perisse	dictitans,							
		häufig behauptend,							
		saying repeatedly,							

§ 2	primoresque	patrum,	quos	Servi	rebus	favisse	credebat,	interfecit;	conscius	deinde
									bewusst aware	danach then
	male	quaerendi	regni	ab	se	ipso	adversus	se	exemplum	capi
	schlecht badly			von by	sich himself	selbst himself	gegen against	sich himself		
	armatis	corpus	circumsaepsit;							
§ 3	neque	enim	ad	ius	regni	quicquam	praeter	vim	habebat,	ut
	und nicht nor	nämlich for	zum to			irgend etwas anything	außer except		so dass so that	der as one who
	neque	populi	iussu	neque	auctoribus	patribus	regnaret.			
	weder neither			noch nor						
§ 4	eo	accedebat,	ut	in	caritate	civium	nihil	spei	reponenti	metu
	dazu to this		dass that	an in			nichts nothing		dem setzenden to one placing again	
	regnum	tutandum	esset.	quem	ut	pluribus	incuteret,	cognitiones		
		zu schützenden to be protected		den which	damit so that	den Mehreren to more				
	capitalium	rerum	sine	consiliis	per	se	solus	exercebat	perque	eam
	kapitaler of capital		ohne without		durch through	sich himself	allein alone		durch und through and	diesen that
	causam	occidere,								
§ 5	in	exilium	agere,	bonis	multare	poterat	non	suspectos	modo	aut
	ins into						nicht not	Verdächtige suspected	allein only	oder or
	sed	unde	nihil	aliud	quam	praedam	sperare	posset.		
	sondern but	wovon whence	nichts nothing	anderes else	als than					
§ 6	praecipue	ita	patrum	numero		inminuto	statuit	nullos	in	patres
	zumal especially	so thus				verringert having been diminished		keine none	zu into	legere,
	quo	contemptior	paucitate	ipsa	ordo	esset	minusque	per	se	nihil
	damit so that	verächtlicher more despised		selbst itself			weniger und less and	durch through	sich itself	nichts nothing
	indignarentur.									
§ 7	hic	enim	regum	primus	traditum	a	prioribus	morem	de	omnibus
	dieser this	nämlich indeed		der Erste first	überlieferte handed down	von by			über about	alle all
	senatum	consulendi	solvit,	domesticis	consiliis	rem	publicam	administravit;	bellum,	
				häuslichen with domestic			staatliche affair			
	pacem,	foedera,	societates	per	se	ipse,	cum	quibus	voluit,	iniussu
				durch through	sich himself	selbst, himself,	mit with	welchen whom		populi
	ac	senatus	fecit	diremitque.						
	und and									
§ 8	Latinorum	sibi	maxime	gentem	conciliabat,	ut	peregrinis	quoque	opibus	
		für sich to himself	am meisten most			damit so that	fremden by foreign	auch also		
	tutior	inter	cives	esset,	neque	hospitia	modo	cum	primoribus	eorum,
	sicherer safer	unter among			weder nor		nur only	mit with		ihrer, of them,
	adfinitates	quoque	iungebat.	Octavio	Mamilio	Tusculano	—			sed
		auch also								sondern but
§ 9	is	longe	princeps	Latini	nominis	erat,	si	famae	credimus,	ab
	dieser he	weit by far		des latinischen of the Latin			wenn if			von from
	Circa	oriundus	—	ei	Mamilio	filiam	nuptum	dat	perque	eas
		entsprossen sprung		dem to him					durch und through and	diese those
	multos	sibi	cognatos	amicosque	eius	conciliat.				
	viele many	für sich for him			von ihm of him					

Kapitel 50

§ 1	iam schon already	magna groß great	Tarquini	auctoritas	inter zwischen among	Latinorum der Latiner of the Latins	proceres	erat,	cum als when	in in into	diem	
	certam fest gesetzten fixed	ut damit that	ad zu to	lucum	Ferentinae	conveniant	indicit:	esse,	quae die welche which	agere		
	de über about	rebus	communibus gemeinsamen common	velit.								
§ 2	conveniunt	frequentes zahlreich numerous	prima ersten at first	luce;	ipse er selbst himself	Tarquinius	diem	quidem zwar indeed	servavit,	sed aber but		
	paulo ein wenig a little	ante, vorher, before,	quam als than	sol	occideret,	venit.	multa vieles many	ibi dort there	toto den ganzen on the whole	die in in	in concilio	
	variis verschiedenen by various	iactata hin und her geworfen having been tossed	sermonibus	erant.								
§ 3	Turnus	Herdonius	ab aus from	Aricia	ferociter heftig fiercely	in gegen against	absentem abwesenden absent	Tarquinium	erat			
	invectus: geschmäht: having launched:	haud keineswegs not	mirum erstaunlich marvelous	esse	Superbo dem Hochmütigen to the Proud	inditum gegeben having been given	Romae					
	cognomen	—	iam schon already	enim nämlich indeed	ita so thus	clam heimlich secretly	quidem doch indeed	mussitantes, murmelnd, muttering,	vulgo allgemein commonly	tamen dennoch however	eum ihn him	
	appellabant	— ;	an ob whether	quicquam irgend etwas anything	superbius hochmütiger more arrogant	esse	quam als than	ludificari	sic so thus			
	omne den ganzen every	nomen	Latinum? lateinischen? Latin?	principibus	longe weit far	ab von from	domo	excitis heraus gerufen having been called out				
	ipsum, ihn selbst, himself,											
§ 4	qui der who	concilium	indixerit,	non nicht not	adesse.	temptari	profecto gewiss surely	patientiam,	ut, damit, that,	si wenn if		
	iugum	acceperint,	obnoxios abhängig Gewordene compliant	premat.	cui wem to whom	enim nämlich indeed	non nicht not	apparere,	adfectare			
	eum ihn him	imperium	in über over	Latinos? die Latiner? Latins?								
§ 5	quod aber but	si wenn if	sui seiner of him	bene gut well	crediderint	cives	aut oder or	si wenn if	creditum Anvertrautes believed thing	illud jenes that	et und and	non nicht not
	raptum geraubt seized thing	parricidio	sit,	credere auch and	et	Latinos, die Latiner, the Latins,	quamquam obwohl although	ne nicht einmal not even	sic so thus	quidem doch indeed		
	alienigenae, Fremd Geborene, foreigners,	debere;										
§ 6	sin wenn aber but if	suos die Seinen his	eius von ihm their own	paeniteat,	quippe denn indeed	qui die who	alii die einen some	super über over	alios die anderen others			
	trucidentur,	exulatum	eant,	bona	amittant,	quid was what	spei	melioris besseren better	Latinis den Latinern for the Latins			
	portendi?	si wenn if	se ihm themselves	audiant,	domum	suam ihr eigenes their	quemque jeder each	inde von dort from there				

	abituos werden weggehen about to depart	neque und nicht and not	magis mehr more	observatuos werden beachten about to observe	diem	concilii,	quam als than	ipse, er selbst, he himself,	qui der who		
	indixerit, observet.										
§ 7	haec dies these	atque und and	alia andere other	eodem zum Selben to the same	pertinentia sich erstreckend pertaining	seditiosus aufrührerischer seditious	homo	hisque mit diesen und with these	artibus		
	opes	domi zu Hause at home	nactus erlangt having obtained	cum als when	maxime am meisten especially	dissereret,	intervenit	Tarquinius.			
§ 8	is dies this	finis	orationi	fuit;	aversi abgewandt having turned away	omnes alle all	ad zu to	Tarquinius	salutandum. zum Zu grüßen. for greeting.	qui der who	
	silentio	facto gemacht having been made	monitus gewarnt having been warned	a von by	proximis, den Nächsten, bystanders,	ut damit that	purgaret	se, sich, himself,			
	quod weil because	id dies that	temporis	venisset,	disceptatorem	ait sich himself	se	sumptum aufgenommen having been taken	inter zwischen between		
	patrem	et und and	filium,	cura	reconciliandi	eos sie them	in in into	gratiam	moratum aufgehalten having lingered	esse und, and,	et,
	quia weil because	ea diese these things	res	exemisset	illum jenen that	diem,	postero am nächsten on the next	die	acturum, werde tun, about to do,		
	quae die Dinge the things which	constituisset.									
§ 9	ne nicht einmal not	id dies even	quidem doch that	ab von by	Turno	tulisse	tacitum verschwiegen silent	ferunt;	dixisse	enim nämlich indeed	nullam keine no
	breviorem kürzere shorter	esse	cognitionem	quam als than	inter zwischen between	patrem	et und and	filium,	paucisque mit wenigen with few and	transigi	
	verbis	posse:	ni wenn nicht unless	pareat	patri,	habiturum werde haben about to have	infortunium	esse.			

Kapitel 51

§ 1	haec dieses these	Aricinus der Ariciner the Arician	in gegen against	regem	Romanum römischen Roman	increpans tadelnd rebuking	ex aus out of	concilio	abiit.	quam welche which	rem
	Tarquinius	aliquanto um einiges somewhat	quam als than	videbatur	aegrius schwerer more grievously	ferens ertragend bearing	confestim sofort immediately	Turno	necem		
	machinatur,	ut damit that	eundem denselben the same	terrorem,	quo womit by which	civium	animos	domi zu Hause at home	oppresserat,		
	Latinis den Latinern for the Latins	iniceret.									
§ 2	et und and	quia weil because	pro kraft for	imperio	palam offen openly	interfici nicht not	poterat,	oblato mit dargebrachtem with offered	falso falschen false		
	crimine	insontem Unschuldigen innocent	oppressit.	per durch through	adversae gegnerischer of the opposite	factionis	quosdam einige certain	Aricinos Ariciner Aricians	servum		
	Turni	auro	corruptit,	ut damit that	in in into	deversorium	eius seines of him	vim	magnam große great	gladiorum	inferri
	clam heimlich secretly	sineret.									
§ 3	ea diese these	cum als when	multa tief late	nocte	perfecta vollendet having been completed	essent,	Tarquinius	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	lucem	

	accitis herbei gerufen with having been called	ad zu to	se sich himself	principibus	Latinorum der Latiner of the Latins	quasi gleichsam as if	re	nova neue new	perturbatus, beunruhigt, disturbed,
	moram	suam seine his own	hesternam, gestrige, yesterdays,	velut gleichwie as if	deorum	quadam durch eine gewisse a certain	providentia	inlatam, hereingebracht, brought in,	
	ait	saluti	sibi ihm selbst for himself	atque und auch and	illis ihnen for them	fuisse.			
§ 4	ab von by	Turno	dici	sibi ihm for him	et und and	primoribus	populorum	parari	necem, damit that
									ut der Latiner of the Latins
	solus allein alone	imperium	teneat.	adgressurum werde angegriffen haben about to attack	fuisse	hesterno am gestrigen on yesterday	die in in	in	concilio;
	dilatam aufgeschoben delayed	rem	esse,	quod weil because	auctor	concilii	afuerit,	quem den whom	maxime am meisten most
									peteret.
§ 5	inde daher thence	illam jene that	absentis des Abwesenden of the absent	insectationem	esse	natam, entstanden, having been born,	quod weil because	morando	spem
	destituerit.	non nicht not	dubitare,	si wenn if	vera Wahres true	deferantur,	quin dass but that	prima bei erster first	luce,
									ubi sobald when
	ventum gekommen it has been come	in in into	concilium	sit,	instructus gerüstet having been drawn up	cum mit with	coniuratorum	manu	
	armatusque bewaffnet und and armed	venturus werden kommen about to come	sit.	dici	gladiatorum	ingentem ungeheure huge	esse	numerus	ad zu toward
									eum ihm him
	convectum. herbei geschafft. having been carried together.								
§ 6	id dies this	vanum leer empty	necne oder nicht or not	sit,	extemplo sofort immediately	sciri	posse.	rogare	eos, sie, them,
									ut dass that
									inde von dort from there
	secum mit sich with him	ad zu to	Turnum	veniant.	suspectam verdächtig suspicious	fecit	rem		
§ 7	et und and	ingenium	Turni	ferox heftig fierce	et und and	oratio	hesterna gestrige of yesterday	et und and	mora
									Tarquini, weil because
	videbatur	ob wegen on account of	eam dieser that	differri	caedes	potuisse.	eunt	inclinatis geneigt with bent	quidem zwar indeed
									ad zum for
	credendum	animis,	tamen dennoch however	nisi wenn nicht unless	gladiis	deprehensis ergriffen having been seized	cetera das Übrige the rest	vana leer empty	
	existimaturi. werden halten. about to judge.								
§ 8	ubi sobald when	est	eo dorthin there	ventum, gekommen, it has been come,	Turnum	ex aus from	somno	excitatum geweckt having been roused	circumsistunt
	custodes;	conprehensisque ergriffen und with having been seized and		servis,	qui die welche who	caritate	domini	vim	parabant,
	cum als when	gladii	abdit versteckt having been hidden	ex aus out of	omnibus allen all	locis	deverticuli	protraherentur,	
	enimvero denn wahrlich indeed	manifesta offenkundig clear	res	visa, erschieden, having been seen,		iniectaeque angelegt und having been thrown on and	Turno	catenae;	
	et und and	confestim sofort immediately	Latinorum	concilium	magno großen with great	cum mit with	tumultu	advocatur.	

§ 9	ibi dort there	tam so so	atrox grausam fierce	invidia	orta entstanden having arisen	est	gladiis	in in in	medio der Mitte the middle	positis, hingelegt, having been placed,
	ut so dass so that		indicta nicht angezeigt with not having been declared		causa,	novo neuer by new	genere	leti,	deiectus hinabgestürzt having been thrown down	
	ad zu to	caput	aquae	Ferentinae	crate	superne von oben from above		iniecta aufgelegt having been thrown on	saxisque	
		congestis angehäuft having been heaped up		mergeretur.						

Kapitel 52

§ 1	revocatis zurückgerufen with having been called back			deinde danach then		ad zu to	concilium	Latinis	Tarquinius			
	conlaudatisque, gelobt und, having been praised together and,			qui die welche who		Turnum	novantem umstürzend making new	res	pro für for	manifesto offenkundigen clear		
	parricidio	merita verdiente with deserved	poena	adfecissent, so thus		ita	verba	fecit:				
§ 2	posse	quidem doch indeed	se sich himself	vetusto mit altem by ancient	iure	agere,	quod, weil, because,	cum da since	omnes alle all	Latini Latiner Latins	ab von from	Alba
	oriundi abstammend having originated	sint,	eo durch jenes by that	foedere	teneantur,	quo durch welches by which	ab von from	Tullo	res			
	omnis alle all	Albana albanische Alban	cum mit with	coloniis	suis	in in into	Romanum römische Roman	cesserit	imperium;			
§ 3	ceterum im Übrigen but	se sich himself	utilitatis	id dies that	magis mehr more	omnium	causa	censere,	ut dass that	renovetur	id dieses that	
	foedus,	secundaque günstige und favorable and	potius eher rather	fortuna	populi	Romani römischen Roman	ut dass so that	participes Teilhhaber participants	Latini lateinische the Latins			
	fruantur,	quam als rather than	urbium	excidia	vastationesque	agrorum,	quas welche which	Anco	prius,	früher, earlier,		
	patre	deinde danach then	suo bei seinem their own	regnante herrschend ruling	perpassi erduldet having suffered	sint,	semper immer always	aut oder either	expectent	aut oder or		
	patiantur.											
§ 4	haud keineswegs not	difficulter schwierig with difficulty	persuasum überzeugt it having been persuaded			Latinis,	quamquam obgleich although	in in in	eo jenem that	foedere		
	superior überlegen superior	Romana römische Roman	res	erat,	ceterum übrigens but	et sowohl and	capita	nominis	Latini lateinischen Latin	stare	ac und and	
	sentire	cum mit with	rege	videbant,	et und and	Turnus	sui	cuique jedem to each	periculi,	si wenn if	adversatus entgegengestanden having opposed	
	esset,	recens frisch recent	erat	documentum.								
§ 5	ita so thus	renovatum erneuert having been renewed	foedus	indictumque angesetzt und having been announced and			iunioribus	Latinorum,	ut dass that	ex nach from		
	foedere	die	certa	ad zu to	lucum	Ferentinae	armati bewaffnet armed	frequentes zahlreich in numbers	adessent.			
§ 6	qui die welchen who	ubi sobald when	ad auf to	edictum	Romani des römischen of the Roman	regis	ex aus from	omnibus allen all	populis	convenere,		

ne	ducem	suum	neve	secretum		imperium	proprive	signa	
damit nicht lest			und nicht nor	ein eigenes heimliches secret			eigene und their own or		
habarent,	miscuit	manipulos	ex	Latinis	Romanisque,	ut	ex	binis	singulos
			aus from			damit so that	aus from		
faceret	binosque	ex	singulis;	ita	geminatis	manipulis	centuriones	inposuit.	
	zwei und two and	aus from	so thus	verdoppelt having been doubled					

Kapitel 53

§ 1	nec, und nicht, and not,	ut wie as	iniustus ungerecht unjust	in im in	pace	rex, so so	ita	dux	belli	pravus verfehlt bad	fuit;	
§ 2	quin ja sogar nay	ea durch diese that	arte	aequasset	superiores frühere former	reges,	ni wenn nicht if not	degeneratum entartet degenerated	in in	aliis		
	huic diesem to this	quoque auch also	decori	offecisset.	is dieser he	primus als Erster first	Volscis	bellum	in auf for	ducentos	amplius mehr more	
	post nach after	suam seiner his own	aetatem	annos	movit	Suessamque	Pometiam	ex von from	his	vi	cepit.	
§ 3	ubi als when	cum als when	divendita verkauft having been sold off	praeda	quadraginta vierzig forty	talenta	argenti	refecisset,	concepit			
	animo	amplitudinem	lovis	templi,	quae die which	digna würdig worthy	deum	hominumque	rege,	quae die which		
	Romano dem römischen for Roman	imperio,	quae die which	ipsius des Ortes of that same	etiam selbst also	loci	maiestate	esset.	captivam gefangene captured			
	pecuniam	in in into	aedificationem	eius jenes of that	templi	seposuit.						
§ 4	excepit	deinde danach then	eum ihn him	lentius langsamer more slowly	spe	bellum,	quo womit whereby	Gabios,	propinquam nahe gelegene near	urbem,		
	nequiquam vergeblich in vain	vi	adortus, angegriffen, having attacked,	cum als when	obsidendi	quoque auch also	urbem	spes				
		pulso verjagt with having been driven back	a von from	moenibus		adempta entzogen having been taken away		esset,	postremo zuletzt finally			
	minime am wenigsten least	arte	Romana,	fraude	ac und and	dolo,	adgressus angegangen having approached	est.				
§ 5	nam denn for	cum als when	velut gleichsam as if	posito abgelegt with having been laid aside		bello	fundamentis	templi	iaciendis zu werfenden for to be thrown			
	aliisque anderen und and other	urbanis städtischen urban	operibus	intentum beflissen intent	se sich himself	esse	simularet,	Sextus	filius seines, of him,	eius,		
	qui der who	minimus kleinste youngest	ex von of	tribus	erat,	ex nach from	composito Absprache arrangement	Gabios,	patris	in gegen against	se sich himself	saevitiam
	intolerabilem unerträgliche intolerable	conquerens: beklagend: complaining:										
§ 6	iam schon already	ab von from	alienis	in auf against	suos	vertisse	superbiam,	et und and	liberorum	quoque auch also	eum ihn him	
	frequentiae	taedere,	ut, so dass, so that,	quam welche such as	in im in	curia	solitudinem	fecerit,	domi zu Hause at home	quoque auch also		

	faciat,	ne	quam	stirpem,	ne	quem	heredem	regni	relinquat.		
		damit nicht lest	irgendeinen any		damit nicht lest	irgendeinen any					
§ 7	se	quidem	inter	tela	et	gladios	patris	elapsum	nihil	usquam	
	sich himself	doch indeed	zwischen among		und and			entwischt having slipped out	nichts nothing	irgendwo anywhere	
	sibi	tutum	nisi	apud	hostes	L.	Tarquinii	credidisse.	nam	ne	
	sich for himself	sicher safe	außer except	bei among					denn for	damit nicht lest	
	errarent,	manere	iis	bellum,	quod		positum		simuletur,	et	per
			ihnen for them		das which		beendet having been laid aside			und and	bei through
	occasionem	eum	incautos		invasurum.						
		er him	die Arglosen the unsuspecting		werde überfallen. about to attack.						
§ 8	quod	si	apud	eos	supplicibus	locus	non	sit,	pererraturum	se	
	weil but	wenn if	bei among		Bittenden for suppliants		nicht not		werde durchstreifen about to wander through	sich himself	
	omne	Latium	Volscosque	inde	et	Aequos	et	Hernicos	petiturum,	donec	
	ganzes all			von dort thence	und and		und and		werde aufsuchen, about to seek,	bis until	
	ad	eos	perveniat,	qui	a	patrum	crudelibus	atque	inpiis	suppliciis	tegere
	zu to		die who		vor den from			und and			
	liberos	sciant.									
§ 9	forsitan	etiam	ardoris	aliquid	ad	bellum	armaque	se	adversus		
	vielleicht perhaps	auch also		etwas something	zum for			sich himself	gegen against		
	superbissimum		regem	ac	ferocissimum	populum	inventurum.				
	den übermütigsten most proud			und and	sehr wildesten fiercest		werde finden. about to find.				
§ 10	cum,	si	nihil	morarentur,	infensus	ira	porro	inde	abiturus	videretur,	
	als, when,	wenn if	nichts nothing		feindlich hostile		weiter forth	von dort thence	werde weggehen about to depart		
	benigne	ab	Gabinis	excipitur.	vetant	mirari,	si,	qualis	in	cives,	
	freundlich kindly	von by					wenn, if,	wie beschaffen of what sort	gegenüber against		
	qualis		in	socios,	talis	ad	ultimum	in	liberos	esset;	
	wie beschaffen such as		gegen toward		so beschaffen such	bis to	zum Äußersten the end	gegen toward			
§ 11	in	se	ipsum	postremo	saeviturum,	si	alia	desint.	sibi	vero	
	gegen against	sich himself	selbst very	schließlich at last	wüten werdend, about to rage,	wenn if	andere Dinge other things		sich to him	doch indeed	
	gratum	adventum	eius	esse,	futurumque	credere	brevi,	ut			
	angenehm pleasing		seiner of him		werden und about to be and		in Kürze, in a short time,	dass that			
	illo	adiuvante	a	portis	Gabinis	sub	Romana	moenia	bellum		
	durch jenen by that man	helfend helping	von from		der Gabinern Gabine	unter to under	die römischen Roman				
	transferatur.										

Kapitel 54

§ 1	inde dann then	in zu into	consilia	publica öffentlichen public	adhiberi.	ubi als when	cum als when	de über about	aliis andere Dinge other	rebus	adsentire
	se sich himself	veteribus den alten to the old	Gabinis Gabinern Gabines	diceret,	quibus für welche to whom	eae jene those	notiores bekannter more known	essent,	ipse er selbst he himself		
	identidem immer wieder repeatedly	belli	auctor	esse	et und and	in in in	eo diesem this	sibi sich for himself	praecipuam besondere exceptional	prudentiam	
	adsumere,	quod weil because	utriusque beider of each	populi	vires	nosset	sciretque	invisam in der Tat hateful	profecto verhasste indeed		

	superbiam	regiam königliche royal	civibus	esse,	quam die which	ferre	ne nicht einmal not	liberi	quidem eben even	potuissent.
§ 2	ita so thus	cum als when	sensim allmählich little by little	ad zum to	rebellandum	primores	Gabinorum der Gabinern of the Gabines	incitaret,	ipse er selbst he himself	
	cum mit with	promptissimis den tatkräftigsten with the readiest	iuvenum	praedatum	atque und auch and	in in into	expeditiones	iret	et und and	dictis
	factisque	omnibus allem with all	ad zum for	fallendum	instructis vorbereitet having been prepared	vana trügerisch leer empty	ad cresceret	fides,		
	dux	ad bis to	ultimum zum Letzten the last	belli	legitur.					
§ 3	ibi dort there	cum als when	inscia ahnungsloser with unknowing	multitudine,	quid was what	ageretur,	proelia	parva kleine small	inter zwischen between	Romam
	Gabiosque	fierent,	quibus wobei in which	plerumque meistens for the most part	Gabina gabinsche Gabine	res	superior überlegen superior	esset,	certatim wetteifernd in emulation	
	summi die Obersten the highest	infimique die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum der Gabinern of the Gabines	Sex.						
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi sich to themselves	missum gesandt having been sent	ducem	credere.	apud bei among	milites	
	vero aber indeed	obeundo	pericula	ac und and	labores	pariter, gleichermaßen, equally,	praedam	munifice freigebig generously	largiendo	
	tanta so großer with so great	caritate	esse,	ut so dass that	non nicht not	pater Tarquinius	potentior mächtiger more powerful	Romae	quam als than	
	filius	Gabiis	esset.							
§ 5	itaque daher therefore	postquam nachdem after	satis genug enough	virium	collectum gesammelt having been gathered	ad für for	omnes alle all	conatus	videbat,	ex aus from
	suis den Seinen his men	unum einen one	sciscitatum	Romam	ad zu to	patrem	mittit,	quidnam was denn what ?	se sich himself	facere
	vellet,	quandoquidem, da ja, since,	ut dass that	omnia alles everything	unus allein alone	Gabiis	posset,	ei ihm to him	dii	dedissent.
§ 6	huic diesem to this	nuntio,	quia, weil, because,	credo,	dubiae zweifelhafter of doubtful	fidei	videbatur,	nil nichts nothing	voce	responsum geantwortet answered
	est;	rex	velut gleichsam as if	deliberabundus nachdenkend pondering	in in into	hortum	aedium	transit	sequenti dem folgenden with the following	nuntio
	fili;	ibi dort there	inambulans umher gehend walking about	tacitus schweigend silent	summa die obersten topmost	papaverum	capita	dicitur	baculo	
	decussisse.									
§ 7	interrogando	expectandoque	responsum	nuntius	fessus, ermüdet, weary,	ut gleichwie as	re	inperfecta, unvollendet, unfinished,	redit	
	Gabios;	quae was what	dixerit	ipse er selbst himself	quaeque und was and what	viderit,	refert:	seu sei es whether	ira	seu sei es or
	odio	seu sei es or	superbia	insita eingepflanzt inborn	ingenio	nullam keine no	eum ihn him	vocem	emississe.	
§ 8	sexto am sechsten on the sixth	ubi, als, when,	quid was what	vellet	parens	quidve und was and what	praeciperet	tacitis durch stillschweigende with silent		

	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando	alios die einen some	apud bei among	populum,	alios die anderen others
	sua durch eigene by their own	ipsos sie selbst very selves	invidia	opportunos als angreifbare vulnerable	interemit.				
§ 9	multi viele many	palam, offen, openly,	quidam, einige, some,	in bei in	quibus denen whom	minus weniger less	speciosa ansehnliche plausible	criminatio	erat werdend, about to be,
	clam heimlich secretly	interfecti. getötet. killed.	patuit	quibusdam einigen to some	volentibus willigen willing	fuga,	alii andere others	in ins into	exilium getrieben driven
	sunt	absentiumque der Abwesenden und and of the absent	bona	iuxta gleichermaßen equally	atque wie auch and	interemptorum der Ermordeten of the slain	divisui	fuere.	
§ 10	largitiones	inde danach then	praedaeque;	et und and	dulcedine	privati des privaten of private	commodi	sensus	malorum der Übel of public
	publicorum öffentlichen evils	adimi,	donec bis until	orba beraubt bereft	consilio	auxilioque	Gabina gabinsche Gabine	res	regi Römischen Roman
	sine ohne without	ulla irgendeinem any	dimicatione	in in into	manum	traditur.			

Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis wieder eingenommen having been recovered	Tarquinius	pacem	cum mit with	Aequorum der Äquer of the Aequi	gente	fecit,	foedus
	cum mit with	Tuscis den Etruskern the Tuscans	renovavit.	inde danach then	ad zu to	negotia städtischen urban	animus	convertit;	quorum deren of which
	erat	primum, als Erstes, first,	ut dass that	lovis	templum auf on	in monte Tarpeischen Tarpeian	Tarpeio	monumentum	regni
	sui seiner of his own	nominisque	relinqueret:	Tarquinius	reges	ambos, beide, both,	patrem	vovisse,	filium
	perfecisse.								
§ 2	et und and	ut damit that	libera frei free	a von from	ceteris den übrigen other	religionibus	area	esset	tota ganz whole
	eius, dessen, of it,	quod welches which	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae welche which	aliquot einige several
	ibi, dort, there,								
	a vom by	Tatio	rege zuerst first	primum in in	in ipso dem selben the very	discrimine	adversus gegen against	Romulum	pugnae vota,
	consecrata geweiht consecrated	inaugurataque eingesetzt und and inaugurated	postea später afterwards	fuerant.					
§ 3	inter unter among	principia	condendi	huius dieses of this	operis	movisse	numen	ad zum for	indicandam an zu zeigenden to be shown
	imperii	molem	traditur	deos;	nam denn for	cum als when	omnium aller of all	sacellorum	exaugurationes
	admitterent	aves, im in	in Termini	fano nicht not	non	addixere;			
§ 4	idque dies und and that	omen	auguriumque	ita so thus	acceptum angenommen received	est,	non nicht not	motam bewegt moved	Termini sedem
	unumque den Einzigen und and one	eum ihn him	deorum	non nicht not	evocatum heraus gerufen called away	sacratiss geweihten in sacred	sibi für sich to himself	finibus	firma feste firm

	stabiliaque stabile und and stable	cuncta alles all things	portendere.								
§ 5	hoc mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto empfangen received	secutum gefolgt there followed	aliud ein anderes another	magnitudinem				
	portendens verkündigendes portending	prodigium	est:	caput	humanum menschlicher human	integra mit unversehrter with intact	facie	aperientibus den Öffnenden to those opening			
	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.							
§ 6	quae diese which	visa erschienene seen	species	per durch through	ambages	arcem	eam jene that	imperii	caputque	rerum	fore
	portendebat,	idque dies und and this	ita so thus	cecinere	vates,	quique und die and who	in in in	urbe	erant	quosque und welche and whom	ad zu to
	eam jener that	rem	consultandam zum zu Beratenden for consulting	ex aus from	Etruria	acciverant.	augebatur	ad zu to	inpenas	regis	
	animus.										
§ 7	itaque daher and so	Pomptinae pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae welche which	perducendo	ad zu to	culmen	operi	destinatae bestimmt having been destined		
	erant,	vix kaum scarcely	in in into	fundamenta	suppeditavere.	eo um so the more	magis mehr more	Fabio,			
§ 8	praeterquam abgesehen davon except that	quod dass that	antiquior älter older	est,	crediderim	quadraginta vierzig forty	ea diese those	sola allein only	talenta		
	fuisse,										
§ 9	quam als than	Pisoni,	qui der who	quadraginta vierzig forty	milia	pondo	argenti	seposita beiseite gelegt having been set apart	in in into	eam jene that	
	rem	scribit,	summam	pecuniae	neque weder neither	ex aus out of	unius einer of one	tum damals then	urbis	praeda	
	sperandam zu erhoffende to be hoped	et und and	nullorum keines of none	ne auch nicht not	huius dieser even	quidem doch of this	magnificentiae	operum	fundamenta		
	non nicht not										

Kapitel 56

§ 1	intentus hingewendet intent	perficiendo	templo	fabris	undique von allen Seiten on all sides	ex aus from	Etruria	accitis herbei gerufen with having been called			
	non nicht not	pecunia	solum nur only	ad zu to	id diesem that	publica öffentlichen public	est	usus, sondern but	sed	operis	etiam auch even
	plebe.	qui der welche which	cum als when	haud keineswegs not	parvus klein small	et und and	ipse selbst himself	militiae	addideretur	labor,	minus weniger less
	tamen jedoch nevertheless	plebs	gravabatur	se sich themselves	templa	deum	exaedificare	manibus	suis, ihren, their own,		
	quam als than	postquam nachdem after when									
§ 2	et und and	ad zu to	alia andere other	ut wie as	specie	minora kleineren smaller	sic so thus	laboris	aliquanto ein wenig by somewhat	maioris größeren greater	traducebantur
	opera,	foros	in im in	circo	faciendos zu machenden to be made	cloacamque	maximam, größte, very great,	receptaculum	omnium aller of all		

	purgamentorum	urbis,	sub	terra	agendam;	quibus	duobus	operibus	vix	
			unter under		zu führen sei; to be driven;	durch welche by which	zwei two		kaum scarcely	
	nova	haec	magnificentia	quicquam	adaequare	potuit.				
	neue new	diese this		etwas anything						
§ 3	his	laboribus		exercita	plebe,	quia	et	urbi	multitudinem,	ubi
	durch diese by these			geübt having been trained		weil because	sowohl and			wo where
	usus	non	esset,	oneri	rebatur	esse,	et	colonis	mittendis	occupari
		nicht was not					und and		zu sendenden to be sent	
	latius	imperii	fines	volebat,	Signiam	Circeiosque	colonos	misit,	praesidia	urbi
	weiter more widely									
	futura	terra	marique.	haec	agenti	portentum	terribile			
	werden sollende about to be			dieses these	dem Handelnden to the one acting		schrecklich terrible			
	visum:									
	erschienen: having been seen:									
§ 4	anguis	ex	columna	lignea	elapsus	cum	terrorem	fugamque	regia	
		aus out of		hölzernen wooden	hinaus geglitten having slipped out	als when				
	fecisset,	ipsius	regis	non	tam	subito	pavore	perculit	pectus,	quam
		des selbst of the very		nicht not	so so	plötzlich by sudden				als than
	anxiis	inplevit	curis.							
	mit ängstlichen with anxious									
§ 5	itaque	cum	ad	publica	prodigia	Etrusci	tantum	vates	adhiberentur,	hoc
	daher and so	als when	zu to	öffentlichen public		etruskische Etruscans	nur only			dies this
	velut	domestico		exterritus	visu	Delphos	ad	maxime	inclitum	in
	gleichsam as if	durch häuslichen by household		auf geschreckt having been terrified			zu to	am meisten most	berühmt famous	auf in
	terris	oraculum	mittere	statuit;						
§ 6	neque	responsa	sortium	ulli	alii	committere	ausus	duos	filios	
	und nicht and not			irgendeinem to any	anderen other		gewagt having dared	zwei two		
	per	ignotas	ea	tempestate	terras,	ignotiora	maria	in	Graeciam	misit.
	durch through	unbekannte unknown	zu jener at that			unbekanntere more unknown		nach into		
§ 7	Titus	et	Arruns	profecti.	comes	iis	additus	L.	Iunius	Brutus,
		und and		aufgebrochen. having set out.		ihnen to them	hinzugefügt having been added			
	Tarquinia	sorore	regis	natus,	iuvenis	longe	alius	ingenio,	quam	
	von Tarquinia with Tarquinian			geboren, having been born,		bei weitem by far	anders other		als than	
	cuius	simulationem	induerat.	is	cum	primores	civitatis,	in	quibus	fratrem
	dessen of whom			dieser he	als when			unter in	welchen whom	
	suum	ab	avunculo	interfectum	audisset,	neque	in	animo	suo	quicquam
	seinen his	von by		getötet having been killed		weder nor	im in		seinem his	irgendetwas anything
	regi	timendum	neque	in	fortuna	concupiscendum	relinquere	statuit		
		zu fürchten seiendes to be feared	noch and not	im in		zu begehrendes to be desired				
	contemptuque	tutus	esse,	ubi	in	iure	parum	praesidii	esset.	
		sicher safe		wo where	im in		zu wenig too little			
§ 8	ergo	ex	industria	factus	ad	imitationem	stultitiae	cum	se	
	also therefore	aus out of		gemacht having been made	zu to			als when	sich himself	
	suaque	praedae	esse	regi	sineret,	Bruti	quoque	haud	abnuit	cognomen,
	seine und and his						auch also	keineswegs not		

ut **sub** **eius** **cognominis** **liberator** **ille** **populi** **Romani** **animus** **latens**
damit unter dessen jener römischen verborgen
so that under his that Roman lying hidden
opperiretur **tempora** **sua.**
seine.
his own.

§ 9 **is** **tum** **ab** **Tarquiniis** **ductus** **Delphos,** **ludibrium** **verius** **quam** **comes,**
dieser damals von geführt als
he then by having been led more truly than
aureum **baculum** **inclusum** **corneo** **cavato** **ad** **id** **baculo** **tulisse**
goldenen eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem
golden having been enclosed in wooden hollowed to that
donum **Apollini** **dicitur,** **per** **ambages** **effigiem** **ingenii** **sui.**
durch seines eigenen.
through of himself.

§ 10 **quo** **postquam** **ventum** **est,** **perfectis** **patris** **mandatis** **cupido**
wohin nachdem gekommen worden vollendeten
where after when come with having been completed
incessit **animos** **iuvenum** **sciscitandi,** **ad** **quem** **eorum** **regnum** **Romanum** **esset**
zu wen von ihnen römische
to whom of them Roman
venturum. **ex** **infimo** **specu** **vocem** **redditam** **ferunt:**
zukommen werdend. aus der tiefsten zurück gegeben
about to come. out of lowest having been returned
“imperium **summum** **Romae** **habebit,** **qui** **vestrum** **primus,** **o** **iuvenes,** **osculum**
höchste wer von euch der Erste, o
highest who of you first, O
matri **tulerit.** **”**
”
”

§ 11 **Tarquiniis,** **ut** **Sextus,** **qui** **Romae** **relictus** **fuerat,** **ignarus** **responsi**
so dass der zurück gelassen unwissend
as who having been left ignorant
expersque **imperii** **esset** **rem** **summa** **ope** **taceri** **iubent;** **ipsi** **inter**
ohne Anteil und mit größter sie selbst unter
lacking and with highest themselves among
se, **uter** **prior,** **cum** **Romam** **redissent,** **matri** **osculum** **daret,** **sorti**
sich, wer von beiden zuerst, als
themselves, which of the two earlier, when
permittunt.

§ 12 **Brutus** **alio** **ratus** **spectare** **Pythicam** **vocem,** **velut** **si** **prolapsus**
auf anderes meint habend pythische gleichwie wenn aus geglitten
otherwise having thought Pythian as if if having slipped
cecidisset, **terram** **osculo** **contigit,** **scilicet** **quod** **ea** **communis** **mater** **omnium**
offen kundig weil sie gemeinsame aller
evidently because she common of all
mortalium
Sterblichen
mortals

§ 13 **reditum** **inde** **Romam,** **adversus** **Rutulos** **bellum** **summa** **vi**
von dort gegen mit größter
thence against with highest

Kapitel 57

§ 1 **Ardeam** **Rutuli** **habebant,** **gens** **ut** **in** **ea** **regione** **atque** **in** **ea** **aetate**
wie in jener und in zu jener
as in in that in that
divitiis **praepollens.** **eaque** **ipsa** **causa** **belli** **fruit,** **quod** **rex** **Romanus** **cum**
über mächtig. diese und selbst weil römische als
prevailing. and this itself because Roman when
ipse **ditari,** **exhaustus** **magnificentia** **publicorum** **operum,** **praeda** **delenire**
selbst erschöpft der öffentlichen
himself having been drained of public
popularium **animos** **studebat,**
der Volksgenossen
of the commoners

§ 2	praeter außer besides	aliam einer anderen other	superbiam	regno	infestos feindlich hostile	etiam, auch, also,	quod weil because	se sich themselves	in in	fabrorum		
	ministeriis	ac und and	servili knechtischer servile	tam so so	diu lange long	habitos gehalten having been kept	opere	ab von by	rege	indignabantur.		
§ 3	temptata versucht worden having been tried	res	est,	si wenn if	primo bei dem ersten at the first	impetu	capi	Ardea	posset.	ubi wo when	id dies that	
	parum zu wenig too little	processit,	obsidione	munitiobusque	coepti begonnen of the begun	premi	hostes.					
§ 4	in in in	his diesen these	stativis,	ut wie as	fit	longo bei langem in a long	magis mehr more	quam als than	acri heftigem sharp	bello,	satis ziemlich enough	liberi freie free
	commeatus	erant,	primoribus	tamen doch however	magis mehr more	quam als than	militibus;					
§ 5	regii königliche royal	quidem doch indeed	iuvenes	interdum bisweilen sometimes	otium	conviviis	comisationibusque	inter unter among	se einander themselves			
	terebant.	forte zufällig by chance	potantibus den Trinkenden for those drinking	his diesen these	apud bei at	Sex.						
§ 6	Tarquinium,	ubi wo where	et auch and	cenabat	Tarquinius,	Egerii des Egerius of Egerius	filius,	incidit	de über about	uxoribus		
	mentio;	suam die eigene his own	quisque jeder each	laudare	miris in wunderbaren with wonderful	modis.						
§ 7	inde darauf then	certamine	accenso angefacht having been kindled	negat	verbis	opus	esse,	paucis in wenigen with few	id dies that	quidem doch indeed		
	horis	posse	sciri,	quantum wieviel how much	ceteris den übrigen to the others	praestet	Lucretia	sua. die eigene. his own.	“quin, “na los, “why not,	si wenn if		
	vigor	iuventae	inest,	conscendimus	equos	invisimusque	praesentes anwesend in person	nostrarum unsrerer of our women				
	ingenia?	id dies that	cuique jedem to each	spectatissimum am deutlichsten most noteworthy	sit,	quod was what	necopinato unvermuteten by unexpected	viri adventu	occurrerit			
	oculis.	”										
		”										
		”										
§ 8	incaluerant	vino;	“age “los “come on	sane! wirklich! indeed!	”	omnes;	citatis mit angetriebenen with sped up	equis	avolant	Romam.		
	quo wohin whither	cum als when	primis mit den ersten at the first	se sich itself	intendentibus ausbreitend seienden stretching	tenebris	pervenissent,	pergunt				
	inde von dort from there	Collatiam,										
§ 9	ubi wo where	Lucretiam	haudquaquam keineswegs by no means	ut wie as	regias königliche royal	nurus,	quas die whom	in in	convivio	luxuque	cum mit with	
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, verbringend, wasting,	sed sondern but	nocte Nacht late	sera	deditam hingegen having been devoted	lanae			
	inter zwischen among	lucubrantes nachtsarbeitenden working by night	ancillas	in in in	medio der Mitte the middle	aedium	sedentem sitzend sitting	inveniunt.				
	muliebris des weiblichen womanly	certaminis	laus	penes bei with	Lucretiam	fuit.						

§ 10	adveniens ankommend arriving	vir	Tarquiniique	excepti aufgenommen having been welcomed		benigne; freundlich; kindly;	victor siegreich victorious	maritus	comiter höflich courteously
	invitat	regios die Königlichen royal	iuvenes.	ibi dort there	Sex. Tarquinius	mala schlechte evil	libido	Lucretiae	per durch through
	vim	stuprandae zu schänden of to be raped	capit;						

§ 11	cum wenn with	forma	spectata angeschaut having been looked at	castitas	incitat.	et und and	quidem doch indeed	ab von from	nocturno nächtlichem nightly
	iuvenali jugendlichem youthful	ludo	in castra in into	redeunt.					

Kapitel 58

§ 1	paucis nach wenigen after a few	interiectis eingeschoben having been interposed	diebus	Sex. Tarquinius	inscio ohne Wissen unknown	cum mit with	comite
	uno einem one	Collatiam	venit.				

§ 2	ubi wo where	exceptus aufgenommen having been welcomed	benigne freundlich kindly	ab von by	ignaris Unkundigen the unaware	consilii	cum als when	post nach after	cenam	in in into
	hospitale gastliche guest	cubiculum	deductus hinabgeführt worden having been led	esset,	amore	ardens, brennend, burning,	postquam nachdem after that	satis hinreichend enough		
	tuta sicher safe things	circa ringsum around	sopitique und eingeschläfert having been asleep and	omnes alle all	videbantur,	stricto mit gezücktem with drawn	gladio	ad zu to		
	dormientem der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque und mit der linken with the left and	manu	mulieris	pectore			
	oppresso gedrückt having been pressed	“tace, “schweig, “be silent,	Lucretia”	inquit;	“Sex. Tarquinius	sum;	ferrum	in in in		
	manu	est;	moriere,	si wenn if	emiseris	vocem.	” ” ”			

§ 3	cum als when	pavida erschrocken fearful	ex aus from	somno	mulier	nullam keine no	opem,	prope nahe nearly	mortem	inminentem drohend threatening
	videret,	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,	versare	in in in
	omnes alle all	partes	muliebrem weiblichen womanly	animum.						

§ 4	ubi als when	obstinatam standhafte having been made firm	videbat	et und and	ne auch nicht not	mortis	quidem doch indeed	metu	inclinari,	addit
	ad zur to	metum	dedecus:	cum dass when	mortua tot with the dead woman	iugulatum den Gekehlten having been throat cut	servum	nudum nackt naked		
	positurum hinlegen werde about to place	ait,	ut damit so that	in in in	sordido schmutzigem sordid	adulterio	necata getötete having been killed	dicatur.		

§ 5	quo durch welchen by which	terrore	cum als when	vicisset	obstinatam standhafte obstinate	pudicitiam	velut gleichsam as if	vi wild fierce	libido
	profectusque aufgebrochen und having set out and	inde von dort from there	Tarquinius	ferox wild fierce	expugnato nach erobertem with conquered	decore	muliebri weiblichen womanly	esset,	

	Lucretia	maesta traurig sad	tanto von so großem by so great	malo	nuntium	Romam	eundem denselben the same	ad zu to	patrem	
	Ardeamque	ad zu to	virum	mittit,	ut damit so that	cum mit with	singulis einzelnen individual	fidelibus treuen faithful	amicis	veniant; so thus
	facto der Tat having been done		maturatoque beschleunigt und having been hurried and		opus	esse;				
§ 6	rem	atrocem grausame harsh	incidisse.	Sp. Lucretius	cum mit with	P. Valerio	Volesi	filio,	cum mit with	L. Iunio
	Bruto	venit,	cum mit with	quo welchem whom	forte zufällig by chance	Romam	rediens zurückkehrend returning	ab von by	nuntio	uxoris erat
	conventus. zusammengetroffen. met.	Lucretiam	sedentem sitzend sitting	maestam traurig sad	in in	cubiculo	inveniunt.			
§ 7	adventu	suorum der Seinen of her people	lacrimae	obortae aufgestiegen having sprung up		quaerentique und dem fragenden to the asking and	viro	“satin “wohl “enough	salve? heil? well?	” ” ”
	“minime” “keineswegs” “least of all”	inquit;	“quid “was “what	enim denn indeed	salvi des Heils of safety	est	mulieri	amissa bei verlorener with lost	pudicitia?	vestigia
	vir	alieni, Mannes, of another,	Conlatine,	in in	lecto	sunt	tuo; deinem; yours;	ceterum im Übrigen the rest	corpus	est
	violatum, verletzt, having been violated,	animus	insons; unschuldig; innocent;	mors	testis	erit.	sed aber but	date	dexteras	fidemque
	haud keineswegs not	inpune straffrei unpunished	adultero	fore.	Sex.					
§ 8	est	Tarquinius,	qui der who	hostis	pro an statt instead of	hospite	priore in früher on the earlier	nocte	vi	armatus bewaffnet armed
	sibique, und sich, for himself and,	si wenn if	vos ihr you	viri	estis,	pestiferum verderbliches pest bearing	hinc von hier hence	abstulit	gaudium.	” ” ”
§ 9	dant	ordine	omnes alle all	fidem;	consolantur	aegram die Kranke sick	animi	avertendo	noxam	ab von from
	coacta der Gezwungenen having been forced	in auf onto	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non nicht not	corpus,	et und and	unde woher whence
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.						
§ 10	“vos” “ihr” “you”	inquit	“videritis,	quid was what	illi jenem to that man	debeatur;	ego ich I	me mich myself	etsi auch wenn even if	peccato
	absolvo,	supplicio	non nicht not	libero;	nec und nicht and not	ulla irgendeine any	deinde danach then	inpudica Unkeusche unchaste woman	Lucretiae	
	exemplo	vivet.	” ” ”							
§ 11	cultrum,	quem welches which	sub unter under	veste	abditum verborgen having been hidden	habebat,	eum dieses it	in in	corde	defigit
	prolapsaque hinab gesunken und having slipped down and	in in into	vulnus	moribunda sterbend dying	cecidit.					
§ 12	conclamat	vir	paterque.							

Kapitel 59

§ 1	Brutus	illis bei jenen with those	luctu	occupatis beschäftigt wordenen having been occupied	cultrum	ex aus from	vulnere	Lucretiae	
	extractum heraus gezogen having been drawn out		manantem tröpfelnd dripping	cruore	prae vor before	se sich himself	tenens, haltend, holding,	“per hunc” “durch “by	inquit
	“castissimum “den sehr reinen “most chaste	ante vor before	regiam die königliche royal	iniuriam	sanguinem	iuro	vosque, euch und, you and,	dii,	testes
	facio	me mich me	L. Tarquinius	Superbum	cum mit with	scelerata	coniuge	et und and	omni liberorum
	stirpe	ferro,	igni,	quacumque mit welcher auch immer by whatever	dehinc von nun an from now	vi	possim,	exacturum austreiben werdend about to drive out	nec weder nor
	illos jene them	nec noch nor	alium einen anderen any other	quemquam irgendeinen anyone	regnare	Romae	passurum. dulden werdend. about to allow.	” ” ”	
§ 2	cultrum	deinde dann then	tradit,	inde darauf from there	Lucretio	ac und and	Valerio,	stupentibus staunenden being astonished	miraculo rei,
	unde woher whence	novum neues new	in in in	Bruti	pectore	ingenium.	ut wie as	praeceptum vorge geschrieben having been instructed	erat, iurant;
	totique alle und all and	ab von from	luctu	versi gewandt worden having been turned	in in into	iram,	Brutum	iam schon already	inde von da an from there
	expugnandum zu erobernden for being to be stormed			regnum	vocantem rufend calling	sequuntur	ducem.		
§ 3	elatum hinaus getragen having been borne out		domo	Lucretiae	corpus	in auf into	forum	deferunt	concientque
	miraculo,	ut wie so that	fit,	rei	novae	atque und auch and	indignitate	homines.	
§ 4	pro für for	se sich himself	quisque je der each	scelus	regium	ac und and	vim	queruntur.	movet
	maestitia,	tum als auch and	Brutus	castigator	lacrimarum	atque und auch and	inertium	querellarum	
	auctorque,	quod dass what	viros,	quod dass what	Romanos	deceret,	arma	capiendi gegen against	adversus hostilia
	ausos. Gewagte. having dared.								
§ 5	ferocissimus der tapferste fiercest	quisque je der each	iuvenum	cum mit with	armis	voluntarius freiwillig voluntary	adest;	sequitur auch and	et das übrige the rest
	iuventus.	inde dann then	parte	praesidio	relicta zurück gelassen having been left	Collatae	custodibusque	ad an to	portas
	locatis, aufgestellt wordenen, having been placed,	ne damit nicht lest	quis irgend wer anyone	eum diesen that	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri die übrigen the rest	
	armati bewaffnet armed	duce	Bruto	Romam	profecti. aufgebrochen. having set out.				
§ 6	ubi sobald when	eo dahin there	ventum war gekommen it has been come	est,	quacumque wo auch immer wherever	incedit	armata bewaffnete armed	multitude,	pavorem

ac **tumultum** **facit;** **rursus** **ubi** **anteire** **primores** **civitatis** **vident,** **quidquid**
und und wieder wenn was auch immer
and again when whatever
sit, **temere** **esse** **rentur.**
unüberlegt
rashly

§ 7 **nec** **minorem** **motum** **animorum** **Romae** **tam** **atrox** **res** **facit,** **quam** **Collatiae**
und nicht geringerem so grässlich als
nor lesser cruel than
fecerat. **ergo** **ex** **omnibus** **locis** **urbis** **in** **forum** **curritur.** **quo** **simul**
also aus allen auf in wohin sogleich
therefore from all into where at once
ventum **est,** **praeco** **ad** **tribunum** **celerum,** **in** **quo** **tum** **magistratu**
war gekommen zum in in welchem damals
it has been come to in in whom which then
forte **Brutus** **erat,** **populum** **advocavit.** **ibi** **oratio** **habita** **nequaquam**
zufällig Brutus war, das Volk anwaltete. dort Rede gehalten keineswegs
by chance by chance there having been held by no means
eius **pectoris** **ingeniique,**
seines
of him

§ 8 **quod** **simulatum** **ad** **eam** **diem** **fuerat,** **de** **vi** **ac** **libidine** **Sex.**
welches vor getäuscht bis zu jenen über und
which having been feigned to that about and
Tarquinii, **de** **stupro** **infando** **Lucretiae** **et** **miserabili** **caede,** **de** **orbitate**
über und über
about and and about
Tricipitini, **cui** **morte** **filiae** **causa** **mortis** **indignior** **ac** **miserabilior**
dem welchen to whom unwürdiger und erbärmlicher
to whom more shameful and more wretched
esset.

§ 9 **addita** **superbia** **ipsius** **regis** **miseriaeque** **et** **labores** **plebis** **in**
hinzu gefügt des selbst und in
having been added of the very and into
fossas **cloacasque** **exhauriendas** **demersae;** **Romanos** **homines,** **victores**
zum Ausschöpfen hinab getaucht; römische
to be drained having been plunged; Roman
omnium **circa** **populorum,** **opifices** **ac** **lapididas** **pro** **bellatoribus**
aller ringsum und anstatt
of all around and instead of
factos. **indigna** **Servi** **Tulli** **regis** **memorata** **caedis** **et**
gemacht. unwürdige Servus Tullius' Königs erwähnt und
having been made. unworthy things having been recounted and
invecta **corpori** **patris** **nefando** **vehiculo** **filia,** **invocatique**
hinauf getragen vererblichen auf dem Wagen Tochter, angerufen und
having been carried on unspeakable having been called upon and
ultores **parentum** **dii.**

§ 10 **his** **atrocioribusque,** **credo,** **aliis,** **quae** **praesens** **rerum** **indignitas**
durch diese schrecklicheren und, anderen, welche gegenwärtige
by these more atrocious and, other, which present
haudquaquam **relatu** **scriptoribus** **facilia** **subicit,** **memoratis** **incensam**
keineswegs relato von Schriftstellern leichte unterbringt, nach Nennung entflammte
by no means by no means easy having been recounted inflamed
multitudinem **perpulit,** **ut** **imperium** **regi** **abrogaret** **exulesque** **esse** **iuberet**
dass so that
so that
L. **Tarquinium** **cum** **coniuge** **ac** **liberis.**
mit und
with and

§ 11 **ipse** **iunioribus,** **qui** **ultro** **nomina** **dabant,** **lectis**
er selbst den Jüngeren, die welche freiwillig aus gelesenen
himself to the younger, who of their own accord having been chosen
armatisque **ad** **concitandum** **inde** **adversus** **regem** **exercitum** **Ardeam** **in**
Bewaffneten und zur von da gegen ins
having been armed and to to then against into

	castra	est	profectus;	imperium	in	urbe	Lucretio,	praefecto	urbis	iam	ante	
			aufgebrochen; having set out;		in in					schon already	zuvor before	
	ab	rege	instituto,		relinquit.							
		vom by	eingesetzt, having been appointed,									
§ 12	inter	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus,	quacumque	incedebat,			
		mitten in amid					verfluchenden, cursing,	wo immer wherever				
	invocantibusque		parentum	furias	viris	mulieribusque.						
		anrufenden und calling upon and										

Kapitel 60

§ 1	harum	rerum	nuntiis	in	castra	perlatis	cum	re	nova	trepidus	rex	
	dieser of these			ins into		überbracht having been conveyed	als when			erschrocken alarmed		
	pergeret	Romam	ad	comprimendos	motus,	flexit	viam	Brutus	—	senserat		
			um for	zu unterdrückenden to be compressed								
	enim	adventum	—	ne	obvius	fieret;	eodemque	fere	tempore			
	nämlich indeed			damit nicht lest	entgegen meeting		zum selben Ort und to the same place and	etwa almost				
	diversis	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio				
	clausae	portae	exiliumque	indictum;								
	geschlossen waren having been closed			verhängt; having been declared;								
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique	inde	liberi	regis.	duo		
						vertrieben und driven out and	von dort thence			zwei two		
	patrem	secuti	sunt,	qui	exulatum	Caere	in	Etruscos	ierunt.	Sex.		
		gefolgt having followed		die welche who			in into					
	Tarquinius	Gabios	tamquam	in	suum	regnum	profectus	ab	ultoribus	veterum		
			gleichsam as if	in into			aufgebrochen having set out	von by		alter of old		
	simultatium,	quas	sibi	ipse	caedibus	rapinisque	conciverat,	est				
		die welche which	sich for himself	selbst himself								
	interfectus.	L. Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque						
	getötet. killed.					fünf five						
§ 3	et	viginti.	regnatum	Romae	ab	condita	urbe	ad				
	und and	zwanzig. twenty.	ist geherrscht having been ruled		seit from	gegründeter having been founded		bis zur to				
	liberatam	annos	ducentos	quadraginta	quattuor.							
	befreiten having been freed		zweihundert two hundred	vierzig forty	vier. four.							
§ 4	duo	consules	inde	comitiis	centuriatis	a	praefecto	urbis	ex			
	zwei two		darauf then		centurien weise having been by centuries	vom by			aus from			
	commentariis	Servi Tulli	creati	sunt,	L. Iunius	Brutus	et	L.				
			gewählt having been elected				und and					
	Tarquinius	Conlatinus.										

periocha libri I

Ib.	**	Latinis	victis	montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,				
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins	besiegt wordenen having been defeated									
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a	Numa	institutas	renovavit.	regnavit	annis			
				von from		eingesetzte instituted						

xxiii. 23. twenty three.	eo	regnante während herrschend ruling	Lucumo	Demarati	Corinthii	filius aus from	a	Tarquiniis,		
Etrusca etruskischer Etruscan	civitate,	Romam	venit	et und and	in in into	amicitiam	Anci	receptus aufgenommen worden having been received	Tarquini	
Prisci	nomen	ferre	coepit	et und and	post nach after	mortem	Anci	regnum	exceptit.	centum hundert a hundred
patres	allegit,	Latinos	subegit,	ludos	in im in	circo	edidit,	equitum	centarias	ampliauit,
urbem	muro	circumdedit,	cloacas	fecit.	occisus erschlagen worden having been killed	est	ab von by	Anci	filiis,	cum als when
regnasset	annis	XXXVIII. 38. thirty eight.	successit	ei	Servius	Tullius,	natus geboren having been born	ex aus from	captiva	
nobili	Corniculana,	cui dem welchem to whom	puero	adhuc noch still	in in in	cunis	posito hingelegten worden having been placed	caput	arsisse	
traditum überliefert worden having been handed down	erat.	is	censum	primum als erstes first	egit,	lustrum	condidit,	quo wodurch by which		
censa eingeschätzt worden having been registered	Lrxx	milis	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiexit	
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,	templum	Dianae	cum mit with	Latinis	in auf on	Aventino	fecit.	
interfectus getötet worden having been killed	est	a von by	L. Tarquinio,	Prisci	filio,	consilio	filiae seiner his own	suae	Tulliae,	cum als when
regnasset	annis	XLIII. 44. forty four.	post nach after	hunc	L. Tarquinius	Superbus	neque weder neither	patrum	neque noch nor	
populi	iussu	regnum	invasit.	is	armatos	circa um herum around	se sich himself	in in in	custodiam	sui seiner selbst of himself
habuit.	bellum	cum mit with	Volscis	gessit	et und and	ex aus from	spoliis	eorum ihrer of them	templum	in auf on
fecit.	Gabios	dolo	in in into	potestatem	suam seine eigene his own	redegit.	huius dessen of this man	filiis	Delphos	
profectis aufgebrochen seienden having set out	et	consulentibus,	quis wer who	ecrum von ihnen of them	Romae	regnaturus zu herrschen beabsichtigend about to rule				
esset,	dictum gesagt worden it was said	est	eum den him	regnaturum,	qui der who	primum zuerst first	matrem	osculatus geküsst habend having kissed		
esset.	quod welches which	responsum	cum als when	ipsi sie selbst they themselves	aliter anders otherwise	interpretarentur,	lunius	Brutus,	qui der who	
cum mit with	eis	profectus aufgebrochen worden having set out	erat,	prolapsus hinab geglitten worden having slipped down	se sich himself	simulavit	et und and	terram		
osculatus geküsst habend having kissed	est;	idque dies und and this	factum	eius seine of him	eventus	conprobat.	nam denn for	cum als when	inpotenter maßlos arrogantly	
se sich himself	gerendo	Tarquinius	Superbus	omnes alle all	in in into	odium	sui seiner selbst of himself	adduxisset,	ad zum to	
ultimum Äußersten the end	propter wegen because of	expugnatam eroberte wordene having been stormed	nocturna durch nächtlicher by nightly	vi	a von by	Sexto	filio	eius seiner of him	Lucretiae	
pudicitiam,	quae die who	ad zu to	se sich herself	vocato herbei gerufenen wordenen with having been called	patre	Tricipitino	et und and	viro	Collatino	

obtestata, beschworen habend, having implored,	ne dass nicht lest	inulta un gerächt unavenged	mors	eius ihr of her	esset,	cultro	se sich herself	interfecit,	Bruti
opera	maxime am meisten most	expulsus vertrieben worden driven out	est,	cum als when	regnasset	annos	xxv. 25. twenty five.	tur dann then	consules
creati erwählt worden having been elected	sunt	L. Iunius	Brutus	L.	Tarquinius	Conlatinus.			

periocha libri II

Brutus	iure	iurando	populum	adstrinxit	neminem	Romae	regnare	passuros. dulden werdend. about to allow.
Tarquinius	Collatinum	collegam	suum seinen eigenen his own	propter wegen because of	adfinitatem	Tarquiniurum		
suspectum verdächtig suspected	coegit	consulatu	se sich himself	abdicare	et und and	civitate	cedere.	bona regum diripi
iussit,	agrum	Marti	consecravit,	qui welcher which	campus	Martius Mars Martius	nominatus benannt worden having been named	est.
adulescentes	nobiles, vornehme, noble,	in unter among	quibus denen whom	suos die eigenen his own	quoque auch also	et und and	fratris filios, weil because	quia
coniuraverant	de über about	recipiendis zurückzu nehmenden for to be taken back	regibus,	securi	percussit.	servo	indici,	cui dem to whom
Vindicio	nomen	fuit,	libertatem	dedit;	ex aus from	cuius dessen whose	nomine	vindicta appellata. genannt worden. having been called.
cum als when	adversus gegen against	reges,	qui die who	contractis zusammengezogen wordenen with having been drawn together		Veientum	et und and	Tarquiniensium
copiis	bellum	intulerant,	exercitum	duxisset,	in in in	acie	cum zusammen mit when	Arrunte filio
Superbi	commortuus mit gestorben having died together	est;	eumque und ihn him and	matronae	anno	luxerunt.	L.	Valerius consul
legem	de über about	provocatione	ad an to	populum	tulit.	Capitolium	dedicatum geweiht worden having been dedicated	est.
Porsenna,	Clusinatorum	rex,	bello	pro für for	Tarquiniis	suscepto aufgenommen wordenem having been undertaken	cum als when	ad zum to the
Ianiculum	venisset,	ne damit nicht lest	Tiberim	transiret,	virtute	Coclitis	Horati	
prohibitus gehindert worden having been prevented	est,	qui, der, who,	dum während while	alii	pontem	sublicium hölzerne pilebuilt	rescindunt,	solus allein alone
sustinuit	et und and	ponte	rupto zerbrochen wordener having been broken	armatus gerüstet armed	in ins into	flumen	se sich himself	misit und and
transnavit.	accessit	alterum ein zweites a second	virtutis	exemplum	in bei in	Mucio,	qui der who	cum als when
Porsennam	castra	hostium	intrasset,	occiso erschlagen wordenem with having been killed		scriba,	quem den whom	regem esse
existimaverat,	comprehensus ergriffen worden having been seized	inpositam aufgelegte wordene having been placed	manum	altaribus,	in in on	quibus denen which		
sacrificatum geopfert worden having been sacrificed	erat,	exuri	passus zugelassen habend having suffered	est	dixitque	tales solche such	trecentos dreihundert three hundred	esse.

quorum durch deren of whom	admiratione	coactus gezwungen worden having been compelled	Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum			
omisit	acceptis nach empfangenen with having been received	obsidibus.	ex von from	quibus denen whom	virgo	una eine one	Cloelia			
deceptis getäuschten wordenen with having been deceived	custodibus	per durch through	Tiberim	ad zu to	suos	transnavit	et und and	cum als when		
reddita zurückgegeben worden having been returned	esset,	a von by	Porsenna	honorifice ehrenvoll honorably	remissa, entlassen worden, having been sent back,	equestri mit einer reitenden with an equestrian				
statua	donata beschenkt worden having been presented	est.	adversus gegen against	Tarquinium	Superbum	cum mit with	Latinorum	exercitu		
bellum	inferentem herantragend bringing in	Aulus	Postumius	dictator	prospere erfolgreich successfully	pugnavit.	Ap.	Claudius	ex aus from	
Sabinis	Romam	transfugit;	ob wegen on account of	hoc diesem this	Claudia die Claudische the Claudian	tribus	adiecta hinzugefügt worden has been added	est		
numerusque	tribuum	amplius vermehrt worden having been increased	est,	ut damit so that	essent	viginti zwanzig twenty	una. eine. one.	plebs	cum als when	
propter wegen because of	nexos	ob wegen for	aes	alienum fremdes owed	in auf to	Sacrum den Heiligen Sacred	montem	secessisset,	consilio	Meneni
Agrippae	a von from	seditione	revocata zurückgerufen worden having been called back	est.	idem derselbe the same	Agrippa	cum als when	decessisset,		
propter wegen because of	paupertatem	publico auf öffentliche public	inpendio	elatus bestattet worden having been borne out	est.	tribuni	plebis			
quinque fünf five	creati gewählt worden having been elected	sunt.	oppidum	Vulscorum	Corioli	captum eingenommen worden having been captured	est			
virtute	et und and	opera	Cn. Marci,	qui der who	ob wegen on account of	hoc hierdurch for this	Coriolanus	vocatus genannt worden having been called	est.	
T. Latinius,	vir	de aus from	plebe,	cum als when	in im in	visu	admonitus, ermahnt worden, having been admonished,	ut dass that	de	quibusdam einigen certain
religionibus	ad an to	senatum	perferret,	id dies it	neglexisset,	amisso bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus		
debilis schwach lame	factus, gemacht, having been made,	postquam nachdem after	delatus hin gebracht having been carried	ad zu to	senatum	lectica	eadem derselben the same	illa jener that		
indicaverat,	usu	pedum	recepto wieder erlangt having been regained	domum	reversus zurück gekehrt having returned	est.	cum als when	Cn. Marcius		
Coriolanus,	qui der who	in in into	exilium	erat	pulsus, vertrieben, having been driven out,	dux	Vulscorum der Volsker of the Volsci	factus geworden having been made		
exercitum	hostium	urbi	admovisset,	et und and	missi gesandt having been sent	ad zu to	eum ihn him	primum zuerst first	legati,	
postea danach afterwards	sacerdotes	frustra vergeblich in vain	deprecati abge bittend having implored	essent,	ne dass nicht lest	bellum	patriae	inferret,		
Veturia	mater	et und and	Volumnia	uxor	impetraverunt	ab von from	eo, ihm, him,	ut dass that	recederet.	lex agraria agrarian
primum zuerst first	lata eingebracht having been passed	est.	Spurius	Cassius	consularis konsular isch of consular rank	regni	crimine			
damnatus verurteilt having been condemned	est	necatusque. getötet und. having been killed and.	Popillia	virgo	Vestalis Vestal in Vestal	ob wegen on account of				

incestum	viva lebend alive	defossa eingegraben having been buried	est.	cum als when	vicini benachbarte neighboring	Veientes	incommodi unbequem lästig troublesome	magis mehr more			
quam als than	graves schwer serious	essent,	familia	Fabiorum	id jenen that	bellum	gerendum zu führenden to be waged	depoposcit	misitque		
in in into	id jenen that	trecentos dreihundert three hundred	sex sechs six	armatos,	qui die who	ad an to	Cremeram	praeter außer except	unum einem one	ab von by	hostibus
	caesi erschlagen having been slain	sunt.	Appius	Claudius	consul,	cum als when	adversus gegen against	Vulscos die Volsker the Volsci	contumacia		
exercitus	male schlecht badly	pugnatum gekämpft worden it had been fought	esset,	decimum jeden zehnten tenth	quemque je einen each	militum	fuste	percussit.			
res	praeterea außerdem besides	adversus gegen against	Vulscos die Volsker the Volsci	et und and	Hernicos	et und and	Veientes	gestas vollbrachte having been done	et und and		
seditiones	inter zwischen between	patres	plebemque	continet.							